

ثلاثه غساله

کتابشنای آثار تالیف شده در بنگال
بخش فارسی و عربی

تألیف
حکیم حبیب الرحمن

ترجمه و تعلیقات
عارف نوشاهی



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

ثلاثه غساله

تألیف حکیم حبیب الرحمن



مرکز تحقیقات



۷
۳۳۶۸
/ب۹
۹۳۸
۲.۵

۷
۳۳۶۸
/ب۹
۹۳۸
۲.۵





ساقی حدیث سرو و گل و لاله می رود
وین بحث با ثلاثة غساله می رود
شکر شکن شوند همه طوطیان هند
زین لند پاریسی که به بنگاله می رود

(حافظ شیرازی)

...
 ...
 ...
 ...

(...)

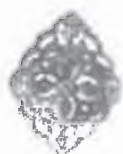
کتابخانه و مرکز اطلاع رسانی
مرکز تحقیقات اسلامی

ثلاثه غساله

کتابشنای آثار تالیف شده در بنگال

بخش فارسی و عربی

تألیف
حکیم حبیب الرحمن

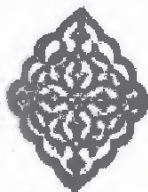


اهدایی

ترجمه و تعلیقات

عارف نوشاهی

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان
اسلام آباد - پاکستان



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

شماره ثبت ۶۸۴۱۴

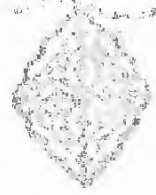
تاریخ ۱۳۸۱/۵/۱۷

Handwritten text in the top right corner, possibly a library or collection stamp.

هذا الكتاب من كتب

مكتبة

مكتبة



مكتبة

1782

شناسنامهٔ این کتاب

نام کتاب : ثلاثہ غسالہ (کتابشناسی آثار تالیف شدہ در
بنگلہ - بخش فارسی و عربی)

مؤلف : حکیم حبیب الرحمان (۱۲۹۷-۱۳۶۶ھ ق)

ترجمہ و تعلیقات : عارف نوشاہی

محقق مدیر : دکتر احمد جمیم داری - مدیر مرکز تحقیقات
فارسی ایران و پاکستان -

ناشر : مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان -
اسلام آباد

شمارہ ردیف : ۱۱۷

چاپ : مطبعہ مکتبہ علمیہ ، ۱۵ لیک روڈ ، لاہور

تعداد : ۱۰۰۰

تاریخ نشر : شہریور ماہ ۱۳۶۸ ش / محرم ۱۴۱۰ / اوت ۱۹۸۹ م

بہا : ۵۰ روپیہ پاکستانی

پیشگامان فرهنگ ایرانی

کتابخانه مرکزی و اطلاعیه‌های کتابخانه‌های وابسته

از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

تألیف: دکتر محمد تقی بهار

مطبع: انتشارات دانشگاه تهران

تعداد صفحات: ۱۰۸



چاپ: اول

سال: ۱۳۵۷

موضوع: ادبیات فارسی

شماره ردیف: ۱۱۸

کتابخانه: مرکزی

موضوع: ادبیات فارسی

موضوع: ادبیات فارسی

۱۱۸

فهرست راجعاً

سخن مدیر

سخن مترجم

فهرست عنواناتهای کتابها

۱۲۰-۱ متن ثلاثه غساله

۱۲۰-۳ (بخش فارسی)

۱۳۵-۱۲۱ (بخش عربی)

۱۹۷-۱۳۷ تعلیقات ثلاثه غساله

۱۹۶-۱۳۹ (بخش فارسی)

۱۹۷-۱۹۶ (بخش عربی)

۲۰۴-۱۹۹ کتابشناسی مأخذ تعلیقات

۲۳۰-۲۰۷ فهرست نام نویسندگان

۲۴۵-۲۳۱ فهرست موضوعات

۲۴۹-۲۴۶ نام کتابها و رساله ها که ضمناً در متن یاد شده است

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

1961

مناجیہ صلیفہ من ازہار الرشید

زبان فارس - حضرت اہل بیت اور عارفہ عالمہ حضرت عروسیہ کے حالات میں مولوی شمس الدین
 ثانی بن شمس الدین اور الطوسی رئیس و رئیس فقہاء جامع برہان نے درویشی و عارفی
 تصنیف فرمادی ہے۔ مستند صاحب روایات مولانا ابوالحسن علی بن ابی حمزہ بن محمد بن یحییٰ بن
 جعفر بن محمد بن علی بن ابی حمزہ بن محمد بن علی بن ابی حمزہ بن محمد بن علی بن ابی حمزہ
 اسی بکار کے کہ کیے شمس الدین نے جو اور تصنیف فرمائی ہے۔
 مولانا نے لکھا کہ کتاب میں لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ
 مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ
 مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ
 مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ مولانا نے لکھا ہے کہ

مجلد دوم صفحہ ۱۰۰

اور -

المجلد من السرا والافراد والسكرتہ من السرا والافراد الخ

१०५

منہا

[illegible]

۲۰۰

دل برین دین مبدی حبیب
مگر دینش از دینش است

که حاضر مبادت فزون
کیست از دینش

صفحه ای از ثلاثه غساله بخامه مؤلف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سخن مدیر

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان همواره سعی داشته تا آثار فارسی را در سر زمین پهناور شبه قاره شناسایی کند تا از این طریق هم خدمات دانشمندان ایران و پاکستان و هند به فرهنگ بشری شناخته شود و هم آثار ایشان محفوظ بماند و دیگر فارسی زبانان در سراسر جهان بدانند که لیاکان فارسی زبان آنان چه آثاری پدید آورده‌اند، از این رهگذر ارباب ذوق و همت، آگاهی می‌یابند که در صورت وجود اسکالات پاره پی از آن پس افکنده‌های علمی و فرهنگی راه چاپ برسانند و در جهان منتشر سازند تا دیگر دانشمندان جهان از پیشینه علمی و فرهنگی مسلمانان فارسی زبان آگاهی یابند و هم نسل کنونی مسلمانان بدانند که عالمان پیشین در اثر لگزش کتاب‌های ارزشمند چه مایه افتخار و بزرگی آفریده‌اند و پس از پند یافتن بگویند تا دلالت آن آثار علمی را که متأسفانه ادامه نیافته است - ادامه دهند فهرست‌ها و فهرستواره‌ها نه تنها شناسنامه‌های آثار به شمار می‌آیند بلکه موجب شناسایی پدید آورندگان آنها نیز می‌گردند، در این راستا باید به خدمات بیست ساله مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اشاره کنم که چگونه دانشمندان ایرانی و پاکستانی در پی همکاری با مرکز تحقیقات فارسی از راه دور و نزدیک آثار ارزشمندی پدید آورده‌اند و نیز به آثار محقق ارجمند احمد منزوی باید حواله دهیم که تنها در منطقه شبه قاره به آستانه پانزدهمین سال خدمت خود گام می‌نهد و در این مدت بیش از پانزده مجلد کتاب به عنوان فهرست کتابخانه گنج بخش یا فهرست مشترک

نسخه های خطی فارسی پاکستان پدید آورده و در این مسیر نیز له تنها آثار، پدید آورده که نیروی انسانی قابل ملاحظه یی نیز تربیت کرده است، کسانی که خود کم کم بدون منزوی هم می توانند بکار ادامه دهند و این لشاله آن روحیه است که ایشان نخواستند کار فهرست نویسی را در انحصار خود داشته باشد .

مرکز تحقیقات ، همراه برنامه های تحقیقاتی خود ، اهتمام خاصی به فهرست نگاری برای کتابهای فارسی در پاکستان داشته است ، از آن میان مجلد های زیر را منتشر کرده است :

۱ - فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش - اسلام آباد ، که هفت مجلد آن تاکنون چاپ شده است .

۲ - فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان - کراچی .

۳ - فهرست نسخه های خطی فارسی العین ترقی اردو ، کراچی .

۴ - فهرست نسخه های خطی خواجه سناء الله خراباتی ، لاهور .

۵ - سعدی بربنای نسخه های خطی پاکستان ، شرحها و ترجمه ها .

و واژه نامه های آثار اودر پاکستان .

۶ - فهرست نسخه های خطی فارسی مخزن آذر کتابخانه دانشگاه پنجاب ، لاهور .

۷ - فهرست کتابهای فارسی چاپ سنگی و کمیاب کتابخانه گنج بخش ، دو مجلد .

۸ - فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه همدرد ، کراچی .

۹ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان که تاکنون ده مجلد آن چاپ شده و مجلد یازدهم در زیر چاپ می باشد .

در کنار اینها هرگاه دسترسی داشته ، به انتشار کتابنامه و یا فهرستی که حاوی آگاهیهای فراگیر تراز این مرزو بوم باشد نیز اقدام کرده است ، از آن میان «فهرست چاپهای آثار سعدی در شبه قاره و شروح و ترجمه آنها» و «ترجمه های متون فارسی به زبانهای پاکستانی» که کتابهای فارسی

ترجمه شده، در مرزهای هند را نیز در بردارد و نیز «فهرست نسخه های خطی فارسی بمبئی - کتابخانه مؤسسه کاسا - گنجینه مانکجی» که نام آن محتوایش را بیانگراست.

اکنون کتاب در دست شما فهرستی از کتابهای نگارش یافته در بنگال است، و مترجم آن یکی از فاضلان شایسته‌یی است که کار آموخته این مرکز است و سالهاست با آن در این رشته همکاری دارد.

حال فاضلان فهرستکار در مقدمه کار خود اگر از این مرکز نام برند و یاله چندان مهم نیست، آنچه مهم است و ما از آن شاکریم کار آمدگی آنان و خدماتی است که ایشان انجام می دهند.

کتاب ثلاثه عساله تألیف حکیم حبیب الرحمان آخوند زاده (م/۱۹۴۷) از ارزنده ترین آثار این عالم طبیب و ادیب اریبه به شمار می آید و اثری است در کتاب شناسی سه گوله آثار، به زبانهای فارسی و اردو و عربی در سر زمین بنگال که فاضل محترم جناب سید عارف لوشاهی بخش کتابشناسی فارسی و عربی آن را از زبان اردو به فارسی برگردانده و از این راه به زبان و آثار فارسی خلعت کرده است و مرکز تحقیقات فارسی با کومک دیگر فارسی دالان در الدازه توان خود به چاپ و نشر این گونه آثار می پردازد -

دکتر احمد تمیم داری

مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان



به نام خداوند جان و خرد

سخن مترجم

«ثلاثة غساله» کتابشناسی کتابهای اردو، فارسی و عربی نگاشته شده در بنگال است که در حدود ۱۳۶۵/۱۹۴۶ م بزمان اردو تهیه شده است. چون قسمت عمده کتابشناسی کتابهای فارسی تألیف شده در بنگال، و ضمناً وضع زبان فارسی در قرنهای سیزدهم و چهاردهم هجری در بنگال را توصیف می کند، بر آن شدم که این قسمت را همراه با قسمت عربی که بسیار ناچیز است، به فارسی برگردانم و به پیشگاه فارسی زبانان و دوستان زبان فارسی و فرهنگ اسلامی تقدیم نمایم.

مؤلف ثلاثة غساله

نگارنده «ثلاثة غساله» — رئیس الاطبا شفاء الملک حکیم حبیب الرحمان آخون زاده — در ۱۲۹۷/۱۸۸۰ م در داکا (پایتخت بنگلادیش) زاده شد. پدر او — آخوند محمد شاه معروف به پادشاه میان — از مردم بونیر (جزو مناطق شمالی پاکستان) بود، اما اینجا را ترک گفته نخست به دیوبند (هند) و از آنجا به داکا رفت و همانجا اقامت گزید.

حکیم حبیب الرحمان علوم دینی و آموزش های پزشکی را در مدارس لکهنو، کانپور و دهلی تکمیل کرد و در ۱۳۲۲/۱۹۰۴م فارغ التحصیل شد و در داکا مطب باز نمود - چون در سال ۱۳۲۳/۱۹۰۵م بنگال تجزیه شد، حبیب الرحمان فعالیت های سیاسی خود را آغاز کرد. در ۱۳۲۴/۱۹۰۶م روزنامه نویسی شروع کرد و در داکا روزنامه ای منتشر نمود. چون روزنامه تعطیل شد او به تألیف کتب پرداخت. وی در داکا «انجمن اردو بنگال شرق» و «حبیبیه طیبیه کالج» تأسیس نمود. هر ماه در منزل او مجلس شعر و سخن برپا می شد. خلاصه وی شخصیت برجسته و فعال در بنگال شرق مخصوصاً در شهر داکا بود و بالاخره روز اول ربیع الآخر ۱۳۶۶/۲۳ فوریه ۱۹۴۷م زندگی را بدرود گفت و در داکا مدفون گشت.

آثار علمی

حکیم حبیب الرحمان ده ساله بود که نخستین غزل خود را سرود و بعداً تا واپسین نفس به کارهای علمی مشغول بوده است. فهرست آثار او بدین قرار است.

۱- نعت پی نعت (اردو)

مجموعه قصائد و غزلیات در وصف حضرت (سول(ص)) چاپ مطبع رزاق، کانپور، ۱۹۰۰م، ۴۴ ص.

۲- الفارق (اردو)

نگاشته بسال ۱۳۲۲/۱۹۰۴م، در طب نظری و عملی،

چاپی، ۸۰ ص.

۳- حیات سقراط (اردو)

در شرح حال سقراط فیلسوف یونانی ، پیش از ۱۳۲۲ هـ نگاشته و در همان زمان بچاپ رسیده است .

۴- ترک موالات بر مستند علمائے ہند کی رائے (اردو)

در سال ۱۹۲۰ م در شبہ قارہ نمضت عدم همکاری با انگلیس‌های حاکم منطقہ شروع شد کہ در نتیجہ آن مسلمانان و ہندوان مدرسہ‌ها را تعطیل کردند . نظر مؤلف بر این بودہ کہ مسلمانان در زمینہ تحصیل و تعلیم نباید عدم همکاری داشتہ باشند چون بہ ضرر مسلمانان تمام می شود . وی در این مورد از دانشمندان و روحانیان شبہ قارہ نیز نظر خواہی کرد و این رسالہ را گرد آورد .
چاپ مطبع حقیقت ، لکھنو ، ۴۴ ص .

۵- مقدمات دیوانی کا دستورالعمل (اردو)

آیین نامہ پروندہ‌های دیوانی است کہ از کتاب انگلیسی ویلیام میکفرسن وابستہ بہ دادگاہ عالی کلکتہ ، بہ اردو ترجمہ شدہ است .
چاپ پست مشن پریس ، کلکتہ ، ۵۸۷ ص .

۶- آسودگان ڈھا کہ (اردو)

در تاریخ و جغرافیای مزارات داکا و پیرامون آن .
چاپ منظر پریس ، داکا ، ۱۹۴۶ م ، ۱۵۸ ص .

۷- مساجد ڈھا کہ (اردو)

کتابی دربارهٔ مسجد‌های شہر داکا کہ در ماہ اکتبر ۱۹۴۶ م برای چاپ آمادہ بود اما پس از وفات مؤلف ، دہمنویس آن از بین رفت .

۸- شعراے ڈھاکہ (اردو)

در شرح حال سرایندگان شهر داکا ، این یکی نیز در حین حیات مؤلف برای چاپ آماده بود اما پس از درگذشت او دستنویس آن پیدا نیست .

۹- ڈھاکہ اب سے پچاس برس پہلے (اردو)

مجموعه سخنرانی های مؤلف است که به سال ۱۹۴۵ م از رادیو داکا پخش شد . در این سخنرانی ها نگارنده چگونگی اوضاع فرهنگی و اجتماعی داکا در اوایل قرن بیستم را بیان کرده است . چاپ کتاب منزل ، لاهور ، ۱۹۴۹ م .

۱- ثلاثه غساله - همین کتاب .

کتابخانه حبیب الرحمن

حکیم حبیب الرحمن سخت علاقه مند به تاریخ و فرهنگ منطقه خویش بود و مجموعه ارزنده ی از اسناد تاریخی ، شال های کشمیری ، سکه ها و مخصوصاً کتب خطی و چاپی قدیم تشکیل داده بود . وی مجموعه سکه ها به موزه داکا داد . کاتولوگ این مجموعه با مشخصات زیر چاپ شده است .

Bhattachali N.K. : Catalogue of Coins in Hakim Habibur Rahman Collection in the Dacca Museum, Dacca, 1938.

نسخه های خطی کتابخانه حبیب الرحمن به کتابخانه دانشگاه داکا منتقل شده است و در کاتولوگ دانشگاه با نشانه HR مشخص نموده شده است . بنگرید به :

A.B.M. Habibullah : The Persian, Urdu and Arabic Manuscripts in Dacca University Library, Dacca, Vol. I, 1966, Vol. II, 1968.

ثلاثه غساله

اما ارزنده ترین اثر حکیم حبیب الرحمان همین «ثلاثه غساله» است که کتابشناسی آثار تألیف شده به سه زبان — اردو ، فارسی ، عربی — در بنگال می باشد . و شاید به همین مناسبت مؤلف با الهام از شعر حافظ عنوان آن را «ثلاثه غساله» برگزیده بوده است .

مؤلف ۲۶ ساله بود که به تهیه این چنین کتابشناسی متوجه شد . در ۱۹۰۶ م کنفرانس تعلیمی در داکا برگزار شد و علامه شبلی نعمانی مؤلف شعر العجم نیز در آن شرکت جسته بود . حکیم حبیب الرحمان به او پیشنهاد کرد که در پیروی «کشف الظنون» باید کتابشناسی آثار هندوستان تهیه گردد . شبلی نعمانی این پیشنهاد را پسندید . و به مؤلف گفت که شما کتابشناسی ایالت بنگال را تهیه نمایید .

حکیم حبیب الرحمن یک نامه همگانی نوشت و چاپ کرد و در سراسر بنگال پخش نمود . در آن نامه وی ارزش و اهمیت کتابشناسی بنگال را شرح داد و از مخاطب خود درخواست نمود که اگر او از کتابهای بنگال آگاهی دارد مشخصات آنها را برای او بنویسد .

اما مأخذ عمده ثلاثه غساله حدود سیصد مجلد کتاب عربی ، فارسی و اردو است که مؤلف در کتابخانه شخصی خود داشت و مستقیماً از روی آنها یاد داشت های خود را تهیه نموده است . علاوه بر این وی فهرس نسخ خطی کتابخانه های بانک پور ، اود و بوهار و

انجمن آسیایی بنگال و ایندیا آفس نیز در دست داشته است .

مؤلف چهل سال به این کار با عظمت پرداخت و در سال ۱۹۴۶م این را تکمیل شده تلقی کرد . وی قصد چاپ آن را داشت که در ۱۹۴۷م در گذشت و برگه های دستنویس مؤلف پراکنده شد و دست به دست گردید و بالاخره ۳۲ سال پس از وفات مؤلف ، در ۱۹۷۹م دکتر عندلیب شادانی رئیس بخش زبان فارسی و اردو دانشگاه داکا موفق شد که اوراق باز مانده ثلاثه غساله را از در بدری نجات بدهد و در کتابخانه دانشگاه داکا محفوظ کند . چون زیرا کسی که من از دانشگاه داکا بدست آورده ام در آن

۲۰۴ عنوان کتاب اردو

۱۷۱ عنوان کتاب فارسی

۳۷ عنوان کتاب عربی

تضعیف شده است . از محتویات برگه های موجود ، پیدا است که حجم ثلاثه غساله بیش از آن بوده که امروز در دست ما است . زیرا مؤلف در چندین موارد به مدخل های دیگر ارجاع داده است که اینک در ثلاثه غساله دیده نمی شود .

چنانکه پیش از این گفته ایم ، ثلاثه غساله کتابشناسی آثار تألیف شده در بنگال است . منظور از «بنگال» منطقه است که امروز کشور مستقل «بنگلا دیش» و دو ایالت هند «بنگال غربی» و «آمام» خوانده می شود . اما پیش از استقلال شبه قاره (در ۱۹۴۷م) «مراسر منطقه مذکور را «بنگال» نامیده بودند .

باید در خاطر داشت که :

الف - این کتابشناسی تنها محتوی مشخصات آثار نویسندگان بنگالی نیست بلکه کتابهای را نیز معرفی می کند که نویسندگان غیر بنگالی در حین اقامت یا سفر در بنگال تألیف کرده اند .

ب - ثلاثه غساله ، فهرست نسخه های خطی یا چاپی موجود در بنگال نیست بلکه با کتابهای سروکار دارد که در این سرزمین نگاشته شده است و نسخه خطی آنها ممکن است در لندن باشد و یا آنها در پنجاب چاپ شده باشند .

ج - ثلاثه غساله - مثل هر کتابشناسی دیگر - اکمل و مکمل نیست بلکه بیشتر به آثار قرن سیزدهم و چهاردهم هجری می پردازد . حال آنکه پیشینه و زمینه زبان فارسی و عربی در بنگال کهن تر از آن می باشد .

ثلاثه غساله صرفاً کتابشناسی نیست بلکه مأخذ بسیار مهم تاریخ فرهنگی بنگال می باشد و نگارنده نکات تمدن عصری بنگال را آورده است - مثلاً :

وضع زبان فارسی در بنگال

در این کتابشناسی ۱۰ مجلد کتاب فارسی آموز و ۱۰ مجلد کتاب دستور زبان فارسی و ۶ مجلد کتاب لغت فارسی^(۱) معرفی شده است که رونق و تدریس زبان فارسی در مدارس بنگال را حکایت می کند . مردم ترجیح می دادند که بعضی قصه های محلی را بجای بنگالی که زبان بومی بنگال می باشد ، بزبان فارسی بخوانند و لذت ببرند . در خاتمه «بدا سندور» چنین آمده است : «چون اکثر مردم

۱- برای عنوان این گونه کتب به فهرست موضوعی کتابها در خاتمه چاپ موجود مراجعه کنید .

بعلت لدانستن زبان بنگالی نمی تواند از این قصه لذت ببرند این
مثنوی برای تفریح طبع آنان به فارسی نوشته شده است . این عصر
طلائی مسلمانان بنگال بود»^(۱) .

اما مدتی نپایید که در اثر تحولات سیاسی منطقه ، عصر طلائی
مسلمانان در هند منقرض گشت و در نتیجه زبان فارسی نیز سقوط کرد .
نگارندهٔ ثلاثهٔ غساله می نویسد : (ضوابط فارسی) رساله ایست برای
آموزش زبان فارسی که در مدارس بنگال بسیار مقبول بود اما از وقتی
که تداول فارسی کم شده است^(۲)

و دهها مورد دیگر که در لابلای ثلاثهٔ غساله مابه داستان عروج
و زوال زبان فارسی در بنگال پی می بریم .

چاپ حاضر

چنانکه گفتیم «ثلاثهٔ غساله» بزبان اردو نوشته شده است و
کتابشناسی سه زبان می باشد . بنده متن کامل ثلاثهٔ غساله را جدا گانه
تهیه و تصحیح کرده ام که بدنبال این چاپ ، از سوی یک شرکت
انتشارات نیمه دولتی در لاهور عرضه خواهد شد . اما در چاپ حاضر :

۱- بخش کتابشناسی فارسی و عربی را از زبان اردو بزبان فارسی
برگردانده ام .

۲- در قسمت اردو بعضی کتابها مربوط به زبان و ادبیات فارسی
بود ، اینگونه کتابها را نیز در بخش فارسی جای داده ام ، اینک

۱- ص ۷ چاپ موجود .

۲- ص ۶۴-۶۵ چاپ موجود .

رویه معرفته ۲.۴ عنوان در بخش فارسی و ۳.۷ عنوان در بخش عربی آمده است .

۳- در بخش تعلیقات ، تا آنجا که مقدور بود از آثار معرفی شده در متن و نویسندگان آنها و سایر تألیفاتشان بیشتر یاد کرده ام .

۴- در ترتیب مطالب دست برده ام و برعکس ترتیب نگارنده که گاه نسخه شناسی را جلو نوشته است و گاه کتاب شناسی را ، من ترتیب مطالب را یکنواخت ساخته ام یعنی نخست کتابشناسی را آورده ام و سپس نسخه شناسی را . اما هیچ وقت دست به مطلب و تحریر نگارنده نبرده ام .

۵- اگر کلمه ای در متن ناخوانا یا ناخوانا بوده آنجا در داخل پرانتز سه نقطه گذاشته ام ، بدینگونه (. . .)

۶- تجدید نظرهای که از سوی خود مؤلف بعمل آمده بود در داخل کروشه [] آمده است .

۷- در پاورقی، اسامی کسان خارجی را بحروف لاتینی آورده ام.

۸- در ابتدا فهرست عنوانات و در خاتمه فهرست دیگر را اضافه کرده ام که حتماً در هنگام استفاده از این کتابشناسی مفید واقع خواهد شد .

تشکر

در پایان از دکتر خانم کلثوم ابو البشر رئیس اسبق بخش فارسی و اردو دانشگاه داکا تشکر می‌کنم که قسمت عمده بخش فارسی و عربی ثلاثه غساله را از روی برگه های دستنویس مؤلف رونویسی فرموده و از بعضی برگه ها زیراکس تهیه نموده در اختیار بنده گذاشته اند . از خداوند متعال برای ایشان سلامتی و موفقیت بیشتر در راه خدمت زبان فارسی می‌خواهم .

عارف نوشاهی

۲۶ ذیقعده ۱۴۰۹/۳۰ ژوئن ۱۹۸۹م

۶۹ - ماڈل ٹاؤن ، همک

اسلام آباد

فهرست عناوین کتابها

متن/تعلیقات	بخش فارسی	
۳		آئین هشتم ۱۸۵۹ء ، ترجمه
۴		آئین نهم ، دهم ، یازدهم ، چهاردهم ۱۸۵۹ء ، ترجمه
۴		احسن الانشا
		احکام عشر و خراج و مالکان زمین و بیان عشر و آنچه
۱۳۹/۴		متعلق بآن است
۱۳۹/۵		اشتقاق
۵		اصل الاصول فی سلوک الی الله
۶		انشای بشیر معروف به مکتوب دلپذیر
۶		انشای جان بخش
۱۴۱/۶		بحر عبارت
		بدء الامالی شرح ← مصباح الجنان
		« ، « ← نظم العقائد
۷		بدا مندر
۱۴۱/۹		بدر الشروح
۹		برء الامراض
۹		برهان العارفين
۱۴۱/۱۰		بهار دانش ، ترجمه اردو

١٤٣/١٠	پیرنگ نامه
١٤٤/١١	ہند نامہ بہرامی
	ہند نامہ حشمت ← دفتر منفعت
١٢	ہند نامہ کاظم
	تاریخ جلالی ← مسہیل یمن
١٣	تاریخ حسینی دالان
١٤٦/١٤	تاریخ سلاطین افغانہ
١٤٧/١٥	تاریخ کشمیریان ڈھا کہ
١٤٩/١٥	تاریخ نصرت جنگی
١٥	تبصرۃ الاطفال
١٦	تبصرۃ النحو
١٥١/١٧	تجارب صحیحہ
١٥١/١٧	تحفۃ الاحباب
١٧	تحفۃ مجددیہ
١٥٢/١٨	تحفۃ المحسنین
١٥٢/١٨	تحفۃ الودائع فی حل دقائق الوقایع
١٩	تخفیف ہمزہ و اعلال و ادغام
١٥٣/١٩	تذکرۃ یوسف علی خان
٢٠	ترانہ ، رسالہ
١٥٣/٢٠	ترجمۃ خلاصۃ الحساب
٢١	ترجمۃ رسائل حکمیہ
١٥٤/٢١	ترجمۃ کتاب الجنایات
١٥٤/٢٢	ترجمۃ کتاب الحدود

۲۲	تعلیم اشرف
۲۳	تفسیر قرآن
۱۵۴/۲۳	تنبیہ النافلین ، ترجمہ اردو
۱۵۴/۲۴	تنویر القلوب
۲۴	تنویر القلوب ، ترجمہ اردو = تزکیہ القلوب
۲۴	توشہ خلیل
۱۵۸/۲۵	جبر و مقابلہ
۲۵	جواہر مفید
۱۵۸/۲۵	حدیقۃ الارشاد
۱۵۹/۲۵	حکایت زال و مخدورہ غریب
۲۶	حل دیوان علی
۲۶	حل مقامات حریری
۱۶۰/۲۶	حملہ حسینی
۱۶۰/۲۷	خاوران نامہ ، ترجمہ اردو
۲۷	خزائن ترانہ
	خرد افروز ۔ عیار دانش ، ترجمہ
۱۶۰/۲۸	خلاصۃ الافکار
۱۶۱/۲۸	خلاصۃ الحکمة
۱۶۲/۲۹	خورشید جہان نما
۳۰	داستان عبرت بار
۱۶۲/۳۱	دبستان دانش
۳۱	در مکنون
۱۶۳/۳۱	دستور عشق

۱۶۴/۳۱	دستور العمل
	دستور مبتدی ← مفید الانشا
۳۲	دفتر منفعت معروف به پند نامه حشمت
۱۶۴/۳۲	دیوان آزاد
۱۶۵/۳۳	دیوان آمیخته ، دیباچه
۳۴	دیوان اذکی
۳۴	دیوان اوحد
۱۶۶/۳۴	دیوان بهرام سقا
۱۶۶/۳۵	دیوان توفیق
۳۵	دیوان جمیل
۱۶۷/۳۶	دیوان جودت
۱۶۷/۳۷	دیوان حامد
۱۶۷/۳۸	دیوان خادم
۳۸	دیوان خلاق
۳۹	دیوان ریحان
۱۶۸/۳۹	دیوان سلطان
۱۶۸/۴۱	دیوان شایق
۴۲	دیوان عاشق
۴۳	دیوان فاضل
۱۶۹/۴۳	دیوان کنور
۱۶۹/۴۴	دیوان هجری
۱۶۹/۴۵	راه جنت
۱۷۰/۴۵	رد المعقول

رسالة النكاح والطلاق حالا يقع في حالة الغضب ديباح

٤٦	عند عدم موافقة الاخلاق
١٧٠/٤٦	رقعات مؤمن
١٧٠/٤٧	رموز الاخلاق
١٧١/٤٧	روايح المصطفى من ازهار المرتضى
١٧٣/٤٨	رياض السلاطين
٤٩	رياض القلوب
٤٩	ريحانه (الانشاء)
١٧٤/٤٩	سفينة منتخب
٤٩	سفينة نوح
٥٠	سلوك سالكان
١٧٦/٥١	سوالات نعيم الدين محمد
١٧٦/٥١	سوانح اكبرى
١٧٦/٥٢	سهيل يمن ، تاريخ جلالى
	سير سرورقى ← كارنامه حيدرى
٥٥	شجرة الاضافات
٥٦	شجرة طريقه عليه
٥٦	شرح ديوان على
١٧٧/٥٧	شرح ديوان مستنبى = محبى
١٧٧/٥٧	شرح سبعة معلقة
١٧٨/٥٨	شرح قصائد عرفى
١٧٩/٥٨	شرح گلستان
٥٩	شرح المعلقات الاربعه

۱۷۹/۵۹	شکرستان
۱۸۰/۶۰	شگرف بیان
۱۸۰/۶۰	صبح صادق
۶۱	صحت اللغات
۶۱	صحیفه الاعمال
۶۱	صرف فارسی
۱۸۱/۶۳	ضرب المثالب علی وجوه اخوان
۱۸۱/۶۳	ضوابط فارسی ، بخش اول
۶۴	، ، ، بخش دوم
۱۸۱/۶۴	طبقة محسنیه
۶۵	رسالة العروض والقوافی
	عقود فارسی ، بخش اول ← ضوابط فارسی
۱۸۲/۶۵	عیار دانش ، ترجمه = خرد افروز
۶۷	غم ماه پیکر
۶۸	فارسی نامه
۶۹	فارسی نامه
۱۸۳/۶۹	فتح عبریه
۷۰	فرهنگ القاب
۷۱	فرهنگ عزیز الصبیان
۷۱	فرهنگ منتخب اسد
۷۲	فریاد عاصی
۷۳	فضائل العلوم
۷۴	قواد القواد

۷۴	فوائد شمسیه
۱۸۳/۷۵	فوائد المبتدی
۷۶	فیوضات غوثیه
۷۷	قانون اول ۱۷۹۳ع
۷۸	قانون دوم ۱۷۹۳ع
۷۸	قانون سوم ۱۷۹۳ع
۷۹	قانون چهارم ۱۷۹۳ع
۷۹	قانون پنجم ۱۷۹۳ع
۸۰	قانون ششم ۱۷۹۳ع
۸۰	قانون هفتم ۱۷۹۳ع
۸۰	قانون هشتم ۱۷۹۳ع
۸۱	قانون نهم ۱۷۹۳ع
۸۲	قانون دوازدهم ۱۷۹۳ع
۸۲	قانون سیزدهم ۱۷۹۳ع
۸۲	قانون چهاردهم ۱۷۹۳ع
۸۲	قانون پانزدهم ۱۷۹۳ع
۸۳	قانون شانزدهم ۱۷۹۳ع
۸۳	قانون هفدهم ۱۷۹۳ع
۸۳	قانون هجدهم ۱۸۹۳ع
۸۴	قانون نوزدهم ۱۷۹۳ع
۸۴	قانون بیستم ۱۷۹۳ع
۸۵	قانون بیست و یکم ۱۷۹۳ع
۸۵	قانون بیست و دوم ۱۷۹۳ع

۸۶	قانون بست و سوم ۱۷۹۳ء
۱۸۴/۸۶	قصائد منتخب
۱۸۵/۸۷	قصه تاج الملوك
۸۷	قصه خلاصه الانبياء يعنى ترجمه قصص الانبياء
۱۸۵/۸۸	قواعد فارسى
۱۸۵/۸۸	قيامت نامه
۱۸۶/۸۸	كارنامه حيدرى = سير سرورق = مآثر صفدرى
۱۸۶/۸۹	كرهما ، ترجمه
۱۸۷/۸۹	كليات افسوس ، ديپاچه
۹۰	كليات ضيا
۱۸۸/۹۰	كنز تواريخ
۹۱	كنز السعادة
۱۸۸/۹۲	گرد پاهنگ غالب
۱۸۸/۹۳	گلدسته محبت
۹۴	گلدسته نشاط
۹۵	گلزار نعت
۹۶	گلستان سعدى ، ترجمه
۱۸۹/۹۶	گلشن صبيان
۱۸۹/۹۷	گلشن عشق ، ترجمه = حسن و عشق
۹۷	گلشن فضل
۹۸	گوهر دانش ، بخش اول
۹۸	لغات اربعه
۹۹	مثنوى گنج راز

۱۰۰	مثنوی لطیفه
	مآثر صفدری ← کارنامه حیدری
۱۸۹/۱۰۰	مجموعۃ الانشاء
۱۹۰/۱۰۱	معامد حیدری
	محبی ← شرح دیوان مستبى
	مجموع الفتاوى ← واقعات ودودی
۱۹۱/۱۰۲	مختصر مفید
۱۹۳/۱۰۳	مخزن الاخلاق
۱۰۴	مخزن حقیقت ، دفتر اول
۱۰۴	مخزن حقیقت ، دفتر دوم
۱۰۴	مخزن الفتاوى
۱۰۵	مرآة الاحوال
۱۹۲/۱۰۶	مسدس حامد
۱۰۶	مسلك الاحناف فى مسائل الاعتكاف
۱۰۷	مصباح الجنان
۱۹۲/۱۰۷	مظفر نامه
۱۹۲/۱۰۸	مظهر معما
۱۰۹	معیار الامراض
۱۱۰	معیار المنطق ، شرح میزان المنطق
۱۱۱	مفتاح التهجى
۱۱۱	مفتاح المنتخبات
۱۱۱	مفید الانشا معروف به دستور مہتدی
۱۹۳/۱۱۴	مفید الصبیان

مکتوب دلهذیر ← الشای بشیر

۱۱۲ منتخب مثنویات و دیوانات

میزان المنطق ، شرح ← معیار المنطق

۱۱۳ ناظوره جان فرا

۱۱۳ نالہ حسینی

۱۹۲/۱۱۴ نجات النحاة

۱۱۵ نجم السعادت

نسیم السحر = هدية الاولى الالباب یعنی رقعات اختر و

۱۱۵ اصحاب

۱۱۶ نشاة الطالبین

۱۱۷ نظم العقائد

۱۱۷ نعت عزیزی

۱۱۸ نقد الجواهر

۱۱۸ نہال خیال

۱۹۵/۱۱۸ واقعات ودودی = مجموع الفتاوی

۱۱۹ وقایہ الصرف

هدية الاولى الالباب ← نسیم السحر

۱۹۵/۱۲۹ هفت آسمان

بخش عربی

۱۲۱ الارشاد الى تربية الاولاد

۱۹۶/۱۲۱ باکورة الادب

۱۲۱ براہین قطعية

- ١٢٢ بستان الادب
- ١٢٢ بسيط
- ١٢٢ تحفة العرب والعجم في مدح سيد ولد آدم
- ١٢٣ تحقيق الاضابير في سماع المزامير
- ١٢٣ تسهيل الفرائض
- ١٢٤ تعليم الفرائض
- ١٢٤ تمرين الطلاب لحصول الاداب
- ١٢٤ تيسير المنطق
- ١٢٥ حاشية بديع الميزان
- ١٢٥ حزب الارواح
- ١٢٦ خطب النبي والصحابة
- ١٢٦ دراية الادب في لسان العرب
- ١٢٦ سوانح النعم في تفسير الجزء عم
- ١٢٧ شرح بديع الميزان
- ١٩٧/١٢٧ شرح سلم العلوم
- ١٢٧ ضرورة المسلمين في الصلوة على سيد المرسلين
- ١٢٨ ضميّة دراية الادب
- ١٢٨ طراز الازهار في سير الفلاسفة الكبار
- ١٢٩ قانون الهى
- ١٢٩ كفايات (كفايات) منورى
- ١٢٩ لبّ الاعراب
- ١٢٩ لؤلؤ المكنون في الامثال التي تمثل بهاء الامين المامون

١٣٠	مرقاة الادب
١٣٠	مصباح اعظم و مفتاح الحكم في مدح سيد العرب والعجم
١٣١	مفتاح الادب ، قسمت اول
١٣١	، ، قسمت دوم
١٣٢	، ،
١٣٢	منتخبات البهيه في لسان العرييه
١٣٣	نخبة العلوم
١٣٣	نسيم الحرمين الشريفين
١٣٤	نفحة الادب
١٣٤	هداية الادب
١٣٤	هداية التلميذ الى مدارج الترجمة
١٣٥	وصية النبي

ثلاثهٗ غسالهٗ

(ترجمہٗ متن اردو)

Miss Smith

August 10, 1881

(بخش فارسی)

● آیین هشتم ۱۸۵۹ م ، ترجمه

در کلکته اداره ای برای ترجمه امور دولتی موجود بود که ترجمه فارسی و اردوی همه آیین نامه ها باهتمام این اداره منتشر می شد. ریاست اداره همیشه بعهده انگلیسیان بوده و همه ترجمه ها بنام آنان منتشر می شد. و واقعاً آن مردم سزاوار چنین نظارت بودند. ولی ترجمه حاضر هیچ ربطی به این اداره ندارد، بل که مولوی محمد اسماعیل وکیل مرحوم کار ترجمه را به مولوی فرید الدین احمد دانشجوی مدرسه عالی بهارش داد و مولوی عبدالوحید مالک چاپخانه اردو گائیڈ در آن تجدید نظر کرد. سپس ترجمه بنگالی و اردوی همین آیین که خود وکیل مذکور انجام داده بود، در چاپخانه طبی کلکته چاپ نمود. چنان بنظر می رسد اگرچه در آن زمان زبان فارسی از دادگاهها خارج شده بود و ترجمه اردو نیز موجود بود، با این همه احتیاج به فارسی باقی بود و دولت نیز به طور کلی از فارسی بی اعتنائی نکرده بود. چنانکه بهای این کتاب سه روپیه تعیین شد و دولت ۱۷۵ نسخه خریداری کرد.

مولوی محمد اسماعیل مرحوم وکیل نام آور دادگاه عالی کلکته بود و مترجم این کتاب یعنی مولوی فرید الدین از ساکنان کمرا و ذی علم و بزرگ مرد بود.

● آیین ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۴ (سال) ۱۸۵۹ م ، ترجمه

ترجمه مولوی فرید الدین دانشجوی مدرسه کلکته ساکن بخش
هژه را بابو کشن کشورگهوش وکیل دادگاه عالی کلکته تحریر
نموده است .

پس از ترجمه آیین هشتم ، مترجم تشویق شد که ترجمه
آیین نامه های رائج را چاپ کند . چون وی سابقه ترجمه داشت
گرایش به علم قانون پیدا کرد و ثانیاً وی در محضر یک وکیل شغل
تحریر و املا داشت . (به اصطلاح «محرر» بود) .

ترجمه فارسی بر اساس ترجمه های اردو و بنگالی شده است .
همین بابو کشن گهوش آن را با متن انگلیسی مقایسه نموده است . در
پایان مترجم حرف عجیبی زده است یعنی ترجمه رسمی اردو با متن
انگلیسی مطابقت ندارد .

در اواخر زندگی جناب مولوی (فرید الدین) به کار وکالت
پرداخته بود .

مطبع نبوی ، کلکته ، ۱۸۵۹ م .

● احسن الانشا

از ابوالفتح احسن الله ساکن چاتگام ، دانشجوی مدرسه دیوبند .
۱۶ صفحه ، چاپ (مطبع) انتظامی ، کالپور ، ۱۳۱۷ هـ .

آغاز : حمد وافر دبیری را که تفنن عبارت از افضل .

● رساله در ذکر احکام عشر و خراج و مالکان زمین و بیان
عشر و آنچه متعلق بآن است

مولوی سید امیر حیدر بلگرامی مفتی دادگاه عالی آستانهای
بنگال و بهار و آریسه بسال ۲۰۷ هـ در آغاز حکومت انگلیسها (در
شبه قاره) احکام مالیات را از نظر اسلامی بزیان فارسی تحریر نموده
است. این رساله همان موقع به انگلیسی ترجمه شد و همراه بامتن
(فارسی) به چاپ رسید. نام مترجم انگلیسی فرانسس گلیدوین* است.
مولانا سید امیر حیدر نبیره ارشد نیای نام آور میر غلام علی
آزاد بلگرامی بود. وی از درجه مفتی ترفیع یافت و درگذشته
در گذشت.

۶ صفحه، چاپ (مطبع) سرکاری، ۲۰۷ هـ.

آغاز: عشر بضم دهی را گویند و در شرع عبارت است از آنکه
حصه وهبی از زراعت اراضی ملک عرب و غیره که تفصیلش
می آید بگیرند.

● رساله اشتقاق

این رساله را مولوی آقا احمد علی محقق معروف زبان فارسی
نوشته است. گزیده این رساله «مختصر الاشتقاق» نام دارد. حضرت
آزاد مغفور** می فرمود که جناب آقا این کتاب را بجهت آموزش وی
تألیف کرده بود. اکنون این کتاب یافته نمی شود.

● اصل الاصول فی سلوک الی الله

مطالب عرفانی بغارسی آمده است. در پایان توضیح اذکار
بزیان اردو دارد. از مولوی عبدالرحمن معروف به لعل میان مرحوم
که از شرفای گربازه مانگ گنج داکا بود. این کتاب را بتاريخ

** یعنی آزاد جهانگیر نگره. * Francis Gladwin (d. 1813?).

۵ محرم ۱۲۱۱ هـ نگاشته است - و اکنون در تحویل پسر مؤلف خان صاحب مولوی سعید الرحمان بی - آ معاون داد رس** سی باشد .
 آغاز : الحمد لله الذی نور قلوب اولیاء بانوار العرفان والصلوة
 والسلام علی محمدن الذی الزل علیه القرآن .

● انشای بشیر معزوف به مکتوب دلپذیر
 رساله کوتاهی است در انشای فارسی ، از مولوی محمد بشارت
 العلاء بشیر ابن منشی تمیزالدین ساکن هرنی درگاه پور محکمہ
 چاند پور ضلع کمرلا . در زمانی کہ نگارنده در مدرسه امینیہ ، دہلی
 تحصیلات می کرد ، این رساله را گرد آورده بود .
 ۴ صفحہ ، مطبع مخزن المطابع لکھنؤ .

● انشای جان بخش
 رساله کوتاهی است در انشای فارسی از مولوی ابو الحکم
 محمد اسماعیلی کہ از مردم عیسی پور بخش جاتگام است .
 ۲۴ صفحہ ، چاپ مطبع رضوانی ، کلکتہ ، ۱۰۹۰ م .
 آغاز : گشایم زبان را بحمد خدا
 کہ بگشود باب عطا بہر ما
 بحر العبّارت

رساله کوتاهی است بفارسی کہ در آن مصراع :
 کریمای بخشای بر حال ما
 را بیست و چہار گونه شرح داده اند . در آن زمان «میان جی» ها

(کامه ایست برابر با «آخوند» علم و فضل خود را بدینگونه نشان می دادند و این گونه کار (شرح) تنها معیار تشخیص علم و فضل بود .

مولوی سید واحد علی ابن سید میرولی خوندکار ساکن محله نواب پوره داخل شهر داکا این رساله را بمیراثش مولوی نور محمد جهانگیر نگری مرحوم مغفور نگاشته است . نگارنده زبان فارسی تدریس می کرد و در عین حال مهارت در اعمال و تعویذات داشت . در ایام کودکی من هنوز طنین شهرت او باقی بود . یگانه فرزند وی مولوی سید ابو الحسن در محله چوڑی پشه اقامت داشت که در خانه خود فارسی تدریس می کرد . مدتی می گذرد که این یکی نیز وفات یافته است . اکنون این خانواده به فتح الله [نارائن گنج] داکا منتقل شده است .

۸ صفحه ، مطبع گلزار داکا ، بیگم بازار ، داکا ، ۱۲۸۹ هـ .

اوله : بعد نغمه سرایی ستایش محمود و ترانه گوی نیایش معبود .

پدا سندور

مثنوی فارسی . قصه عشقی بسیار قدیم و مقبول زبان بنگالی که تا امروز رواج دارد . ترجمه منظوم همان قصه است .

در خاتمه الطبع چنین آمده است که چون اکثر مردم بعزت ندانستن زبان بنگالی ، نمی تواند از این قصه لذت ببرند ، این مثنوی فارسی برای تفریح آنان نوشته شده است . این عصر طلایی مسلمانان بنگال بود و امروز (وضع چنین تغییر یافته است) که اگر نامه ای بجز بزبان بنگالی به اخلاف مؤلفین مذکور نوشته شود ، جواب نمی دهند .

کجا بود مرکب کجا تاختم*

منشی نظارت الله مرحوم ساکن باله پور (بنگال غربی) این
مثنوی را در بحر یوسف و زلیخا بسال ۱۲۴۰ هـ سروده است و بسال
۱۲۶۹ هـ در مطبع امین الله کالکته بچاپ رسیده است .

نیم قرن پیش قصه بدا سندر در بنگال بسیار شهرت داشت -
(بزرگان) پسران و دختران را از شنیدن این قصه باز می داشتند -
بدا سندر بطور درام بزبان های اردو و بنگالی در داگا بازی هم شده
است - من در کودکی نام بدا سندر را شنیده بودم اما اینک در پیری
موفق به مطالعه آن شده ام .

متن سانسکریت بدا سندر را ویرا لوجی نگاشته بود که ظاهراً
در قرن دوم یا سوم میلادی می زیستد است ، ولی نخستین ترجمه
(بنگالی) ازین قصه سانسکریت پاندیت سری دهر در ۱۵۳۴ م بدستور
سلطان سید معروف بنگال — نصرت شاه — انجام داد . نصرت شاه
سخت پشتیبان زبان بنگالی بود ، در حالی که زبان نیاکان او عربی
بود . نصرت شاه نیز مانند حسین شاه ، بنگالی نژاد بود بلکه خالصاً
بنگال زاده بود .

ترجمه دیگر را شاه برید خان انجام داده است ، برید خان کی
بود ؟ و در چه زمانی بود ؟ معلوم نیست ، اما از محتویات ترجمه
نام مترجم بدست می آید .

پس از آن عده ای زیاد قصه بدا سندر را بزبان بنگالی نوشتند ،
می گویند پس از هشت ترجمه ، سراینده ای متعلق به دربار راجه

* یعنی از موضوع دور شده ام . ع . ن .

کرشن نگر در ۱۷۵۲م ترجمه ای انجام داد که از همه بهتر و خوب تر است و بر مبنای همین ترجمه ، گوپال اڑیه نمایشنامه ساخت که بسیار مقبول افتاد . نزد من مشنوی بدا سندر چاپ کلکته موجود است .

● بدر الشروح

شرح فارسی اسکندر نامه نظامی است که بدستور هیت دانشکده (فورت ویلیام) و با تجدید نظر آقای مسدن ، مولوی بدر علی عظیم آبادی و میر حسین (حسن) علی جونپوری بروزگار لرد منتو* نگاشته اند ، همین شرح به نام «شرح علمای کلکته» نیز معروف است .

۶۳۲ ص ، مطبع هندوستان ، کلکته ، ۱۸۱۲ م .

آغاز [خلاف معمول ، دیباچه در آخر کتاب چاپ شده است] :
الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيد المرسلين وآله
الطيبين وصحبه الطاهرين - خدایا جهان بادشاهی ترا است .

● برء الامراض

در معالجات طی - رام پرشاد ابن گنگا پرشاد نوشته است . از دیباچه «معیار الامراض» بدست آمده است که حکیم رام پرشاد از فضیلتی زبان عربی و فارسی بود و در کلکته پسران پاندیت داتا رام کول را درس می داد .

کتاب در دست نیست ، شاید چاپ نشده است :

● برهان العارفين

در تصوف ، از شاه برهان الله بن سید شاه میزان احسن القادری

۲۸ صفحه ، مطبع هادی کلکته ، ۱۳۱۷ ه .

*Sir Gilbert Elliot Minto (1751-1814).

آغاز: الحمد للّٰه الذی تجلّی بذاته فی ذاته والصلوة والسلام علی
 اقدم مظهر ذاته و اوسع .

● بهار دانش ، ترجمه اردو . . .

ترجمه از مرزا محمد اسماعیل معروف به مرزا جان طپش دهلوی.
 طپش در ایامی که همراه با نواب شمس الدوله نایب ناظم داکا در
 کالکته زندانی بود ، این ترجمه را بصورت مثنوی سروده است .
 این ترجمه تاکنون چاپ نشده است و در فهرست کتابخانه اود
 ذکرش آمده است .

طپش این مثنوی را به مستر دلیو هنتر و مستر تیلر معنون
 ساخته است ، ۸۰۰ صفحه .

آغاز: بیان کیا کروں حمد پروردگار
 کہ عجز بیان سے ہوں بس شرمسار

● بیرنگ نامہ

از نواب منشی امیر علی خان بہادر ، سفیر شاہ اود . مغفور
 نواب از شرقای بہار بود و در کالکته وکالت می کرد . وی بی نہایت
 ہوشمند و دور اندیش بود و در عین حال عاشق زار نظم و نثر
 فارسی . از نویسندگان خوب بود . چون آخرین تاجدار اودی واجد علی
 شاہ — بہ متیا برج رفت ، او را بہ شخصی نیاز پیش آمد کہ نامہ نویس
 باشد و از طرف پادشاہ کار سفارت انجام دہد . سزاوارترین شخص
 برای این کار منشی مولوی امیر علی بود ، لذا او بہ سفارت گماشتہ
 شد و این کار موجب پیشرفت او شد . وی یکی از سرآمدان کالکته
 بود . عمدگان و بزرگان (شہر) نزد او جمع می شدند ، حتی شاہ

الفن حسین عظیم آبادی که بنا بگفته مرحوم نسخا بسیار تکبر داشت، هر روز پیش او می رفت .

همه آثار وی اهدای بدنبال داشت و او بدست آوردن این اهداف کاملاً موفق شد .

پیرنگ نامه مشتمل است بر احوال واپسین روزگار لرد میو* و پیشرفت های روزگار لرد نارت بروک** و انعاماتی که شامل حال او بوده است . این کتاب بسال ۱۸۸۰ م (۹) نگاشته شد ، هنگامی که نگارنده ۶۷ سال داشت .

این کتاب روی کاغذ بسیار نفیس و رنگی و مجدول چاپ شده است . در پایان در ۳ صفحه گزیده مطالب کتاب بزبان انگلیسی آمده است که از نظر هدف تألیف ، همین قسمت جان کلام می باشد .

مطبع اردو گائیڈ ، کلکتہ ، ۱۸۷۹ م .

آغاز : پیداست ز ماه تا ماهی

بس آیه قدرت الهی

● پند نامه بهرامی

آخرین نگارش مولوی عبدالرحیم تمنا گورکھپوری ملقب به دهری که در اواخر زندگانی خود نوشته است . هنوز پیشگفتار را ننوشته بود که در گذشت . این پند نامه را جهت تربیت صاحبزاده محمدیس شاه فرزند تیپو سلطان نور الله مرقدہ تألیف کرده بود .

بهرام شاه این را به لرد کننگ*** معنون ساخته ، منتشر کرد

*Lord Mayo, Richard Southwell Bourko (1822-1872).

**Thomas George Baring, First Earl of Northbrook (1826-1904).

***Charles John Canning (1812-1892).

و مولوی عبدالرحمن بن منشی ثنا الدین بر آن دیباچه منشور و منظوم در ۸ صفحه نوشت و کامل کرد .

واقعاً شاهزادگانی که در قالی گنچ کاکته مقیم بودند عجب عالم پرور و علم دوست بودند .

در هند نامه بهرامی ترتیب مطالب شگفت انگیز است . در ابتدا جملات بسیار آسان و عبارات ساده آمده ، در وسط کتاب مؤلف عبارت منشور می نویسد و سپس همان را به نظم بیان کرده است و قسمت آخر کتاب سر تا سر منظوم است به ترتیب تدریجی .

برای تفریح طبع خوانندگان عبارت مختصری می نویسم :

«استخوانی در گروی گرگی در اثنای فرو بردن شکاری سخت بند گردید و هر چند در رهائی جستن از آن گلو فشار دست و پا زد ، سودی نداد . بناچار از کلنگی در آن باره یاری جست تا بمنقارش آن استخوان را بدر آورد و بوعده مزد شایسته او را سرگرم ساخت . لیکن چو کلنگ پس از اتمام کار مزد موعود از وی درخواست گرگ بد نژاد باری از راه خشمناک می گوید بس نیست که از دهان گرگی سر سلامت بدر آوردی که طمع مزد ازو می داری» .

همین داستان خوان بنظم ستوده :

استخوانی بگروی گرگی

بند شد بود درشت و مترگی

چاره کار ندانست چو هیچ

• • • • •

● پند نامه کازم

این مثنوی فارسی را مولوی ابو ناظم رحمتی سراج گنج به پیروی ی پند نامه عطار سروده است . طبع جناب مولوی به سوی شعر بسیار راغب بود .

اکثر روز نامه های هندوستان درباره این مثنوی نقدهای خوب نوشته اند و جناب مولوی مجموعه نقدها را بنام «گلدسته ریویوز» منتشر کرده اند .

۵۲ صفحه ، چاپ دلی پرنٹنگ ورکس .

آغاز : در پناه خویش آور ای کریم
از شر نفس و شیطان رجیم

● تاریخ حسینی دالان

از میرزا محمود شیرازی متخلص به مخمور متوفی ۱۲۹۰ .
تاریخ حسینیّه «حسینی دالان» در داکا است که مرحوم مخمور بدستور نواب سر احسن الله با کمک اسناد قدیم و روایات شفاهی به فارسی ساده نگاشته است .

مخمور از مردم شیراز و خواهر زاده اهل . . . شیرازی بود .
قصیده و غزل را چنان با سرعت می سرود که شگفت انگیز بود .
هزاران قصیده سرود ولی از بین برد . البته چند قصیده نزد من محفوظ مانده است .

هفتاد سال پیش مخمور به داکا آمد و همین جا رحل اقامت انداخت و ازدواج کرده فرزندان هم داشت . نواب احسن الله به مخمور تشویق و تقدیر می کرد و او زندگی بسر می برد . وی استاد بی نظیر خط نستعلیق و نسخ بود . در نظم و نثر مهارت تام داشت .

یادش بخیر! چه زمانی بود که نسخ ، عبیدی ، باقر ، تائب ، مخمور ،
آزاد همه جمع می شدند و صحبت از شعر و سخن بود و اکنون :

گیا حسن خوبان دل خواه کا

همیشه رہے نام الله کا

(زیبایی خوبان دوست داشتنی از بین رفت - فقط نام الله برای همیشه
باقی می ماند) .

نسخه خطی این کتاب بخامنه مخمور نزد من بطور امانت موجود
است . رساله مختصری است و تا آنجا که من اطلاع دارم نسخه دوم
در دنیا موجود نیست .

● تاریخ سلاطین افغانه

تاریخ خاندان سور و لودی فرمانروایان بنگال را احمد یادگار
بدستور داود شاه متوفی ۹۸۴ هـ فرزند سبجان خان کرانی متوفی ۹۸۰ هـ
پادشاه بنگال نگاشته است . مشتمل بر احوال بهلول لودی ، سکندر
لودی ، ابراهیم لودی ، شیر شاه ، اسلام شاه ، محمد شاه عادل و
جنگ همایون پادشاه . مأخذ معتبر و مستند برای تاریخ خاندان لودی
میباشد اما در آن خیلی اختصار بکار رفته است .

نسخه های خطی این کتاب در گنجینه بحار و انجمن آسیائی
(کلمکته) موجود است .

اوله : شکر و سپاس واجب الوجودی را سزااست که جلال
صفات جمالش .

● تاریخ کشمیریان داکا

تاریخ خواجهگان داکا امت بقلم خواجه عبدالرحیم صبا متوفی ۱۸۷۵ م. مرحوم صبا در این کتاب شرح احوال تحصیلات و مجلس آرای افراد خانواده خواجهگان داکا را از بنیانگذار خانواده تا زمان خود به نثر دلاویز نوشته است. احسن التواریخ تألیف نواب احسن الله مرحوم در حقیقت ترجمه همین کتاب است و نواب مرحوم اطلاعاتی تا زمان خود بر آن اضافه فرموده است.

این تاریخ تا کنون چاپ نشده و بسیار کمیاب است. نسخه خطی بخامه صبا نزد من موجود است.

آغاز: ستایش و نیایش شایان حضرت آفریدگاری مت که.

● تاریخ نصرت جنگی

نواب نصرت جنگ متوفی ۱۸۱۷ م نائب ناظم داکا رساله مختصری در تاریخ بنگال متعلق به روزگار تیموریان نوشته است. ضمناً در این احوال شهر داکا و شرح حال خانواده مؤلف آمده است. و بدین لحاظ این رساله دارای اهمیت می باشد و اخیراً از طرف انجمن آسیائی بنگال منتشر شده است. اما من بعضی نسخه های خطی دارم. یکی از آنها یادداشت آقای بلا خمن - شرق شناس معروف - دارد، این نسخه مورخ ۱۸۷۰ م است بخامه نواب نصرت جنگ.

● تبصرة الاطفال

از مولوی عبدالحق اختر مرحوم. از زمین داران بولائی ضلع نصیر آباد میمن سنگه بود. برای آموزش فارسی گفتگویی است.

۲. صفحه، مطبع کلیمی، کلکته، ۱۹۰۶ م.

آغاز: السلام علیکم ورحمة الله وبرکاته - مزاج شریف،
الحمد لله .

تبصرة النحو

مسائل نحو عربی است به نظم فارسی . از مولانا فضل الکونین
بردوانی - وی تحصیلات ابتدائی را در منگل کوت بخش بردوان و در
«آره» در محضر شمس العلماء مولانا سعادت حسین مرحوم تکمیل کرد و
معقولات را پیش مولانا هدایت الله خان مغفور در جونیپور و منشی
نطف الله مبرور در علی گر خواند . بالاخره به دهلی رفت و در آنجا
در درس مولانا محمد نذیر حسین محدث مرحوم (۱۹۰۲م) شرکت
کرد و در همان زمان از استاد حاذق الملک عبدالمجید خان اعلی الله
مقامه طب خواند .

قبل از انتقال به داکا، وی مدتی در آره تدریس کرد . در اوائل
در داکا در مدرسه مرحوم بدر الدین واقع در محله بنگسال درس می
داد . سپس در مدرسه دولتی کار تدریس را شروع کرد . چون وی بسیار
باهوش بود ، بزودی «صدر المدرسین» شد . مولانا سخنران بسیار
خوب ، خوش فهم بود و مقتضیات روزگار را خوب می دانست . تا
اواخر زندگی در بنگسال ماند ، همانجا ازدواج کرد ، علاقه ای به
طب نداشت و به همین سبب مطب خود را بطور منظم باز نمی کرد .
در آن روزگار مردم داکا از طب و حکمت آگاهی داشتند . وی ساعت
نه شب روز سه شنبه بتاریخ ۲۳ مارس بعلت فلج در حدود ۶۵ سالگی
در گذشت . و روز دوم در گورستان اهل حدیث ، بنگسال مدفون
گشت .

بجز این کتاب ، من از بقیه آثار او اطلاعی ندارم . وی فارسی خوب می دانست ، اما دوست نداشت خود را بعنوان شاعر معرفی کند . «تبصرة الاطفال» یک هزار بیت دارد . تاکنون چاپ نشده است ، نسخه خطی این مثنوی نزد داماد او شمس العلماء مولوی ولایت حسین صدر مدرس مدرسه عالیہ کاکته موجود است .

آغاز : ای خدای رافع چرخ برین
 ناصب کوه ها ، شامخ بر زمین
 حافظ الدین ربیع مسکون حرف تست
 روی جانها نحو تو از حرف تست

● تجارب صحیحہ

موضوع این کتاب معلوم نیست ، از مولوی معین الدین احمد مرحوم ساکن هوگلی .

در «تذکرة المعاصرین» ازین کتاب یاد شده است اما خود کتاب کمیاب است و به همین علت نتوانستم سر آغاز نقل کنم .

● تحفة الاحباب

از حاجی الله بخش مجموعه دار متخلص به حامد . از اعیان سلطنت بود . کتاب را ندیده ام و به همین خاطر نمی توانم درباره آن به تفصیل پردازم .

● تحفة مجددیه

در دو بخش است ، بخش اول به فارسی و بخش دوم به اردو . مجموعه قصاید و اشعار در مدح حضرت مجدد الف ثانی است

که باهتمام ابو الهاشم فاروق احمد روی کاغذ خوب با بهترین کیفیت چاپ شده است . بیشتر اشعار سروده شعرای بنگال میباشد .

۲۶ صفحه ، مطبع ستاره هند ، کلکته ، ۱۳۵۰ هـ .

آغاز : سحرگان که گشته مست جام قدس رضوانی
شنیدم آیت تطهیر از مرغان روحانی

● تحفة المحسنين

از حاجی الله بخش مجموعه دار ، متوفی ۱۲۷۷ هـ . کتاب را
لدیده ام .

● تحفة الودائع فی حل دقائق الوقایع

شرح و تفسیر اقتباسات قرآنی است که در وقائع نعمت علی خان
عالی متوفی ۱۰۹۷ هـ آمده است . از پیشگفتار بر می آید که مؤلف
آن مولوی کمال الدین احمد صدیقی از مردم آتش پاژه پرگنه
نالای بخش راجشاهی بود . در هنگام تحصیلات در مدرسه کلکته
سال ۱۲۰۴ هـ بدین کتاب پرداخته است . در همان سال هندوان در
کلکته شورش کردند و این آشوب و شورش چنان طول کشید که مؤلف
سه سال از درسهای خود ماند و در همین فرصت این کتاب را در
۸۸ صفحه به تکمیل رسانیده است .

نگارنده علاوه بر ترجمه و تفسیر هر آیه ، شماره رکوع و سوره
آن را نیز نشان داده است .

نسخه منحصر بفرد در کتابخانه سلطنتی کلکته موجود است .

آغاز : حمد و ثناء (مر) خالقی را سزااست که بقدرت کامله
خویش شاهدان .

رساله تخفیف همزه و اعلال و ادغام

قواعد تعلیلات عربی است بزبان فارسی ، از مولوی روشن علی
انصاری جولوهری معلم دانشکده فورت ویلیام ، کلکته .

۵ صفحه ، چاپ کلکته ، بحروف نستعلیق ، چاپ حروفی بخط
نستعلیق با موفقیت روبرو بود ، معلوم نیست چرا مقبول نشد .

اوله : الحمد لله رب العالمین والصلوة علی رسولہ محمد وآله
اجمعین - اما بعد چون اکثر صیغ افعال و اسماء از کلمات عرب
یر اوزان (نی) هستند که آنها را مبتدیان در ظاهر خلاف اوزان مشهوره
صیغ افعال و اسماء .

تذکره یوسف علی خان

(از یوسف علی خان) . در مرشد آباد بسال ۱۱۸۰ ه
بدان پرداخته است و در ۱۱۸۴ ه به تکمیل رسانیده است . یوسف علی
خان قبل از ۱۱۹۵ ه در گذشته است .

تذکره شعرای فارسی است مشتمل بر شرح حال کوتاه و نمونه
اشعار سیصد تن شاعر تا عصر مؤلف .

۶۲ ص ، ۱۱ مطر ، مورخ ۱۲۱۳ ه . در فهرست کتابخانه
شاه اود ازین تذکره یاد شده است . خود تذکره را ندیده ام .

اوله : میر باقر ولد شمس الدین المدعو به داماد المتخلصی
به اشراق .

● رسالهٔ ترانه

رساله فارسی در تحقیق اوزان رباعی از مولوی آقا احمد علی احمد جهانگیر نگری که در موضوع خود بی نظیر است . در حقیقت تاکنون در این موضوع هیچ رسالهٔ دیگر بهتر ازین نوشته نشده است . مرحوم آقا، محقق نادر الوجود زبان فارسی بود و در فن عروض مهارت کامل داشت .

دکتر بلاخمان آلمانی — شاگرد ارشد مؤلف — بر این رساله پیشگفتار بزبان انگلیسی دارد .

۱۷ صفحه ، مطبع بیتست مشن کلکته ، ۱۳۸۲ هـ .

اوله : بدان که باتفاق جمیع ارباب فن رباعی هم چون مثنوی و غزل و تخلص و ردیف و حاجب از . . . عجم است .

● ترجمهٔ خلاصهٔ الحساب

«خلاصهٔ الحساب» کتاب معروف است از بهاء الدین عاملی ، به عربی ، و امروز نیز خواهی نخواهی بطور رسمی جزو برنامهٔ درس نظامی می باشد . ترجمه فارسی همان کتاب است از مولوی روشن علی انصاری جونپوری . هنگامی که وی در دانشکدهٔ فورت ویلیام کلکته شاغل بود ، بدین ترجمه پرداخته است . از وی چندین تألیف و تصنیف در دست است . وی شاعر و نثر نویس خوب بود . هنوز شاغل بود که در حدود ۱۸۱۰ م در کلکته درگذشت ، این ترجمه در همان وقت چاپ شده بود ، اکنون کمیاب است .

۴۲۳ صفحه ، مطبع طبّی ، کلکته ، ۱۳۶۱ هـ .

آغاز: نعمدک یامن لا یحیط بجمیع نعمة عدد . سپاس می کنم
ترا ای آنکه احاطه نمی کند بفراهم آوردن نعمت های او هیچ عدد .

● ترجمهٔ رسائل حکمیه

مجموعهٔ پنج رساله است مشتمل بر مقالات فیلسوف معروف
انگستان چارلس هائن در علم ریاضی که عبدالرحیم تمنا گورکھپوری
معروف به عبدالرحیم دهریه بفارسی ترجمه کرده است . بگمان من
این ترجمه فعلاً چاپ نشده است و نسخه ای مورخ ۱۸۲۶ م در
کتابخانهٔ مدرسهٔ کلکته موجود است که شاید بخامه مترجم باشد .
چون سر آغاز هر مقاله از یکدیگر جدائی دارد از نقل آن خود
داری می کنم .

● ترجمهٔ کتاب الجنایات

ترجمهٔ فارسی کتاب الجنایات فتاوی عالمگیری است که
مولوی نجم الدین خان قاضی القضاة بنگاله و بهار و اریسه بدستور
گلکرمست انجام داده است و همراه با کتاب الحدود چاپ شده است ،
بعداً پسرش مولوی خلیل الدین خان ترجمه کتاب الجنایات را نیز
بر آن افزوده است (!) .

مولوی نجم الدین ابن مولوی حمید الدین خان از ملک زادگان
علویه قصبه کاکوری بخش لکهنو بود . علوم عربی را از علمای فرنگی
محل اکتساب نمود . تا پایان زندگی سمت قاضی القضاة بنگال بعهده
داشته است . فاضل یگانه و عالم فرزانه بود . روز سه شنبه بتاریخ
۱۳ ربیع الثانی ۱۲۲۹ هـ در کلکته درگذشت و سه پسر بجا گذاشت .

یکی مولوی حکیم الدین ، دیگری مولوی علیم الدین ، این دو «صدر الصدور» بودند ، سومی مولوی خلیل الدین که ذکرش پیش از این همراه با ذکر پدرش گذشت ، این یکی سفیر شاه اود در کلکته بود .
 ۴۸۹ صفحه ، چاپ مطبع هندوستان ، کلکته ، ۱۸۱۳ م .

● ترجمه کتاب الحدود فتاوی عالمگیری

بنابر مقتضیات کشور بروزگار لرد منتو* کتاب الحدود به فارسی ترجمه شده است . مترجم شناخته نیست اما چنان معلوم می شود که در ترجمه اشتباهات زیاد موجود بوده و بالاخره پس از تصحیح مولوی خلیل الدین خان فرزند قاضی القضاة بنگاله مولوی نجم الدین خان کاکوری و مولوی اوحد الدین بلگرامی منتشر شد .

۲۶۵ صفحه ، مطبع هندوستان ، کلکته ، ۱۸۱۳ م .

آغاز : کتاب الحدود ، کتاب شش باب است ، باب اول در بیان حدود موافق شرع و بیان آن .
 تعلیم اشرف

جهت آموزش زبان فارسی به کودکان مولوی محمد اشرف خان مرحوم (متخلص به) اشرف جهانگیر نگری بدستور آقای استارک رئیس موقت مدرسه عالی* کلکته تالیف کرده است ، شرح حال اشرف مرحوم در جای دیگر آمده است .

۴۸ صفحه ، مطبع رضوانی ، کلکته ، ۱۹۰۰ م .

آغاز : این جهان و آن جهان هر دو از آن خدای .

* Lord Minto (1751-1814).

تفسیر قرآن

محمد باقر بن سید علی طباطبائی ہندی در داکا نگاشته است۔ در ۱۲ شوال ۱۲۲۴ ہ بدان آغاز کرد و در رجب ۱۲۲۴ ہ پایان رسانید (کذا)۔ در تفسیر آیاتی کہ در شان ائمہ و حضرات اہل بیت نازل شدہ است ۔

● تنبیہ الغافلین ، ترجمہٴ اردو . . .

متن فارسی از مولانا شاہ رفیع الدین محدث دہلوی ، در همان زمان ترجمہٴ اردو این رسالہ منتشر شدہ بود ، اما این ترجمہٴ آسان و روان نبود ۔ منشی بینی نراین مستخلص بہ جہان در ۱۸۱۴ م ترجمہٴ دیگر انجام دادہ است ۔

جہان از قوم کھتری بود و در لاہور زندگی می کرد ۔ از آنجا بہ کلکتہ رفت و دوازده سال در آن شہر ماند ۔ می گویند همانجا درگذشت ۔ مشرف بہ اسلام شدہ بود و جزو مریدان مجاہد معروف حضرت سید احمد بریلوی درآمده بود ۔ در گروہ تألیف دانشکدہ فورت ویلیام کلکتہ شغل داشت ۔ شیخ حیدر بخش حیدری او را پیش کاپیتان تامس ریو برک، دبیر دانشکدہ مذکور معرفی نمود ۔ از جہان کتابہای متعدد بیادگار مانده است کہ ذکر آنها در جای خود خواہد آمد ۔

آغاز : اچھی اچھی صفتیں اور تعریفیں اللہ تعالیٰ کو ثابت ہیں کہ خدای تعالیٰ پیدا کرنے والا اور پالنے والا تمام خلق و عالم کا ہے اور درود نامحدود اس کے پیغمبر کے اوپر ۔

● تنویر القلوب

از خان بہادر مولوی حاجی محمد عبدالکریم خاکی الاٹچی پوری
معاون تحصیل دار و دادرس*۔ شرح حال او در جای دیگر خواهد آمد۔
کتاب بزرگی ست در ۳۰۳ صفحہ ، بزبان فارسی کہ در آن
عقائد اسلامی و مسائل فقہی بہ تفصیل بیان شدہ است ۔

مطبع مظہر العجائب ، کلکتہ ، ۱۸۷۷ م ۔

آغاز : الحمد لله رب العالمین المحمود بالمحامد الرحمن الرحیم
مالک يوم الدين في كل حال و مال ایاک نعبد و ایاک نستعین ۔

● تنویر القلوب ، ترجمہ* اردو = تزکیۃ القلوب

خود خاکی مرحوم ہنگامی کہ در مالہ اقامت داشت بہ ترجمہ
پرداختہ است ۔

۱۲ صفحہ ، مطبع نظامی ، کانپور ، ۱۲۹۴ھ ۔

● توشہ خلیل

مجموعۂ نعت ہا و منقبت ہای اردو ، فارسی و عربی ، و بعضی
تعویذات و اعمال از مولوی شاہ خلیل الرحمن نندن پوری ۔ جناب
مولوی اردو روان می نویسد و بہ تصنیف و تألیف بسیار
علاقہ دارد ۔

۳۲ صفحہ ، مطبع قیومی ، کانپور ، ۱۳۳۳ھ ۔

آغاز : الہی یاد سرور میں یہ جان پر الم نکلے
زبان سے یا محمد کہتے کہتے میرا دم نکلے

● رساله 'جبر و مقابله'

از علامه تفضل حسین خان میالکوتی متوفی ۱۲۱۵ هـ. چون رساله را ندیده ام نمی توانم به تفصیل بپردازم .

● جواهر مفید

از مولوی شیر علی دبیر . تفسیر قرآن است .

● حدیقة الارشاد

از قاضی محمد صادق خان اختر هگلی ملک الشعراء ، که برای نواب محمد علی خان بهادر جنگ در ۱۲۳۶/۱۸۱۱ م نگاشته است .

نسخه ای از این کتاب در کتابخانه شرقی موجود است .

آغاز : با نشان سپاس بدایع نگاری .

● حکایت زال و مخدوره غریب

از میر زاهد متخلص به مشتاق . وی پیش میرزا نور الله شاه جهانی کار می کرد . در کتب تذکره شرح حال او ندیده ام ، اما از خاتمه کتاب بر می آید که وی با ولی خود در جهانگیر نگر داکا زندگی می کرد :

پاسخ «بهار دانش» است ، به فارسی . مشتاق در پیشگفتار می نویسد که وی از خواجه ضیاء الدین نعشبی پیروی کرده است . ۲۰۰ صفحه ، این کتاب چاپ نشده و نسخه خطی که من دارم مورخ ۲۶ صفر ۱۰۹۴ هـ میباشد بخامه انوب چند در جهانگیر نگر .

آغاز : بعد از ادای سپاس ایزد متعال و ثنای بی قیاس ذوالجلال که بی همال صفت کمال او منزله از نقصان و ضرری است.

● حل دیوان علی

از مولوی محمد عبدالسبحان معلم مدرسه نواکهای ابن مولانا ذاکر الله حنفی نقشبندی ساکن محله بختیار منشی بخش نواکهای .
شرح بسیار مفصل و عالی قسمتی از دیوان علی است که جزو برنامه درسی می باشد .

۵۲۱ صفحه ، مطبع میل نواکهای .

آغاز : الحمد لله الذی (. . .) اللوح والقلم و علم الانسان
مالم یعلم .

● حل مقامات حریری

مولوی جان علی کارمند گروه عربی و فارسی دانشکده فورت ویلیام بدستور دولت (یعنی رئیس دانشکده مذکور) فرهنگ مقامات حریری را به فارسی نوشته است .

اندازه بزرگ ، ۳۴۲ صفحه ، چاپ طبع خانه آنریبل کمپنی بهادر
۱۸۱۴ م ، اکنون نایاب است .

آغاز : الحمد لله والصلوة علی عباد الذی اصطفی و اوصیائه
الذین ارتقی واجتبی .

● جمله حسینی

سروده میر غلام علی المدعوبه رضوان . در جهانگیرنگر اقامت

داشت . این مثنوی را در ۱۲۶۳ سروده است . مثنوی عالی است
 که در بحر شاهنامه فردوسی در بیان وقایع کربلا سروده شده است .
 مثنوی بزرگی است و (نسخه خطی) در کتابخانه بالکی پور
 نگهداری می شود .

آغاز: بنام خداوند عز و ودود
 خداوند عفو ، خداوند جود

● خاوران نامه ، ترجمه اردو . . .

«خاوران نامه» ترجمه فارسی تاریخ حسام است که عربی بوده .
 مولوی اصغر علی ساکن هوگلی در ۱۲۶۵ هـ «خاوران نامه» را به
 اردو ترجمه کرده است و «تواریخ حیدر کرار» نام گذاشته است .
 ترجمه روان و ساده است .

۱۵۱ صفحه ، مطبع بشیری ، کلکته ، ۱۳۰۰ هـ .

آغاز : سب تعریف اسی مالک الملک کو نمایان ہے کہ جس
 نے انبیائے عظام کو معجزات و آیات واضح عنایت کریں اور اولیائے
 کرام کو کرامات او خوارق -

● خزائن ترانہ ۱۳۲۴ *

از مولوی عبدالاحد حشمت مرحوم کہ از امرای کلکته و
 شاگرد انسوخ بود . مجموعه رباعیات فارسی اوست .

* مؤلف عنوان کتاب را برابر با تاریخ تالیف می داند و تاریخ چاپ
 آن را ۱۲۳۵ هـ نوشته است . پس این یکی سهو قلم است و باید ۱۳۳۵ هـ
 باشد . ع . ن .

۱۶ صفحه ، مطبع رضوانی ، کلکته در ۱۲۲۵ ه .

آغاز :
حکمت سبب زیر و زبردستی ما
(...) توشد بلندی و پستی ما
آباد که بریاد کنی ای خالق
از صفت تو نیستی و هستی ما

● خلاصة الافکار *

از میرزا ابو طالب خان طالب لندن . وی چهل ساله بود که
سال ۱۲۰۶ ه ، در هو گلی به نگارش شرح حال شعرای فارسی گوی
مقدم پرداخت و در ۱۲۰۷ ه به پایان رسانید . شرح حال میرزا طالب
را در جای دیگر نوشته ام .

ترجمه ۴۹۴ تن سراینده است . تاکنون چاپ نشده است .
علاوه بر نسخه دیوان هند ، نسخه ای در بانک پور موجود است .
در این تذکره همچون تذکره شیر خان لودی متون رسائل مختلف
جای داده شده است . مثلاً رساله در موسیقی ، رساله در عروض و
قافیه ، رساله مختصر در فنون خمسه طب ، جهان نما ، اما در نسخه
بانکی پور دو رساله دیگر یعنی رساله علم اخلاق و رساله در
مصطلحات موسیقی نیز موجود است .

آغاز : لالی منشور سپاس و ستایش بآستحقاق نثار دامن کبریائی .

● خلاصة الحکمة

از حکیم میر محمد حسین خان متوفی ۱۱۸۵ ه ابن محمد هادی
العلوی مرشد آبادی که شرح حال او زیر عنوان «مخزن الحکمة»
خواهد آمد *

* اما این عنوان در ثلاثة غساله دیده نمی شود . ع . ن .

وی استعداد فوق العاده داشت .

این کتاب در معالجات می باشد اما جای افسوس است که همچون مخزن الادویه یا قرابادین کبیر رائج نشده است . در حالی که در این کتاب اطلاعات طب نوین نیز دیده می شود .

این کتاب چندین بار چاپ شده است و اینک کمیاب است .
من نسخه خطی دارم ، در ۵۰۰ صفحه .

آغاز : الحمد لله الذی خلق الانسان فی احسن تقویم و شرفه
بتشریف الروح والعقل التقویم .

● خورشید جهان نما

از مولوی سید الهی بخش حسینی ساکن انگریز آباد (مالده) .
وی علاوه بر کتاب قطور حاضر ، آن چنان که از پیشگفتارش پیدا
است کتابهای «کنز المصادر = ۱۲۶۸ هـ» و «اقلیم بلاغت = ۱۲۶۹ هـ»
را نیز نگاشته است اما اکنون هر دو کتاب کمیاب است .

نگارنده در ۱۲۷۰ به «خورشید جهان نما» پرداخت و پس از
ده سال در ۱۲۸۰ به پایان رسانید . کتابیست مفید ، محتوی بر
بر اطلاعات جغرافیائی . . . مثل دائرة المعارف .

در آن وقائع تاریخ اسلامی از ابتداء تا ۱۲۸۰ هـ به تحریر آمده
است . نگارنده شرح حال خود و خانواده را در آخر کتاب آورده است .
نسخه منحصر بفرد و بقلم نگارنده در کتابخانه سلطنتی بحار
موجود است* .

* میکروفیلم همین نسخه در دانشگاه داکا موجود است . کلثوم

معتبر ترین مأخذی است درباره مساجد و اماکن جنت البلاق
«گوژه». برای تاریخ بنگاله باید این کتاب را خواند.

آغاز: حمد فراوان تصدیق آستان جنت نشان حضرت شاه جهان.

● داستان عبرت بار*

سرگذشت مولانا عبید الله العبیدی نور الله (مرقدہ) است بقلم
خود او. وی شرح حال خانواده و آموزش و پرورش و مشاغل علمی
و آثار خود را با نهایت خوبی بیان کرده است که تا وقائع سال ۱۸۸۰ م
می انجامد.

نسخه ای که بنده در دست دارم، مولانا مرحوم آن را دیده
بود، بل که در پایان آن بخامه خود منظومه خویش نوشته است.
تا آنجا که من اطلاع دارم همین یک نسخه است که از پنجه روزگار
با سلامتی در آمده است، مورخ روز یکشنبه ۱۶ مه ۱۸۸۸ م.

مولانا این سرگذشت را باصرار نواب سر احسن الله مرحوم
نگاشته است. اگرچه این کتاب مشتمل بروقائع شخصی مولانا مرحوم
می باشد اما درعین حال آئینه اوضاع علمی قرن گذشته بنگال است و
دامتان افلاس و فقر و تلاشهای علمی مولانا را بیان می کند. کاش
فرزندان والا شأن مولانا توجه به سوی این کتاب مبذول می داشتند
و مردم را از این گوهر گرانبایه آگاه می کردند و منت عظیم برگردن
ملک و ملت می نهادند.

آغاز: فکن حیث احسن ذکره... التماس احادیث.

* گزیده بنگالی این کتاب را دکتر عبدالله استاد گروه فارسی و اردو

دانشگاه دا کا تهیه کرده است. کلثوم

● دبستان دانش

از مولانا حاج ابو المکارم محمد عبدالمنعم ذوق ، رئیس*
مابقی مدرسه* محسنیه داکا و ساکن سلامت .

رساله ایست کوتاه برای آموزش زبان فارسی که تا مدتی جزو
برنامه* درسی بوده است و اکنون کمیاب است .

۴۸ ص ، مطبع رضوانی ، کلکته
آغاز : الحمد لله شب بخیر گذشت .

● در مکنون

از جناب مولوی مظهر الاسلام رئیس مدرسه* احمدیه نواکهای.
قسمتی از مقدمه* این خلدون که در مدارس بنگاله تدریس می شود ،
نگارنده فرهنگ جغرافیائی آن قسمت را تحریر کرده است .
۸ صفحه ، همراه با نقشه* جهان ، مطبع قیومی کانپور ، ۱۳۲۴ هـ .

● دستور عشق

سروده لاله جسونت پرکاش ساکن کلکته . در ۱۸۱۲ م . قصه*
مسی و پنون است .

دکتر اسپرنگر در فهرست کتابخانه اود ناسی از این کتاب برده
است اما جالب اینکه نه او کتاب را دیده بود و نه من .

● دستور العمل

جدول مقررات بنگال است مؤرخ ۱۷۷۵ م . دو نسخه در دست

است و هر دو در اروپا نگهداری می شود. نسخه دیوان هند با این کلمات شروع می شود :

دستور العمل صوبه ینگاله و غیره بموجب اظهار .

● دفتر منفعت معروف به هند نامه حشمت - منظوم

از مولوی عبدالاحد حشمت شاگرد النسخ . ساکن کالکته .
مجموعه هند و نصائح است .

۱۶ صفحه ، مطبع رضوانی کالکته ، ۱۳۱۴ هـ

آغاز : بنام خداوند مجد و علا

که برپا نمود ست ارض و سما

● دیوان آزاد

یعنی مجموعه دیوان فارسی و اردو حضرت سید محمود صاحب
آزاد جهانگیر نگری .

مرحوم حضرت آزاد سخنور یگانه و فخر زمانه بود . چنان بر
فارسی تسلط داشت که اهل زبان رشک می بردند و همه می دانند
که بهتر ازو کسی نیست که شعر اردو را به سبک مؤمن بسراید .
وی پسر سید اسد الدین حیدر و نبیره میر اشرف علی — یکی از اعیان
معروف داکا — بود . آقا احمد علی احمد مرحوم استاد وی بود . مرحوم
آزاد هر چه تحصیل نمود ازو نمود . آزاد در کودکی علاقه به شعر
گوئی پیدا کرد . نخست «شیدا» تخلص داشت . چنان که تقریظ
«سؤید برهان» باهمین تخلص چاپ شده است .

به اردو کم می نوشت و می سرود اما وقتی می سرود چنان معلوم می شد که مومن خان زنده شده است .

وی بسیار با اخلاق یود و سنت های قدیم را رعایت می کرد . خردسالان را چنان تشویق می نمود که کسی دیگر کم تر می نمود . تا وقتی که زنده بود هر روز بعد از ظهر در منزلش علاقه مندان شعر و سخن گرد می آمدند . بنده نیز اکثراً آنجا می رفتم و مخصوصاً مورد لطف او قرار می گرفتم . اگر دو سه روز غیبت می کردم کسی را بدنبال من می فرستاد . من در حضورش در مجلس شعر شریک بوده ام . امروز آن منظره جلوی چشم من متحرک است .

وی در ۱۹۰۷م درگذشت و در مسجد گورستان لنگر خانه مدفون گشت . اللهم اغفر له .

● دیوان آمیخته ، دیباچه

انشاء الله خان در مرشد آباد متولد شد . پدر او ماشاء الله خان مصدر ، پزشک دربار بود . انشاء الله به دهلی رفت و آنجا به لکهنو ، و همانجا درگذشت .

از نسخه دیوان آمیخته که در کتابخانه دیوان هند موجود است ، بدست می آید که انشا آن را در سفر دوم کلکته گرد آورده بود . (۱۲۲ هـ ؟) این دیوان سوم انشا مشتمل بر هزلیات است . من سندی ندیده ام که دلالت بر سفر انشا به کلکته کند . معلوم نیست فهرست نویس دیوان هند چطور فریب خورده است .

(خود دیوان به اردو است) در ابتدا دیباچه فارسی دارد که با این کلمات شروع می شود :

ای عزیز دنیا مکان فانی است . اول از کارهای بد توبه کن و در بندگی حق سبحانه تعالی مشغول باش .

● دیوان اذکی

از مولوی معین الدین احمد اذکی هوگلی مرحوم .
دیوان چاپ نشده است . یاد آن در «تذکره المعاصرین»
رفته است .

آغاز : بشب تپیدن هر دم ، بروز ناله و غم
جز این دو حال نباشد شعار مجنونیت
بسوز عشق بساز و منال ای اذکی
مباش گز نبود سازگار گردونیت

● دیوان اوحد

مولوی ابو السعید محمد عبدالودود مرحوم خلف خان بهادر
عبدالروف وحید مغفور ، از امرای کاکته بود ، در جوانی درگذشت .
بسیار با هوش بود . اکثر اشعار فارسی او از بین رفته است ، آنچه در
دست بود پدرش همراه با انتخاب دیوان خود منتشر کرده است . اگر
اوحد بیشتر زنده می بود جای پدر فاضل خود می گرفت .

● دیوان بهرام سقا

درویش بهرام از مردم بخارا است ، متعلق به ترکان جغتایی و
مرید سلسله حاجی محمد خبوشانی . بیشتر زندگی خود را در مکه معظمه
بسر برد (۹۴۵هـ) و بروزگار همایون پادشاه به هند آمد . وی به دربار
اکبر پادشاه نیز راه یافته بود .

بنا بر دستور مرادان خود در خیابانهای آگره به مردم آب می-
داد و به همین علت کلمه «سقه» یا «سقا» جزو نام او قرار گرفت .
کسی در نسخه دیوان او قطعه تاریخ وفاتش برابر با سال ۵۹۷ ه
یادداشت نموده است. می گویند وی به سیلوان می رفت که در ۵۹۶ ه
درگذشت . اما مقبره و گنبد با شکوه وی در بردوان زیارت گه مردم
می باشد .

نسخه دیوان بهرام در کتابخانه بانکی پور در ۲۵۲ صفحه می-
باشد که محتوی است بر قصیده و غزل ، مخمس ، قطعات تاریخ ،
فرد ، رباعی ، ترجیع بند ، مثنوی . در دیوان فارسی او اشعار عربی
نیز دیده می شود . نسخه دیگر در انجمن آسیائی بنگال موجود است .

آغاز : در آینه روی تو دیدیم هویدا
سوی که نهان بود تقدس و تعالی

● دیوان توفیق

از شاهزاده محمد بشیر السدین توفیق نبیره سلطان شهید تیمو
سلطان نور الله (مرده) . جناب توفیق و خانواده او کاکته را بعنوان
وطن خود گزیده بود . استاد وی عبدالرحیم ثمن بود .

● دیوان جمیل

دیوان کوتاه فارسی است ، به خط خوش نستعلیق . نام سراینده
معلوم نیست اما از محتویات دیوان چنان بدست می آید که سراینده
اش ایرانی است که به بنگاله آمده به دربار می شد آباد بار یافته بود و
تا ۱۱۶۷ ه می زیسته است .

● دیوان جودت

از مولوی جواد الجواد ابن مولوی محمد نسیم مرحوم . صفی آباد معروف به پنڈوه در بخش هوگلی از قدیم جای شرفا می باشد چون در این محل مزار شاه صفی الدین شهید واقع است تاجا های دور شهرت دارد . نیای بزرگ جودت مرحوم هم راه با حضرت شهید نور الله ضریحه (به این جا) آمده بود .

جودت در ۱۲۳۳ هـ در پنڈوه متولد شد . زندگی خود را در درس و تدریس ، شعر گویی و سخن سنجی بسر برد . دیوان قطور از خود بیادگار گذاشت . وی شاگرد ملا غلام منصور پنڈوای بود . با نسخ مرحوم در کابکته ملاقات نمود . معلوم است که نسخ در اظهار نظر بسیار محافظه کار بود بل که در حقیقت بخیل بود . اما درباره جودت نظرش ملاحظه فرمایید :

«ناظرین از شیرین سخن این طوطی بنگاله سرسری نگذرند که چک و چانه ای دارد و لب و لهجه ای» .

من نتوانستم از دیوان او استفاده کنم ، اما بعضی اشعار

می نویسم :

طوطی از آینه می گردد شکر ریز سخن
روی چون آینه خوش گفتار می سازد مرا
تا توان بین دیگران را خواهد از خود دید*
چشم مخمور بتان بیمار می سازد مرا
باغبان دولت اکنون می رسد جودت مگر*
از نهال سخت بر نور دار می سازد مرا*

* این مصراع ها مهمل است و خارج از وزن می باشد . ع . ن .

شب نمی بینم چون درآغوش ماه خویش را
می زلم بر خرمن مه برق آه خویش را

● دیوان حامد

حاجی الله بخش مجموعه دار متخلص به حامد بن محمد مهدی مجموعه دار . از اعیان سهلت و شاگرد حکیم اشرف علی مست بود . شاعر خوش گفتار زبانهای فارسی و اردو بود و به همین دو زبان کتابهای زیاده به نثر نگاشته است . در ۱۲۷۷ هـ در گذشت . این خانواده تا امروز در سهلت با حرمت و ثروت زندگی می کند . وبارک الله فیهم .

باوجود تلاشهای زیاد از اخلاف این خانواده هیچکس آماده نشد حتی یک کلمه درباره بزرگان ذی علم و صاحب تصنیف خود بنویسد . خدا به جناب نساخ جزای نیکو دهد که تذکره او چندین کتاب و شعر را معرفی می کند . بعضی اشعار از «تذکره المعاصرین» نقل می شود :

فی النعت

کریم و سرور اولاد آدم
رحیم و رهنمای جمله عالم
وجودش اول و آخر ظهورش
گریزان ظلمت عالم ز نورش
چون آمد در جهان آن خسرو دین
ز هم بشکست بازار شیاطین
ز لوث کفر شد روی زمین پاک
نگون شد گردن اصنام بر خاکه

● دیوان خادم

از منشی محمدی بردوانی خادم آستانه حضرت بهرام سقه واقع در بردوان . مرحوم منشی به راجه مهتاب چند بهادر مرحوم تعلیم فارسی می داد .

معلوم نیست که دیوانش چاپ شده است یا خیر ، اما نسخ از دیوانش استفاده کرده بود . [تذکره]

یک رباعی می نویسم :

زود آ زود آ که با تو کاری دارم
در راه تو چشم انتظاری دارم
این گوهر جان خود بدامن نیاز
عمریست که از پی نثاری دارم

● دیوان خلاق

از مولوی تصدق حسین مدنی پوری مدرسه محسنیه داکا ، نیاکان او اهل علم بودند . مولانا امین الله مرحوم نخستین مدرس درجه اول مدرسه عالیہ کلکته از همین خانواده می باشد . مولانا عبیدی او را (به داکا) آورده بود . شائد از خویشاوندان او نیز بود . جناب مولوی بین مردم بسیار مقبول بود چون اخلاق خوش و طبع ظریف داشت . به شاگردان خود بسیار لطف می نمود . در محله کلکته بازار زندگی می کرد . شائد در داکا وفات یافته است .

دیوان او چاپ نشده است . بعضی اشعار می نویسم :

هیچ جای نه نشان یافتم
 غنچه ازبوی دهان توسخن وامی کرد
 دید شائد طرف دشت جنون لیلی
 شاخ آهو همه گل لرگس . . می کرد

● دیوان ربیعان

شاه ربیعان الدین ربیعان منشیی دانشکده فورت ویلیام کلکته .
 بسال ۱۸۱۰ م بفرمائش مستر المسدن اشعار پراکنده خود را جمع
 آوری نموده است . در ابتدا قصایدی در مدح لرد ویسلی بیرنگتن
 و اینچ کولبروک که از امرای هکنی بودند ، آمده است . ۷۶ صفحه
 دارای قصاید و ۱۲ صفحه دارای ابیات و تقریباً ۴۰۰ صفحه دارای
 غزلیات است .

این دیوان تا کنون چاپ نشده است . آقای اسپرنگر در فهرست
 خود از این یاد کرده است .

آغاز قصاید :

دل که هست آینهٔ صنع الله المستعان
 می شود دروی نمایان عکس اسرار نهان

آغاز غزلیات :

ای مست جام عشق تو خم شراب ها
 بریانی شراره شوق کباب ها

● دیوان سلطان

از شاهزاده محمد اعظم الدین ابن سلطان شکر الله تیپو سلطان
 شهید . همه می دانند که سلطان شکر الله استعداد فوق العاده داشت .

برزبان عربی چنان تسلط داشت که اهل زبان نیز در حضور وی ساکت می ماندند . سلطان (یعنی محمد اعظم الدین) و برادرش توفیق را همین پدر فاضل تربیت کرده بود . سلطان شاعر نغز گفتار زبان فارسی بود . گاه گاهی به اردو نیز می سرود . منزل او در ثانی گنج، کلکته مرجع اهل کمال بود . مثنوی او «در عرض حال زبان فارسی» از «تذکره المعاصرین» می نویسم* که استعداد سلطان را بیان می کند . وی این مثنوی را در کلکته در مجلس علمی «مذاکره علمیه» خوانده بود . موضوع این مذاکره تاریخ ترویج زبان فارسی در هند بود . طرح مذاکره علمیه اسلامی را نواب بهادر مولوی عبداللطیف سی - ای - آ ریخته بود و در جلسات آنجا بزرگانی مانند مرسید و مولانا کرامت علی جونپوری سخنرانی ایراد کردند .

این دیوان در ۱۳۲۱ ، باهتمام میرزا مهدی علی در مئیا برج کلکته چاپ شده است .

آغاز : نگار عاشقان کن یا رب این دیوان سلطان را

نگارمن کن بخون دیده اش سرلوح دیوان را

دیوان چاپی سلطان اینک اصلاً نایاب است . تنها مجموعه اشعار فارسی است .

آغاز : تاسری بود مرا درد سری بود مرا

در تب و تاب بدم تا جگری بود مرا

مگذر از لطف و فراسوش مکن سلطان را

یاد کن بر سر کویت گذری بود مرا

* اما نگارنده این مثنوی را ننوشته است . ع . ن .

● دیوان شایق

دیوان اشعار اردو است که در پایان اشعار فارسی نیز آمده است. نسخه خطی آن مشتمل بر حدود ۵۰ صفحه، در ایام کودکی دیده بودم. البته اجزای قسمت آخر دیوان که دارای وا سوخت می باشد، نزد من موجود است. نسخه دیگر را که پیش نواب زاده افضل می باشد، آقای بیدار — نوۀ دختری مشتاق مرحوم که این یکی برادر شایق است — نگاشته است. اما این چه علاقه علمی است که نواب زاده مذکور اجازه رؤیت نسخه نمی دهد و مشخصات نسخه را نیز پیش کسی دیگر بیان نمی کند.

خواجه فیض الدین متخلص به شایق معروف به خواجه هیدر جان پسر خواجه خلیل الله کشمیری از شرفای داکا بود. شاعری بود پسندیده و نغز گفتار. در زمانی که در میان آقا احمد علی احمد مرحوم و غالب مغفور مجادله علمی برپا شده بود و همه بنگال علیه میرزا غالب آشفته بود، تنها شایق و میر غلام مصطفی مرحوم از میرزا طرفداری کردند. اگرچه ثابت نیست که شایق بوسیله قلم در این مجادله شرکت کرده باشد.

شایق با میرزا غالب مکاتبه داشت و اشعار خود را برای تصحیح پیش او می فرستاد. نزد من بعضی نامه های میرزا غالب موجود است که به شایق نوشته بود

نساخ می نویسد: «به هر دو زبان فارسی و ریخته شعر بامزه می گوید». [تذکره]

شایق در ۱۲۹۵ هجری درگذشت. اینک کسی ازو یاد نمی کند.

نمونه شعر فارسی :

همین بس بود خون بها بعد قتل
بفرما که از کشتگان من است این

● دیوان عاشق

از مولوی سید عبدالودود ابن مولوی سید غلام محی الدین نقوی ساجد ، متخلص به عاشق . وی در مدرسه عالیہ کاکته تدریس می کرد و در چوکره بخش بردوان اقامت داشت . عاشق در محضر مولانا اسین الله صدر مدرس ، مولوی مرآج الدین خان ، قاضی غلام سبحان تحصیل کمال کرد . پیش از ۱۳۲۲ هـ در اداره دولتی استخدام شد و در همان سال مأموریت یافت و به مدراس رفت و در آنجا به سمت «مفتی» گماشته شد . پس از آن قضاوت ترجنا پل را بعهده گرفت و تا یازده سال این کار را انجام داد . سپس در دادگاه عالی مدراس «مفتی» شد و تا مدت ۲۵ سال با کمال خوشنامی و آبرو کار افتا را انجام داد . به تاریخ ۱۲ ذیحجه ۱۳۶۵ هـ در مدراس در گذشت و در کنار بزرگراه میلا پور نزد مقبره دلیر جنگ مدفون گشت .

وی بسیار با هوش و لایق بود . علاوه بر دیوان فارسی ، حاشیه و تعلیق بر چندین کتاب نگاشته است . متأسفانه باوجود جستجو اثری از وی بدستم نیامد .

دیوانش را از «تذکره گلزار اعظم» سراغ گرفتیم و از همانجایک بیت را بعنوان تبرک نقل می کنیم :

بر خاک چو نقش پافتادم

از من نرسد غبار کس را

● دیوان فاضل

از منشی محمد فاضل مرحوم - وی پرورش قدیم آموزش و پرورش یافته بود و آخرین نمونه آن فرهنگ بود. وی صادقانه به زبان فارسی عشق می ورزید. اصلاً از فرید پور بود اما در بریسال اقامت گزید. در اداره پلیس به سمت معاون بازرس (Sub Inspector) کار را شروع کرد. در همان موقع اکثراً به داکا می آمد. تا آخر زندگی در همین جا (بریسال) ماند. به مردم فارسی ی بازاری یاد می داد. اکثر مردم حوالی ی بریسال شاگرد وی اند. او بیشتر فارسی و کمتر به اردو می سرود. سر تا پا با اخلاق و ظرافت بود. در بیان لطائف و ظرائف و نوادر تاریخی مالک الرقاب بود. وی آخرین فرد بنگال بود که لطائف را با سلیقه و اخلاق می گفت.

وی در چه مالی در گذشته است؟ کسی نمی داند. البته در بریسال فوت کرده است. پسری داشت که در بریسال قاضی بود. این پسر نیز چند سال پیش وفات یافته است.

دیوان چاپی او در ۳۴ صفحه کلاً مشتمل بر غزلیات فارسی است. فقط در دو صفحه یک مثنوی اردو آمده است.

آغاز: ساقی بده گارنگ می این تشنه لب نا کام را
مطرب بر آ، آواز فی از دل بیر آرام را

● دیوان کنور

از راجه اپورب کشن دیب متخلص به کنور. تا ۱۸۵۳ م زنده بود. وی بیانگذار خانواده... صوبه* بازار کاسکته بود.

در آغاز دیوان سه قصیده در مدح امجد علی شاه دارد سپس
غزلیات در ۱۹۰ صفحه و رباعیات و مفردات در ۱۵ صفحه .

آغاز : رحيق العشق هب لي ايها الساق بعجلتها

دکتر اسپرنگر متضمن کتب فارسی از این دیوان یاد کرده
است . البته وی دیوان اردو نیز دارد که چاپ شده است اما قطعاً
نایاب است . من در ایام کودکی دیوان اردو را دیده بودم . در قطع
بزرگ چاپ حروفی خورده بود و بسیار ضخیم بود .
کنور شاگرد حافظ اکرام ضیغم بود ...

● دیوان هجری

وی خارجی بود [کونبان] اما در بنگال اقامت گزیده بود و همه
زندگی اظهار آرزوی برگشتن به وطن می کرد .
از قطعات تاریخی که در دیوانش آمده ، بر می آید که وی تا
سال ۱۱۸۰ هـ می زیسته است .

در ابتدای دیوان قصیده ای در منقبت حضرت امیر علیه السلام
دارد . در این قصیده هجری هنر خود را نشان داده است . یعنی با جمع
کردن حرف اول هر مصراع قطعه ای در وصف نواب محمد رضاخان
بر می آید . سراینده بعضی الفاظ قصیده را با مرکب قرمز مشخص
کرده است که با جمع کردن الفاظ مذکور غزلی تهیه می شود .
سپس با جمع کردن بعضی ارکان این غزل ، رباعی آماده می شود و از
بعضی فقرات رباعی که شاعر مشخص نموده است ، مصراع های مفرد
تهیه می گردد .

خلاصه این قصیده اعجاز شعر گوی است .

۲۲۶ صفحه ، خطی ، (دکتر) اسپرنگر از این دیوان یاد کرده

است . من ندیده ام .

آغاز : منبع و سرچشمه احسان علی ست

حیدر و صفدر جهان را جان علی ست

● راه جنت

از مولوی عبدالصمد مشوطن کلکته . رساله قطوری است .

«جامع جمیع احکام ایمان و شرع از انواع طهارت و نماز شبانه روزی و تهدیدات و تنبیهاات خداوند تعالی شانه بر موالات دوستی و ارتباط بانصاری و یهودو دیگر کفار، پابند و نصیحت».

۱۳۱ صفحه ، مطبع طبیبی کلکته ، ۱۲۵۶ هـ ، باهتمام مؤلف .

آغاز : الحمد لله الملك العلام الذی هدانا الى دین الاسلام

والصلوة والسلامه علی حبیبه خاتم الانبیاء سید الاولیاء وعلی آله واصحابه الکرام .

● رساله رد المعقول

از مولوی عبدالقادر بن مولوی ابو النصر محمد ادریس بن

مولوی ابو سعید محمد محمود ، از اعیان وزمینداران سلطنت ، مصاحب

مولوی محمد ، ناظم بنگاله بود و در مرشد آباد زندگی می کرد .

پدرش (یعنی پدر مولوی محمد) مولوی محمد کلیم ، خلیفه حضرت

مرزا مظفر جان جاناں بود. با اینکه مولوی عبدالقادر بسیار زمین ها

داشت اما هیچ وقت شغل درس و تدریس را متوقف نکرده بود .

این رساله در رد وهابیه است و من ندیده ام. به همین علت نمیتوانم به تفصیل پردازم.

● رساله النکاح والطلاق حالا يقع فی حالة الغضب دیباج عند عدم موافقة الاخلاق

از مولوی منیر الله صدیقی مرحوم ، ساکن کالی پور ضلع چانگام متوفی ۱۹۲۴ م ، در سن ۷۸ سالگی .

۲ صفحه ، چاپ نشده ، نسخه خطی پیش مولوی مختار احمد صدیقی پسر مؤلف ، معاون بازرس مدارس (Sub Inspector of Schools) موجود است . این یکی به سرودن شعر های عجیب و غریب مهارت دارد .

آغاز : الحمد لله رب العالمین . . . اما بعد چون علمای زمان در احکام طلاق خاصه در باب طلاق غضبانی اختلاف گزیده یکی مر دیگری را بفسق و فجور منسوب ساخته ، نوبت بتزاع و فساد رسانیده اند . بنا بر این .

● رقعات مؤمن

درباره حکیم مؤمن خان دهلوی متوفی (۱۲۶۸ هـ) کسی نمی دانست که وی همان گونه که مثل معاصر خود میرزا غالب ، شاعر بلند پایه زبان اردو و فارسی است ، در نثر نویسی نیز مانند مرزا غالب آثاری پیادگار گذاشته است .

حکیم احسن الله . وزیر و طبیب دربار آخرین تاجدار مغول . دانشمند بزرگ عصر خود بود ، و رقعات فارسی مؤمن خان را جمع کرده

است. در همان زمان شاگردان میرزا غالب در صدد جمع و تدوین رقعات و مکاتیب میرزا به صورت کتاب بودند. حکیم مذکور که سرپرست و دوست هم صنف مؤمن بوده، مکتوبات مؤمن را گردآورده است. رقعات مؤمن تاریخ و اوضاع اجتماعی عصر خود نشان می دهد.

تا آنجا که من اطلاق دارم نسخه دیگر رقعات مؤمن در دنیا موجود نیست و جا دارد که هر چه زود تر رقعات مؤمن به مردم معرفی شود.

● رموز الاخلاق

از خان بهادر مولوی حاجی عبدالکریم الائچی پوری جهانگیر نگری. در بیان مکارم اخلاق.

۸۶ صفحه، چاپ مطبع رحمانی کلکته، ۱۳۰۶ هـ.

آغاز: الحمد لله رب العالمین والصلوة علی رسولہ افضل المرسلین و خاتم النبیین وآله واصحابہ الطیبین الطاهرین اجمعین.

● روائع المصطفی من ازهار المرتضی

تألیف مولوی سید صدر الدین ثانی بن سید کریم الدین احمد العلوی رئیس و زمیندار آصبه بهار* ضلع بردوان است. در احوال حضرات اهل بیت و ائمه اثنا عشر در ۳۰ صفحه. نگارنده نبیره مولوی صدر الدین بنیانگذار مدرسه بهار* است که در زیرکی و تشویق علمی خود بسیار شهرت داشت. مولانا ابو العیاش بحر العلوم محمد

* بهار را بوهار نیز می نویسند (تذکره علمای هند: ۲۰۴). ع. ن.

عبدالعلی لکهنوی به همین مدرسهٔ بحار تشریف برده بود و مدتی در آنجا درس داده است .

نگارنده در آخر کتاب شرح حال بزرگان خود نوشته است و ضمناً مدرسهٔ بحار را کاملاً معرفی نموده است .

روایح المصطفی کتاب بزرگی است . فارسی آن بسیار قوی است اما اکثر روایات ضعیف و بدون سند دارد . همه کتاب دارای غث و سمن می باشد . بدین علت در میان علما رایج نشده است .

چاپ مطبع احمدی، کالپور : ۱۳۰۷ ه .

آغاز : الحمد لله على السراء والضراء لله على اعطاء النعماء .

● ریاض السلاطین

از مولوی غلام حسین متخاص به سلیم متوفی ۱۲۳۳ ه . وی بسال ۱۲۰۰ ه بدان پرداخته است و در مدت دو سال به پایان رسانیده است . سلیم مرحوم از مردم زید پور بود . ادیب زبردست بود و شعر نیز می گفت . قبر او در «مالده» واقع است .

ریاض السلاطین تاریخ کامل بنگال است تا روزگار حکومت انگلیسیان .

مخدوم ما خان بهادر مولوی عبدالسلام ام . آ . که تنها نمونهٔ باز ماندهٔ فرهنگ و تربیت قدیم بنگال می باشد ، ریاض السلاطین را به انگلیسی ترجمه کرده است . متن فارسی ریاض السلاطین قبلاً از طرف انجمن آسیائی کاکته در ۱۸۹۱ م منتشر شده است .

آغاز : جهان جهان حمد سزاوار بارگاه جهان آفرینی است .

● ریاضی القلوب

از مولوی محمد عاقل . استاد دکتر اسپرنگر و ساکن بنگال بود . این کتاب بزبان فارسی است و بیش از این درباره آن اطلاعی در دست نیست . خطی .

● ریحانة (الانشاء ؟)

از مولوی لطف الرحمن مرشد آبادی . در هندوستان تحصیلات نموده بود .

در فن انشا است . از مطالعه « گلزار خلیل » بدست می آید که مؤلف در این کتاب ایراد های بر شاه عبد (. . .) گرفته است ، شائد تحت نفوذ شدید آب و هوای مرشد آباد بود .

● سفینه منتخب

جناب نساخ مرحوم دیوان میرزا وصال شیرازی را گزیده و منتشر کرده است و حسن انتخاب خود را به اثبات رسانیده است .

۳ صفحه ، مطبع نامی ، لکهنو ، ۱۲۹۷ ه .

آغاز : یگانه خداوند بالندازه نیروی که بزبان، (...) کرامت فرموده تست .

● سفینه نوح

نگارش مولوی محمد نوح شاکر معروف به ابو علی صابر مرحوم . اصلاً از بخش میمن سینگه بود اما در «رنگ پور» سکنی گرفت . استعداد فارسی (. . .) بود . در پایان عمر مغز او از کار

افتاد و این کتاب را در همان روزگار نگاشته است . انگلیسی نیز می دانست و به اردو هم می نگاشت . زبان بنگالی نیز می فهمید . چندین سال پیش در رنگ پور درگذشته است .

این رساله بزبان فارسی است . بلکه باید گفت که التماسی ست پیش دولت به صورت کتاب، که در آن مؤلف خواسته ها و پیشنهادهای عجیب و غریب دارد .

۷ . صفحه ، مطیع حضرت اسلام ، کلکته .

آغاز : هزلها جد است پیش عاقلان
هر جدی هزل است پیش هازلان

● سلوک سالکان

از مولوی حبیب النبی خان صولت بن حافظ عبدالنبی خان ابن حاجی غلام محمود خان ابن محمد منور خان ماکن کلکته . صولت سراینده خوب زبانهای فارسی و اردو بود . به انگلیسها اردو و فارسی یاد می داد . در شعر اردو شاگرد شمس مرحوم بود . در ۱۹۱۴ م وارد دا کاشد . من چندین بار به خدمت ایشان رسیده ام . وی عربی نیز می دانست . بین مردم کم رفت و آمد داشت .

در این کتاب تضمینهای فارسی بر نخستین غزل دیوان حافظ جمع شده است . این تضمینها سروده صولت ، مرزا کوکب ، عبدالحکیم عاصم و حافظ عبدالحمید حمید می باشد . در پایان بعضی غزلیات صولت بزبان اردو است .

۵ . صفحه ، اندازه کوچک ، چاپخانه ستاره هند ، کلکته ،

آغاز : نحمد لله العلی العظیم و نسال علی محمد رحمة للعالمین
و خاتم النبیین و علی جمیع عباد الله المخلصین والتواوین .

● سوالات نعیم الدین محمد

از مولوی نعیم الدین محمد ، از مردم پیروں پرگنه حویلی بخش
داکا جلال پور که امروز فرید پور خوانده می شود . در ۱۲۲۹ هـ
گرد آمده است . نگارنده از طرف دولت در مرزا پور اثر پردیش
مأموریت داشت ، از آنجا به دهلی رفت و با مولانا شاه عبدالعزیز
رحمة الله علیه بیعت کرد . وی از مدت‌ها در خاطر خود سوالهای
داشت که پاسخ آنها را از حضرت شاه عبدالعزیز دریافت نمود و این
رساله را بروش پهرش و پاسخ گرد آورده است .

نسخه های خطی و چاپی این رساله نزد اکثر مردم موجود
است اما کم کم دارد کمیاب می شود .

۳ صفحه ، مطبع نبوی ، کدکته ، ۲ جمادی الاول ۱۲۳۷ هـ .

آغاز : بعد حمد رب العالمین و ثنّت سید المرسلین صلوة الله
عیه و آله الطیبین واصحابه التابعین واضح .

● سوانح اکبری

از امیر حیدر بلگرامی اقضی القضاات بنگاله . شرح حال نگارنده
در جای دیگر یاد خواهد شد . آثار دیگری از همین مؤلف در دست
است مانند: تحقیقات الاصطلاحات در سال ۱۱۸۹ هـ . منتخب الصرف
و منتخب النحو کتابهای ابتدایی در دستور زبان عربی است .

سوانح اکبری کتاب تاریخ است از وقائع ولادت اکبر پادشاه

تاچهل و دومین سال جلوس او = ۵۹۸۷ . نگارنده در دیباچه نوشته است که وی از اکبر نامه، (منتخب التواریخ) بدایونی، طبقات اکبری تاریخ فرشته، اکبر نامه (۱) و متأثر الامراء و غیره استفاده نموده است و از (آثار) منشی ابوالفضل و فیضی نیز اطلاعات مفید گرفته است . این کتاب به وزیر الملک مظفر الدوله بهادر شرکت جنگ ویلیام کرک پاتریک* معنون شده است . آقای ویلیام پاتریک شرق شناس با استعداد و مترجم لرد کرزن** بود . روزنامه‌چۀ تیپو سلطان را به زبان انگلیسی ترجمه کرده است . او در ۱۸۰۱ م ، هندوستان را ترک گفت و در ۱۸۱۲ م در قرنگ درگذشت .

نسخه خطی جلد اول این کتاب مورخ ۲۱ مارس ۱۸۵۴ م در کتابخانه بانکی پور موجود است ، ۲۰۴ ص .

آغاز : خداوند شاهان .

● سهیل یمن

نام دیگر «تاریخ جلالی» است .

قبر حضرت شاه جلال در سلامت واقع است و مردم برای زیارت از جاهای دور به آنجا می روند . مردم بوسیلۀ «سهیل یمن» دانستند که نام وی شاه جلال مجرد یمنی می باشد ، اما از تحقیقات بدست آمده است که شاه جلال تبریزی که شرح حال او در تذکره های صوفیا آمده است و ابن بطوطه وی را در کامروپ دیده بود ، همین شاه جلال است . کامروپ نام قدیم «اسام» می باشد .

* William Kirkpatrick (1754-1812)

** Lord Curzon

در «مالده» خانقاهی است بنام «چله شاه جلال»، که پادشاهان اسلام زمین ها برای آن وقف کرده اند و امروز نیز در اینجا اوقاف بطور نیمه دولتی کار می کند .

حضرت جلال تبریزی شیخ نام آور بود و همسفر حضرت خواجه بزرگ اجمیری رحمه الله علیه . وی در ۶۴۲ هـ در بنگاله درگذشت . [یاد آوری می شود که سلطنت همیشه جزو بنگال بوده است] . اما در «سپیل یمن» تاریخ وفات شاه جلال ۵۵۱ هـ آمده است و سلسله خلافت او بدین گونه بیان شده است :

«شاه جلال ابن شیخ الشیوخ محمد ابراهیم از دای خودسید احمد کبیر مهروردی ، او از شیخ بهاء الدین ، او از شیخ شهاب الدین ، او از شیخ ابو النجیب ضیاء الدین نعمت یافته است» .

از همه تذکره های مشایخ پیدا است که سید جلال بخاری در ۷۹۵ هـ در گذشته است . مراد او شیخ ابوالفتح رکن الدین در ۷۳۴ هـ و مراد او شیخ ابو الفضل صدر الدین در ۶۸۲ هـ و مراد او شیخ بهاء الدین در ۶۶۶ هـ و مراد او شیخ شهاب الدین مهروردی در ۶۶۳ هـ و ابو السلاسل حضرت ابو النجیب ضیاء الدین در ۵۶۳ هـ وفات یافته است . با کوچک ترین تأمل معلوم می شود که در «سپیل یمن» شجره نامه مذکور جعل شده و «تبریزی» را «یمنی» ساخته اند [والله اعلم] .

نگارنده «سپیل یمن» مولوی نصیر الدین حیدر سامی یکی از انشا نویسان و دانشمندان بزرگ داکا است . وی از نجای این شهر بود ، در کالکته درس خواند ، شاگرد نام آور مولانا وجیه مردم بود .

بیشتر زندگی را در سلامت بسر برد ، در آخر ، ایامی چند در بخش باقر گنج نیز بوده است و پس از چند روز در ۵۱۲۸۲ وفات یافته و در گورستان مسجد لنگر خانه که مقابل خانه او واقع بود ، مدفون گشته است .

سامی به عربی و فارسی شعر می گفت ، شاگرد حافظ اکرام (الله) ضیغم بود ، اما من شعر اردوی او را ندیده ام . بزرگان می گویند که وی بسیار زیرک ، خوش تقریر و خوش لباس بود و ریش داشت . ازو «پشه نامه» پیادگار مانده است که تحریر مختصری است و نسخ در «تذکرۃ المعاصرین» نقل کرده است . سامی نیز مثل سایر بزرگان خوش فکر بنگال ، قصیده ای در قافیه زیر گفته است . بیتی چند از آن قصیده بدستم رسیده است که بعنوان تبرک یادداشت می کنم . این قصیده در وصف مولانا وجیه مرحوم و شهر کلکته می باشد :

خوشا دلستان هندو نهادش (!)
مکحل عیون مقوس حواجب
خوشا گلرخان فرنگی نژادش
صبح حسان ملاح کواکب
بران شهر کلکته ای من فدات
سین تفوت عداد المحاسب
ولکنی لست اصبو الیک
لتلک الشمس و تلک الحباب
احسن الیک لوجه وجیه
وللناس فیها احبوا مذاهب

و حبه فقیه نبیه ندیه
 کریم السجایا رفیع المناصب
 حمید مجید سعید معید
 علی المدارج سنی المراتب
 ففی کل خیر و علم و فضل
 هو . . . * نال سواه مضارب
 رضا گر نمیرد ز اشکم چه سازد
 که افسر . . . * ازین فکر صائب

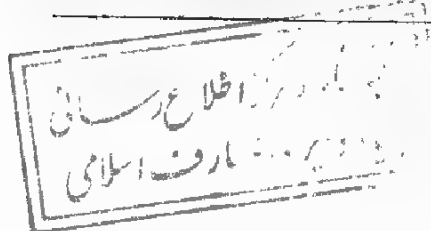
[رضا تخلص مولوی رضا حسن خان سراینده «انموذج الکمال»
 است و افسر تخلص مرزا حکیم عبدالرزاق اصفهانی نزیل کلکته است].
 سهیل یمن دو بار به چاپ رسیده است ، بازهم نایاب است ،
 چاپ دوم در مطبع غوثیه کلکته در ۱۹۱۱ م ، ۵۲ ص .

● شجرة الاضافات

از مولوی سید واحد علی خوند کار مرحوم ، ساکن محله نواب
 پوره دا کا ، نیاکان خوند کار مرحوم در سنار گاؤن اقامت داشتند ،
 پدر وی میر ولی خوند کار به محله مذکور رفته ، سکنی گرفت .

رساله کوتاهی است در بیان اضافات در زبان فارسی - مؤلف این
 رساله را بفرمائش استاد منشی مولوی جگن ناتھ داس پیشکار
 فوجداری شهر دا کا نگاشته است . وی در ستایش استاد خود القاب
 بلند نوشته است : استاذی ، مخدومی ، ملازی ، مکرمی ، متصنع

* . . . کلمات ناخوانا ع . ن .



صنائع لفظی ، مبتدع بدائع معنوی ، محقق حقائق فصاحت ، مدقق دقائق بلاغت ، مخزن مخازن علوم ، معدن معادن فهوم ، خزینة خزائن فضائل ، دفینة دقائق جلائل ، افضل فضلاء الزمان ، اکمل کملاء الدوران ، عمدة العلماء الدهر ، زیدة الفصحا العصر ، اعز اخص الناس المنشی المولوی چگناتھ داس .

منشی جگن ناتھ و گوگل منشی درمیان هندوان داکا از فارسی دانان خوب معروف بودند اما امروز در بازماندگان آنان نه تنها کسی فارسی نمی داند بلکه نزد آنان پاره ای از نوشته فارسی نیز نمانده است .

۶ صفحہ ، همراه با «بحر العیارت» بیچاپ رسیدہ است ، مطبع گلزار داکا .

آغاز : بعد عبارت آرائی تحمید کردگار وحید و فقرات پیرائی تمجید پروردگار مجید .

● شجرہ طریقہ علیہ

از جناب صوفی تجمل حسین صدیقی .

۷ صفحہ ، مطبع انوار محمدی ، کلکتہ .

آغاز : الحمد لله رب العالمین والصلوة والسلام علی رسولہ محمد .

● شرح دیوان علی

از شمس العلماء مولوی ولایت حسین مرحوم ، مدرس پیشین مدرسہ سرکاری کلکتہ . مولانا این شرح را بسال ۱۳۰۷ھ تألیف فرمودہ بود .

من به پسرش مولوی دکتر شمس العلماء خان بهادر هدایت حسین رئیس پیشین مدرسه^۱ عالیہ کلکتہ چندین نامہ نوشتم کہ شرح احوال و آثار پدر نام آور خود را برای من بنویسد ، آما جای بسی افسوس است کہ این بازماندگان نمی خواهند از پیشینیان یاد کنند .

نیمہ اول ، . ۴۴ ص ، مطبع حبیبی ، کلکتہ .

● محبی شرح دیوان متنبی

شرح معروف دیوان متنبی است بہ زبان فارسی ، از مولوی محمد ابراہیم مرحوم مدرس مدرسه^۱ عالیہ کلکتہ . جناب مولوی از ناحیہ^۲ بہار بودند . اما زندگی را در کلکتہ بسر بردند ، تحصیلات علوم را نیز در محضر استادان کلکتہ انجام دادند . این شرح را باشارت مولانا احمد کبیر ناظر مدرسه عالیہ نگاشته است . در زمانی شرح حاضر بسیار مقبول بود و بنظرم نخستین گزارش فارسی از منظومات عربی است کہ در ہندوستان نوشته شدہ است .

۶۶۳ صفحہ ، اندازہ بزرگ ، مطبع تعلیمی ، کلکتہ ، ۱۲۶۱ھ .

آغاز : پیش مصرعہ بسم اللہ را لوح قلم از کجا مصرع ثانی انگاشتی کہ مطاع افروز دیوان لاثانی وحدت خورشید وجود یکتائی اوست .

● شرح سبعۃ معلقہ

از مولوی رشید التبی وحشت رام پوری نزیل کلکتہ و مدرس مدرسه^۱ عالیہ کلکتہ . شرح بسیار مفیدی است کہ در ۱۲۶۴ھ تألیف شدہ است ، در آن زمان نیز استادان و مدرسان کتابہا تألیف می کردند اما هیچ وقت قصد تجارت نداشتند .

۲۸۰ صفحه، نسخه‌ای که من دارم چون صفحه‌عنوانش از بین رفته است، نام چاپخانه معلوم نشد.

آغاز: انواع ستایش و اقسام نیایش ذاتی را سزد که چمن فضل و کمال را.

● شرح قصائد عرفی

از احمد بن عبدالرحیم صفی پوری. شرح حال مؤلف را در جای دیگر نوشته‌ام.

۱۵۵ صفحه، چاپ کلکته در ۱۲۵۴ هـ، نسخه خطی در کتابخانه بانکی پور.

آغاز: ای متاع درد در بازار جان انداخته.

● شرح گلستان

از مولوی ریاض علی بن سید قنبر علی ابن سید محمد اشرف متوطن بخش سلهت. بر عکس اصول عمومی کتاب نویسی، شارح [بجای دیباچه] در خاتمه، پس از حمد و نعت بیان نموده اوست که وی از شروح عربی گلستان و فرهنگنامه‌ها و سایر کتب مهم در کتابخانه مدرسه عالیہ استفاده نموده و پس از زحمت شبانه روز در مدت هفت ماه این شرح را تکمیل کرده است. شارح متن گلستان تصحیح شده مولوی الله دادرهوم را ملحوظ داشته و این شرح را در کلکته نگاشته است.

۲۶۴ صفحه، اندازه بزرگ، نسخه‌ای که من دارم در مطبع محمدی کلکته، بتصحیح حافظ ضیغم مرحوم در سال ۱۲۶۸ هـ چاپ

شده است . اما از خاتمه الطبع معلوم می شود که چاپ اول به همت خود شارح یوده است و نسخه حاضر چاپ پنجم می باشد .

خاتمه : ستایش و نیایش مبدعی را که گلستان جهان را با چندین صور و فنون از گلهای متنوعه خوبان دل جوی .

شرح المعلقات الاربعه

از مولوی ابو الفضل محمد اسحاق اسلام آبادی [چانگام] .
جناب مولوی از مدرسه کلکته مدرک گرفته است ، پدرش مولانا غلام الرحمن نظام پوری اسلام آبادی نیز از دانشمندان معروف می باشد .

شرح فارسی چهار قصیده اول سیغه معلقه است که برای برآوردن خواست عربی خوانان بنگاله نوشته شده است . شمس العلماء مولانا میر محمد در آن تجدید نظر فرموده است . این شرح را دانش آموزان دوست دارند چون کار شان آسان شده است .

۱۷۲ صفحه ، مطبع مجیدی ، کالچور .

آغاز : الوف ستایش و صفوف نیایش مر (احدی) را سزد که
گلستان فضل و کمال را (. . .) فصاحت و بلاغت پیراسته و
چمنستان معانی و بیان را بر شرح قطرات (کذا) نکات ادبیه آراسته .

● شکرستان

از ملک الشعراء میر قمر الدین منت ، در پاسخ گلستان سعدی
نگاشته است . منت از مردم اصیل دهلی و شاگرد شمس الدین بود .
پس از شورش دهلی به لکهنو رفت و از آنجا همراه با ممتاز الدوله

جانسن (۱) به کلکته رفت ، بتوصیئه گورنر جنرال الدوله لرد هستگن (۲) از سمت نظامت به خطاب و ملک الشعراء نایل آمد . می گویند در کلکته وفات یافته است .

● شگرف بیان

از عبدالرحیم دهریه . سرگذشت مؤلف است . همه مطالب را رک و راست نوشته است . حتی نسب و تحصیلات خود را نیز پنهان نکرده است . از این کتاب بدست می آید که نگارنده همراه با آقای الفنستن (۳) و آقای فریزر (۴) به افغانستان هم رفته بود .

تا آنجا که من اطلاع دارم این کتاب تا کنون چاپ نشده است . و نسخه خطی بخامه مؤلف در مدرسه عالیہ بشماره No. CI XXV موجود است .

آغاز : بنال ای بلبل شوریده دی
جگر تفتیده و غم دیده دی

● صبح صادق

سرگذشت قاضی محمد صادق خان اختر است بقلم خود او . زبان و سبک آن بسیار عالی است .

در لکهنو بچاپ رسیده بود اما اکنون قطعاً نایاب است و بدین علت نتوانستم مطلبی از آن یاد داشت کنم .

۱ - Johnson.

۲ - Warren Hastings (1732-1859).

۳ - Mount Stuart Elphinston (1779-1859).

۴ - William Fraser (1984-1935).

● صحت اللغات

از مولوی سید واحد علی خوندکار مرحوم ساکن محله نواب پوره ، داکا . رساله کوتاهی است در تصحیح الفاظ که بگونه نادرست زبان زد توده مردم شده است .

۳۸ صفحه ، مطبع گلزار داکا ، ۱۳۸۷ هـ .

آغاز : حمد بیحد قادری را شاید که شگوفهای الفاظ گوناگون بوستان زبان و از گلهای بوقلمون گلستان بیان .

● صحیفۃ الاعمال

از مولوی عبدالعلی اسلام آبادی ابن صفت علی ، در ۱۳۶۲ هـ در وطن خود (اسلام آباد) متولد شد . پس از تحصیل صرف و نحو به کلکته رفت و در مدرسه عالیہ ثبت نام کرد و همیشه شاگرد اول می شد و جایزه می گرفت . در دوران تحصیلات ، در زبان انگلیسی نیز مهارت بدست آورده بود . پس از اتمام دوره در همان مدرسه استاد فارسی گماشته شد . سپس در مدرسه هوگلی استاد عربی شد .

چون کتاب را ندیده ام نمی توانم مطلبی درباره آن بنویسم .

● صرف فارسی

از پندت داتا رام برهن . وی از پندتان کشمیری الاصل دهلی بود اما بعزت کار و بار ، در کلکته اقامت گزیده بود . به فارسی خوب شعر می سرود . نوه وی قاضی شنبو ناتھ نخستین قاضی محلی ی دادگاه عالی بنگال بود . این خانواده تا کنون در کلکته موجود است . ابا خالصاً بنگالی شده است .

فهرست ابواب بدین گونه است :

مقدمه در کیفیت زبان فارسی .

فصل اول در بیان حروف تهجی .

فصل دوم در تبدیل حروف و امتیاز دال مشمله از معجمه .

فصل سوم در تصریف .

فصل چهارم در تبدیل حروف ، قبل علامت مصدر و مضارع .

فصل پنجم در حرکات .

فصل ششم در معانی حروف و فوائد آن .

فصل هفتم در حروف زوائد و حروف و کلماتی که افاده معنی ...

*معانی دهد .

خاتمه مشتمل بر فوائد چند و تبصره در بیان مصطلحات نحوی که معرفت آن ضروری است .

تاریخ تألیف را خودش گفته است :

سال تألیفش چو «یک تاریخ» بود = ۱۰۴۱ هـ .

در «یکی تاریخ» طبع آن نمود = ۱۰۵۱ هـ .

کنور لجهمی نراین نسیم دهلوی قطعه تاریخ سروده است :

ای ز حکمت های تو می رقصد افلاطون نجم

وی ز دانش های تو نامست در ایام ها

ای ز خلق مشک بویت غالمی را تر دماغ

وی بدور ساقی مهرت بگردش جام ها

خوب کردی برهن تالیف صرف فارسی
 یادگار روزگارت ماند ضیع و شام ها
 چون نسیم دهلوی می خواست سال طبع آن
 هاتق غیبش چه خوش در داد این الهام ها
 بیست و پنجم ز ذیقعد و دوشنبه روز نیک
 «داد صرف فارسی را برهن انجام ها»

(۹) ۱۳۲۹ هـ

آغاز : خرد انسان ناقص افعال را چه توان که حمد فاعل کون
 و مکان تواند نگاشت و ناطقه این خاکی بنیان را چه یارا که گوهر
 نعمت حضرت رسالت پناه که معنی لفظ هدایت و ایمان است به سلک
 عبارات صحیح تواند کشید .

حرف اول ز جمله موجودات
 نقش آخر ز صانع حرکات
 ۱۴۴ صفحه ، مطبع گلستانه نشاط ، ۱۳۵۱ هـ .

● ضرب المثالب علی وجوه اخوان

از مولوی سعید صدرالدین ، در اباحت غنا در تاریخ ۱۱ ذیحجه
 ۱۳۰۷ هـ نوشته است .

چاپی ، مطبع اردو گائیڈ ، کلکته .

● ضوابط فارسی

از مولوی عبدالحق مرحوم ، استاد فارسی در مدرسه عالیہ
 کلکته .

قسمت اول «عقود فارسی» است . رساله ایست برای آموزش زبان پارسی که در مدارس بنگال بسیار مقبول بود اما از وقتی که تداول فارسی کم شده است، این رساله نیز قبولیت را از دست داده است .
۵۶ صفحه ، مطبع وحیدی ، کلکته .

آغاز : با حروف تهجی شروع می شود .

● ضوابط فارسی

بروش «عقود فارسی» مولوی عبدالحق مرحوم مدرس مدرسه (عالیه) کلکته تالیف نموده است . در دو قسمت بوده است ، قسمت اول بسال ۱۹۱۲م در مطبع ریاض اسلام کلکته بچاپ رسیده است .
آغاز : به رساله ضوابط فارسی مشتمل ہے اوپر دو تعلیموں کے .

● طبقه محسنیه

در شرح حال محسن بنگال حاجی محمد محسن مرحوم و اطلاعات تاریخی درباره حسینیه هوگلی . در زمانی که نواب زاده سید اشرف الدین احمد اشرف الدوله خان بهادر سی - آئی - ای - تولیت حسینیه بعمده داشت ، با کمک اسناد و مدارک دولتی و دفترچه های حسینیه این رساله را بسال ۱۸۸۹م در ۶۴ صفحه تحریر فرموده و در مطبع اردو گائیڈ کلکته چاپ کرده است .

نواب زاده شخصی بود بسیار جالب و پای بند سنت ها . نیا کانش از مردم باڑه پشته بودند ، پدر او وزیر السلطان سید امیر علی بسیار با تدبیر و منشی ی چیره دست و سفیر شاه اوده بود . اکثر کتابهای خود را در دوران اقامت در هوگلی نگاشته است . هر سال

به کلکته می رفت و این نهایت پاسداری منت ها است که وی در تمام زندگی یکبار هم نشده که در . . . * شرکت نکرده باشد . هر سال در پیری به دهلی و کلکته می رفت ، از همت بلند او جوانان خجالت می کشیدند . پارسال در ۱۹۲۹ م وفات یافته است .

آغاز : حمد قادریست که هر دو جهان به قدرت کامله اوست و اسرار کاف و نون و قاف .

● رساله العروض والقوافی

از مولوی ابو معین عضد الدین محمد متخلص به عضد شهباز پوری . شرح حال او در جای دیگر آمده است .

منظومه فارسی است درباره عروض و قوافی ، بسیار شسته و رفته و روان .

۱۰۴ صفحه ، مطبع نور الآفاق ، کلکته ، ۱۳۱۴ ه .

آغاز : ای فره بلند و پستی

آرائش کارگاه هستی

ای ناظم نظم آفرینش

وی مطلع آفتاب ینش

● عیار دانش ، ترجمه اردو = خرد افروز

کتاب معروف «عیار دانش» تألیف علامی شیخ ابوالفضل اکبر آبادی را مولوی حفیظ الدین احمد بردوانی ابن شیخ جلال الدین

احمد ابن ذاکر صدیقی مرحوم به اردو ترجمه کرده است . خانواده مترجم از عربستان نخست به دکن و از آنجا شیخ حسن به بنگاله آمد . از نسل پنجم وی شیخ سعدی معروف به شاه پیران ، شیخ طریقت بود و خلیفه شاه عنایت الله ، و این یکی خلیفه شاه عبدالله کرمانی . پدر مترجم — شیخ بلال الدین محمد — در این خانواده نخستین کسی است که مشیخت را ترک گفته و شغل اداری اختیار نموده بود .

مترجم نوشته است که وی در بیست سالگی از تحصیلات عربی و فارسی در مدرسه شرکت فراغت یافت و سپس در همان مدرسه استخدام شد . کار ترجمه را بدستور دکتر جان گلکرامست بروز یکشنبه ۱۰ ذی الحجه ۱۲۱۷ هـ انجام داده و در آن تاریخچه کتاب (کلیله و دمنه) را نیز نوشته است . چنان معلوم می شود که حفیظ الدین در آن مدرسه (دانشکده فورت ویلیام) بیشتر نمائد و بعنوان منشی مستر متکاف نایب السلطنه در دهلی به دهلی رفت و تا ۱۸۱۵ م در آنجا بود .

این ترجمه شاید بعلت عدم تجدید نظر از مترجم ، تا مدتی زیر چاپ نرفت . بالاخره در ۱۸۱۵ م آقایان کاظم علی جوان ، منشی غلام اکبر مرزا بیگ و غلام قادر باتفاق در آن تجدید نظر کردند و در مطبع هندوستان ، کلکته چاپ شد . اما نسخه ای که من در دست دارم در هارتفرد استیفن آستن بتاریخ دهم اوت ۱۸۷۰ م به چاپ رسیده است که چاپ حروفی است بی نهایت خوش خط ، عناوین به انگلیسی ، در ۳۲۱ صفحه ، بانضمام دیباچه انگلیسی .

سپک مولوی حفیظ الدین روان نیست و بیشتر به رنگینی عبارت

پرداختہ است - طبع او بہ شعر نیز مناسبت نداشت . (چنانکہ ازین)
قطعہ تاریخ بدست می آید :

بعد انجام کے تاریخ اس کی
چاہا میں کہوں لگا اپنا جی
آئی ہائف سے ندا چوں فی الفور
«خرد افروز جہان» یہ ہے گی

آغاز : حمد و سپاس اس حکیم مطلق کا جس نے اپنی حکمت
بالغہ سے مشیت خاک کے قالب بنا جوہر روح عطا کیا اور پیکر انسان
کو لباس دانش کا .

● غم ماہ پیکر

مجموعہ مراثی و قطعات فارسی تاریخ وفات قمر النساء خاتم
ہمسر سر احسن . اللہ مغفور نواب دا کا است .

سرودہ خان بہادر نواب زادہ خواجہ محمد افضل متخلص بہ
افضل از اعیان دا کا ، در ۱۷ صفحہ ، از طرف مطبع یوسفی دا کا ،
بسال ۱۳۱۵ھ طبع شدہ است .

نواب زادہ مذکور در تاریخ گوی بسیار مہارت دارد ، حتی
تاریخ وفات را قبل از وفات و تاریخ تولد را قبل از ولادت می گوید .
مجموعہ قطعات تاریخ او در چندین مجلد می باشد . وی اکثر بہ
فارسی و کمتر بہ اردو شعر می گوید . بجز قطعات تاریخی یا قصائد،
وی علاقہ بہ اصناف دیگر ندارد و خوب کاری می کند کہ مثل
دیگران خود را متشاعر نمی نماید بلکہ در حقیقت وی ناظم است بہ

شاعر . مهارت تأمل در فن عروض دارد و در داکا تنمها فردیست که این فن را می شناسد . در شعر گوپی شاگرد حضرت آزاد جهانگیر نگری می باشد . آزاد با کمال شفقت مجموعه اشعار خود که در جوانی سروده بود به افضل اعطا فرمود اما او از راه غیرت قبول نکرد . و الا این مجموعه کمک می کرد که کسی دیگر خود را شاعر بسازد . قطعات تاریخ چاپ این مجموعه را حضرت آزاد مرحوم سروده است .

آغاز : دل برین بوستان میند حمیم
که مداسش بهار است خزان
گل و برگش اگرچه رنگین است
لیک زهر است اندرون نهان

● فارسی نامه

رساله ایست به پیروی خالق باری . می چهل سال پیش در میان آخوند های بنگال بسیار مقبول بود و مکرر چاپ می شد ، نسخه ای که من در دست دارم چاپ ۱۳۰۷ هـ است . نام نگارنده یا شاعر معلوم نیست اما از نشانی های بی شمار درونی بدست می آید و نیز معروف است که این رساله را آخوندی از بنگاله غربی سروده است . برای استناد دو چهار بیت می نویسیم :

مثلاً دوغ ہے دہی ماس ہے . . . *
مثلاً موج ہے دیو ** طوفان ہے میل

* . . . کلمه ای ناخوانا .

** این کلمه درست خوانده نشده است . ع . ن .

مثلاً حجام نای کناس ہے ہاڑی
 مثلاً خندہ ہے ہالسی گریہ ہے رونا
 مثلاً خاک ہے مٹی خاکستر ہے چھای
 مثلاً طعام بھات ، لقمہ ہے نوالہ

وغیرہ ، در ۱۵۲ بیت ، ۱۲ صفحہ ، مطبع حبیبی سیالہ کلکتہ
 ۱۳۰۷ء ، چاپ پنجم .

آغاز : اللہ جیائو خدا کا نام
 رسول پیغمبر غرض ہے کام

● فارسی نامہ

رسالہ مختصری است در ۲۴ صفحہ در دو ستون ، در ستون
 اول کلمات فارسی است و در ستون دیگر ترجمہ اردو . چنین بنظر
 می آید کہ این رسالہ برای آموزش مکالمات روزمرہ فارسی بہ
 انگلیسیان نوشتہ شدہ است . نام نگارندہ و تاریخ تألیف معلوم نیست .
 نسخہ ای کہ من دارم ، چاپ کلکتہ است بسال ۱۲۷۷ بنگلا ،
 اما تحریر فارسی و اردوی این رسالہ اصلاً بدرد نمی خورد .
 آغاز : کسی هست : کوئی ہے ، نوکران آمدند :
 نوکر سب آئے .

● فتح عبریہ

رویداد فتوحات میر جملہ استان دار بنگال است کہ در نتیجہ
 لشکر کشی بہ کوچ بہار و آسام بسال ۱۷۲۰ء یا ۱۷۳۰ء نصیب
 او شدہ بود .

نگاشته^۱ شهاب الدین طالش بن ولی محمد که شخصاً در این لشکرکشی ها شریک بوده است و بدین خاطر کتابیست جالب و مفید. این کتاب نام های مختلف دارد : فتح عبرتیه ، عجیبه غریبه ، تاریخ آسام . اما بنظر من این نام ها نادرست است . مناطق بالای آسام را امروز نیز «ملک ابهور» می گویند چون در آنجا قوم ابهور زندگی می کند و مسلمانان تا آسام فتوحات داشته اند ، بهتر است این کتاب را به «فتح ابوریه» یا «فتح ابهریه» بنامیم .

میر بهادر علی حسینی این را به اردو ترجمه کرده است و ترجمه به فرانسه در پاریس سال ۱۸۴۵ م چاپ شده است . گزیده انگلیسی نیز اخیراً به طبع رسیده است . اگرچه آقای بلاخمان شرق شناس معروف گزیده این کتاب را در نشریه انجمن آسیائی منتشر کرده بود اما نسخه فارسی در کتابخانه های متعدد هند و اروپا موجود است .

نگارنده «عالمگیر نامه» در کتاب خود «فتح عبریه» را لفظ بلفظ نقل کرده است . همچنین شمس العلماء ذکاء الله در تاریخ هندوستان قسمت ابتدائی این کتاب را گرفته است .

آغاز : جنود نا معدود حمد ملازم حضرت مالک الملک علی الاطلاقست که صف آرایان معرکه .

● فرهنگ القاب

آغاز : بعد حمد و ثنای خداوند جهان که شرح آن بی پایان هیچمدان اسد الله ابن شیخ ارادت الله خفت الله تعالی ائثالهم الفاظ چند در آداب و القاب و غیره از دستورات سلف فراهم آورده و یکجای

نموده بدین ترکیب ترتیب داد که از بحر الفاظ لفظ اول بگیری عبارتی خطی بگیری . غرض برای یادگاری نسخهٔ هذا را «فرهنگ القاب» نام نهاده (، که) در صفحهٔ روزگار (یادگار) باشد .

نسخهٔ خطی مؤرخ ۱۲۵۱ هـ ، بخامنهٔ مؤلف ، هر دو نسخه در یک مجلد در کتابخانهٔ عظیم پوره ، دائره ، داکا .

● فرهنگ عزیز الصبیان

«عزیز الصبیان» تألیف صغیر احمد است ، پسر بزرگ او مولوی حافظ قاری رفیق احمد فرهنگ آن را باختصار نوشته است .

۶۱ صفحه ، مطبع ناصر ، خانپور ، ۱۳۳۷ هـ .

آغاز : حمد و صلوة کے بعد احقر رفیق محمد بن .

● فرهنگ منتخب اسد

از اسد الله ابن شیخ ارادت الله . از دیباچه بر می آید که وی اموال خود را در میان پسرانش تقسیم کرده و بخاطرش رسید که برای دخترانش نیز باید کاری کرد . برای اینان این نصیحت نامه را بزبان فارسی تألیف نموده است . اما فارسی آن بسیار سطحی است ، در اکثر موارد اردو هم به کار برده است . در بعضی جا ضرب المثلهای بنگالی را برسم الخط فارسی نوشته است .

از نشانی های درونی معلوم می شود که وی از ارادتمندان صوفی روشن علی قدس سره بود و این یکی از خلفای حضرت شاه صوفی رحمة الله علیه بود . قبر او در جهونے دائره عظیم پور داکا واقع است .

نگارنده کتاب به شعر گوئی نیز علاقه داشت - چنانکه گفته است :

کیا هون گا پانی میں . . . خون کو
نہہایا ہوں تب ایسا قانون کو*

این فرهنگ را بسال ۱۳۳۸/۸۱۸۳۲ م مصادف با ۱۳۲۹ بنگلہ تألیف کرده است .

مؤلف علاوه بر تجربیات خود اطلاعات مفید روزمره را نیز داده است . نگارنده در خاتمه چنین نوشته است : اسد الله ولد شیخ ارادت الله ابن شیخ عبداللطیف متوطن بلده عظیم آباد تولد عاصی شهر جهانگیر نگر عرف ڈهاکہ بمقام نواب گنج .

این کتاب تا کنون چاپ نشده است و نسخه خطی در کتابخانه دائره عظیم پوره موجود است .

آغاز : الحمد لله رب العالمین والله .

● فریاد عاصی

مجموعه نظم از خان بہادر مولوی نجم الدین [کاظم الدین؟]
احمد صدیقی چودری ، مالک ایالت بلیادی بخش دا کا . وی از
فرزندان نواب قطب الدین کوکہ شہنشاہ جهانگیر است . نواب
مذکور نوه شیخ الاسلام حضرت سلیم چشتی فاروقی-رحمة الله
علیه است کہ در بردوان بدست علی قلی خان شیر افغن کشته شد
[بنگرید بہ مآثر الامراء] . در زمانی مالکیت پرگنہ طالب آباد وچاند
پرتاب وغیرها در دست این خانواده بود اما بامتداد روزگار و بعلت

اثر اراق در میان برادران اکنون مالکیت ۶۹ مزارع مائل در دست خان بهادر موصوف می باشد - اکنون وی همه دارای مسکوبه و متوارثه را به فرزندان خود وقف نموده است ، چون بجز این طریق مسلمانان نمی توانند دارای های خود را حفظ نمایند .

خان بهادر مذکور در سال (؟) متولد شد . آنچه که او بدست آورده است به همت خویش میباشد . وی آشنا به انگلیسی ، علاقه مند به فارسی و عربی دان و ماهر زبان پنگالی است . عالم با عمل است ، آنچه می گوید بر آن عمل می کند . در این عصر پر آشوب دشوار است کسی مثل وی پای بند قول ، پاسدار سنت و با مروت باشد . در هر کار نیک بدون خواهش نام و نمایش شریک و سهم می شود . وی کتابخانه ای بس عظیم دارد که مشتمل بر کتب نایاب و کمیاب چاپی و خطی در همه علوم و فنون بزبانهای عربی و فارسی و اردو می باشد . قسمت بزرگ آن کتابخانه را سال گذشته به کتابخانه دانشگاه دا کا اهدا کرده است .

مطبع رضوانی ، کلکته ، ۱۹۱۲ م .

● فضائل العلوم

مجموعه مقالات در علوم و فنون گوناگون از مولوی سراج الحق . وی پیر مریدست از خانواده ملک الشعراء قاضی صادق خان اختر ، که در بشیر هاٹ چوبیس پرگنه زندگی می کند . در حال حاضر سن وی بیش از هفتاد سال میباشد . به نظم و نثر فارسی عشق می ورزد . اما اکنون وضعی است که خودش می گوید و خودش گوش می دهد . این مجموعه مقالات که بسیار قطور و حاصل عمرش

می باشد تا کنون به چاپ نرسیده است . نگارنده جزوه ای از آن برای من فرستاده بود ، دیدم و افسوس خوردم که میوه پر مغز است اما بی فصل .

آغاز : بنام خدای زمین و زمان
که هست آفریننده انس و جان

● فواد الفواد - انشا

از مولوی جواد الجواد متخلص به جودت ، از شرفای هندوه
(هوگلی) .

نام کتاب را نساخ یاد کرده است . معلوم نیست که این کتاب چاپ شده است یا خیر .

● فوائد شمسیه

از مردم مولوی سید ریاضت الله متخلص به اوج، وکیل داد گاه
محکمه بهمن بڑیه ضلع کمرلا ابن مولوی سید شرافت الله مرحوم
ساکن قصبه گوکن پرگنه سرائیل ضلع کمرلا . اوج مرحوم تحصیلات
خود را در مدرسه عالیہ کلکتہ انجام داد . در صحبت مولوی
رشیدالنبی وعشت رامپوری علاقه به شعر و سخن پیدا کرد. صرفاً به
فارسی شهر می گفت و خوب می گفت .

از فرزندان او یکی مرحوم نواب مر سید شمس الہدی کی - می
آی - ای (K. C. I. E.) و دیگران مولانا سید محمد نزیل داکا
و سید محمد مسیح قاضی بخش میمن سنگھ موجود اند .

مثنوی اخلاقی ست. چند بیت از «تذکره المعاصرین» نقل میکنم.

اگرچه مثنوی چاپ شده است اما من در دست ندارم.

از یاد تو شکرین دهانم

از ذکر تو گوهرین بیانم

شکر شکن است خامه من

تنگ شکر است نامه من

بخیری اگر ت ز دست ناید

غم نیست اگر ستم نراید

مردانه قدم بنه به هر کار

تا گل بنهاید (. . .) * خار

. . . * ز قحطان

چون نیست کمال است بیان

از سنبله بجز زیان نیاید

جز فتنه و شر دگر نزاید

از صحبت بد کناره گیر

ز آمیزش بدگریز چون تیر

باخویش اگر بدی نمودی

صدفته بروی خود گشودی

● فوائد المبتدی

نگارنده نام خود را چنین آورده است: «شهاب الدین ولد سید

معظم ابن قطب الدین اسلام آبادی». وی بجای سال تألیف، روزگار

تألیف را یاد کرده است یعنی «سلطان ابوالمظفر جلال الدین علی

* در نقل نالویس مانده است. ع.ن.

گوهر شاه عالم بادشاه غازی . . . * الله تعالى .

کتایبست در فقه حنفی اما نگارنده در آن همه علوم را جمع کرده است. چنان که مطالب کوتاه از جغرافیا ، تاریخ ، . . . * فراموش ، قیافه ، . . . * نیز در آن یاد شده است و رویهمرفته در ۲۷۰ صفحه می باشد .

معلوم نیست این کتاب چاپ شده است یا خیر . نسخه خطی که من دارم این ترقیمه را دارد :

«بتاریخ شب پنجشنبه (بیخانه) شیخ غلام محمد در بلده جمهالگیر نگر بدور حکومت انگریز بایام نواب قیصر الملک انتظام الدوله سید علی خان بهادر نصرت جنگ بتاریخ ماه ماگه ۱۲۲۶ بنگالا مطابق ۲۵ شهر ربیع الاول ۱۲۳۵ هجری - محمد جمیل ولد شیخ محمد مرزا مرحوم بن شیخ مداری مغفور ساکن موضع شهباز پور پرگنه سرائیل ضلع تیره چکله روشن آباد تهانه قاصر نوشت .»

آغاز : الحمد لله رب العالمین الرحمن الرحیم والصلوة والسلام علی محمد رسوله الکریم وعلی آله واصحابه علی سبیل المستقیم .

● فیوضات غوثیه

در بیان تصوف و اذکار و اعمال ، از مولوی سید محمد صفی الله قادری معروف به شاه عبید الله بغدادی مرحوم . بیشتر در بنگال اقامت می داشت ، مخصوصاً در اطراف چاتگام . عده ای می گویند که وی در بنگال سکنی گرفته بود .

پیشگفتار به عربی دارد مشتمل بر شجره نسب مؤلف تا حضرت آدم علیه السلام . خود کتاب به فارسی است دارای اعمال عجیب و غریب . چند کلمه بعنوان مثنوی از خرواری می نویسم :

«در بیان دوگانه حضرت غوث الاعظم . باید دانست که یکی از اوراد سلسله عالیہ قادریه برای بر آمدن حاجات دینی و دنیوی دوگانه حضرت غوث صمدانی محبوب سبحانی قدس سره العزیز است و آن را دوگانه اسرار نیز می نامند» .

در خاتمه قطعات تاریخ به عربی و فارسی و اردو از مولوی فوز الکبیر شاعر معروف چانگام دارد .

۱۲۲ صفحه ، مطبع غوثیه ، کلکته ، ۱۸۹۱ م .

آغاز : الحمد لله فاتح اقبال القلوب بذکره و کاشف استار الغیوب بفکره .

● قانون اول ۱۷۰۳ عیسوی

نام مترجم معلوم نشد . اما حتماً دولت به ترجمه دست زده است و از قوانین چاپ شده نام مترجمان دولتی معلوم است که در جای خود آمده است .

از عبارت سر آغاز بدست می آید که در آن زمان شرکت (شرکت هند شرقی) شائد تلاش می کرد که در کنار تقویم فصلی و بنگالی ، تقویم ولایتی نیز مطابق با خصوصیات کشور و مقتضیات محلی اجرا شود . اما ظاهراً موفق نشد .

این قانون شائد چاپ شده باشد اما من نسخه خطی دارم ،
در قطع بزرگ .

آغاز : قانون در باب تقریر بعضی دفعات مندرجه اشتهار نامه
مصدرة بست و دوم ماه مارچ ۱۷۹۳ عیسوی بطریق قانون واقعه غره
ماه می ۱۷۹۳ عیسوی مطابق بست و یکم ماه بیساکه ۱۲۰۰
بنگلا موافق ششم ماه بیساکه ۱۲۰۰ فصلی مطابق بست و یکم ماه
بیساکه ۱۲۰۰ ولایتی موافق ششم ماه بیساکه ۱۸۵۰ سنبت مطابق
نوزدهم شهر رمضان ۱۲۰۷ هجری .

● قانون دوم ۱۷۹۳ عیسوی

در این نیز تقویم ولایتی مذکور است .
نسخه چاپی ندیده ام اما ظاهراً چاپ شده است ، خطی ،
الدازه بزرگ .

آغاز : قانون در باب موقوفی سر رشته را بعدالت ها ، آینده رجوعه
شدن مقدمات متعلقه آنجا بعدالت های دیوان .

● قانون سوم ۱۷۹۳ عیسوی

در اوائل حکومت انگلیسها بوسیله این قانون سه دادگاه در
بنگال ، بهار و اریسه باز شده بود . در این قانون نیز سنه ولایتی
مذکور است .

نسخه خطی در دست دارم اما شائد چاپ هم شده است . روی
صفحه اول کلمات « واه گورو جی » نوشته است که می رساند این
نسخه را یک نفر میک کتابت کرده است .

آغاز : قانون در باب ازدیاد و تعیین حکومت‌های دیوانی که یک ضلع و شهرهای عظیم آباد و جهانگیر نگر و مرشد آباد جهت اول تجویز و انفصال مقدمات دیوانی مقرر گردید . واقع بتاريخ غره ماه مئی .

● قانون چهارم ۱۷۹۳ عیسوی

در این نیز سنه ولایتی یاد شده است .

خطی ، مانند نسخه یاد شده .

آغاز : قانون در باب استماع و تجویز و انفصال مقدمات متعلقه

دیوانی عدالت‌های ضلع و هر سه شهر اعنی شهر عظیم آباد و شهر جهانگیر نگر و شهر مرشد آباد . واقع بتاريخ غره مئی ۱۷۹۳ م .

● قانون پنجم ۱۷۹۳ عیسوی

چاپی، اندازه بزرگ، در این نسخه نیز سال ولایتی یاد شده است. در آخر نسخه چاپی یادداشتی بزبان انگلیسی آمده است که می رساند تا آن موقع دفتر رسمی زبان فارسی تأسیس شده بود و کار ترجمه زیر نظر یک افسر انگلیسی انجام می شد . یاد داشت اینست :

A true translation

N. B. Edmonstone*

Persian Translator to the Govt.**

*Neil Benjamin Edmonstone (1951-1841)

** یعنی «ترجمه مطابق اصل» ، این - بی - ایدمنستون مترجم رسمی فارسی

آغاز: قانون مشتمل بر تقرر چهارم سررشته عدالت اپیل جهت تجویز و انفصال نالشیهای اپیل مقدمات انفصال دیوانی عدالت های اضلاع و هر ۴۰ شهر اعنی شهر عظیم آباد و شهر جهانگیر نگر و شهر مرشد آباد و تعیین اختیار و سبیل ها اعنی صاحبان هر چهار عدالت مزبور و تقرر بعضی احکام و آئین در باب تجویز و انفصال نالشیهای اپیل و غیره متعلقه هر چهار عدالت ، مذکور واقع بتاریخ غره ماه مئی .

● قانون ششم ۱۷۹۳ عیسوی

چنان بنظر می رسد که در سال ۱۷۹۳ م هر قانونی که اجرا شده است در آن سنه ولایتی مذکور است .
من نسخه خطی دارم ، در قطع بزرگ .

آغاز: قانون در باب ازدیاد و تعیین اختیار و سبیل صاحبان صدر دیوان عدالت و تقرر قاعده های استماع و انفصال مقدماتی که اپیل آن بعد انفصال عدالت های اپیل مفصل در صدر دیوانی عدالت برسد . واقع بتاریخ غره مئی ۱۷۹۳ م

● قانون هفتم ۱۷۹۳ عیسوی

چاپی ، اندازه بزرگ ، در وسط سه صفحه خطی است . در پایان مثل قانون پنجم امضای آقای ایدمنستون صدر مترجم ثبت شده است .
آغاز: چون ارباب تقرر و کلا جهت سوال و جواب مقدمات مرجوعه دیوانی عدالت های واقعات صوبه بنگاله و بهار و اوڈیسه واقع بتاریخ غره مئی ۱۷۹۳ ع

● قانون هشتم ۱۷۹۳ عیسوی

در این قانون سنه ولایتی یاد شده است و امضا و تأیید آقای ایدمنستون نیز دارد .

چاپی ، الدازه بزرگ

آغاز : قانون مجدد بتغیر و تبدیل مراتب آئین های که در باب بندوبست ده سال جمیع اراضی زمینداران و تعلقه داران حضوری و دیگر مالکان زمین واقعات صوبه بنگاله و بهار و اوڑیسه بتاریخ هجدم ستمبر ۱۷۸۹ عیسوی و بیست و پنجم ماه نومبر و ذهم ماه قبروری سنه الهیه و بتاریخ های دیگر معین شده بود . واقعه بتاریخ غره ماه مئی ۱۷۹۳ م .

● قانون نهم ۱۷۹۳ عیسوی

چنین بنظر می رسد که تا آن موقع قوانین دیوانی و فوجداری از یکدیگر جدا نشده بود برای «دیت» همین فیصله می شد (۱) و تا آن زمان درخواست تجدید نظر در قضاوت های صادره از داده گاه های میمن سنگه (نصیر آباد) ، روشن آباد (پُثره) ، سلطت ، داکا ، جلال پور (فرید پور کنونی) اسلام آباد چاٹگام ، به داکا برده می شد .

در ماده هفتاد و نهم چنین مذکور است : «صاحبان عدالت نظامت را باید که احکام خود ها در مقدمات جرائم سوای در حالاتی که بموجب هیچ یک قانون حضور بنوعی دیگر معین شود شرع اهل اسلام جاری گردانند» .

چاپی ، الدازه بزرگ .

آغاز : قانون مجدد بتغیر و تبدیل بعض مراتب آئین های که جهت بگير آوردن اهل جرائم و تجویز آنها بتاریخ سوم ماه ستمبر ۱۷۹۰ عیسوی و تاریخ های دیگر از حضور معین شده بود . واقعه بتاریخ غره ماه مئی ۱۷۹۳ عیسوی .

● قانون دوازدهم ۱۷۹۳ عیسوی

چاپی ، اندازه بزرگ ، مانند قوانین دیگر این قانون نیز امضا و تأیید مترجم فارسی دارد .

آغاز : قانون در باب تقرری قاضیان و مفتیان و پندتان عدالت‌های دیوانی و فوجداری ، واقعه بتاریخ غره ماه می ۱۷۹۳ ع .

● قانون سیزدهم ۱۷۹۳ عیسوی

چاپی ، اندازه بزرگ ، امضا و تأیید مترجم فارسی دارد .
آغاز : قانون در باب تقرر عمله عدالت‌های دیوانی و فوجداری و تعیین سبیل آنها . واقعه بتاریخ غره می .

● قانون چهاردهم ۱۷۹۳ عیسوی

چاپی ، اندازه بزرگ ، امضا و تأیید مترجم فارسی دارد .
آغاز : قانون مشتمل بر طریق وصول زر باقیات مالگزاری از مالکان و مستاجران زمین مالگزار صدر ، واقعه بتاریخ غره ماه می ۱۷۹۳ ع .

● قانون پانزدهم ۱۷۹۳ عیسوی

قانون مختصر است فقط دارای دوازده ماده . امضای مترجم دارد .

چاپی ، اندازه بزرگ .

آغاز : قانون در باب تعیین شرح سود بابت قرضه سابق و آینده .
واقعه بتاریخ غره ماه می ۱۷۹۳ ع .

● قانون شانزدهم ۱۷۹۳ عیسوی

خطی ، اندازه بزرگ .

آغاز : قانون در باب تفویض بعض مقدمات بتجویز ثالثان و داشتن تجویز بعض مقدمات از نواب ناظم .

● قانون هفدهم ۱۷۹۳ عیسوی

خطی ، اندازه بزرگ .

آغاز : قانون در باب تقرر آئین جدید به تغیر و تبدیل مراتب قانونی که بتاريخ بستم ماه جولائی ۱۷۹۲ء برای تفویض اختیار بجمیع مالکان و مستاجران زمین مالگزار صدر در باب فرق و فردی محصولات زمین و اجناس منقوله اجاره داران و رعایا و تعلقداران توابع آنها بلکه مال (. . .) بعضی حالات معینه بنا بر وصول زر باقیات مالگزاری و باز داشتن مالکان و مستاجران زمین مزبور را از مقید ساختن و سزای بدنی رسانیدن اجاره داران .

● قانون هجدهم ۱۷۹۳ عیسوی

این قانون سنه ولایتی و امضا و تأیید مترجم دارد .

چاپی ، اندازه بزرگ .

آغاز : قانون در باب مکمل داشتن دفاتر عدالت های دیوانی و فوجداری مشتمل (بر) تاکیدات این که صاحبان عدالت های اضلاع و شهرها ، فهرست ماهواری مقدمات انفصالی خود ها پیش صاحبان عدالت های اپیلی مفصل و صاحبان عدالت های اپیلی مفصل فهرست

ماهواری مقدمات اپیل وغیره انفصال خود ها پیش صاحبان صدر دیوانی
عدالت می فرستاده باشد . واقعہ .

● قانون لوزدهم ۱۷۹۳ عیسوی

با ذکر سال ولایتی و تأیید ترجمہ . چاپی ، اندازہ بزرگ .

آغاز : قانون مجدد بتغیر و تبدیل بعض مراتب مندرجہ آئین
معینہ غرہ ماہ دسمبر ۱۷۹۰ عیسوی مشتمل بر قواعد تجویز مقدمات
مردمانی کہ دعوی استقرار قبض و تصرف خود ها بطریق الاخراج بر
اراضی سوای عطیہ پادشاهی دارند .

● قانون ہستم ۱۷۹۳ عیسوی

مشتمل بر چہار مادہ . سال ولایتی مذکور شدہ و در پایان این
یاد داشت را دارد .

A true translation.

H. P. Forster*.

فارستر همان نگارندہ فرهنگ اردو بہ انگلیسی می باشد کہ امروز
هم مقبول است . وی در آن زمان چہ سمت داشتہ است ؟ در این
یاد داشت یاد شدہ است . البتہ نخستین قانونی ست کہ وی تأیید
کردہ است .

آغاز : قانون در باب تفویض اختیار بصاحبان عدالت های اضلاع
و شہر و بصاحبان عدالت های اپیل مفصل و دایر و سایر و بصاحبان

* Henry Pitts Forster (1769?-1818).

وی در ۱۷۹۴ م مسئول دادگاہ عالی دیوانی کہ مشتمل بر ہست و چہار
منطقہ بود ، گماشتہ شد . ع . ن .

صدر دیوانی عدالت و عدالت نظامت در این که صاحبان موصوف آئین های تازه در امورات متعلقه خود ها تجویز نمایند . واقعه غره می ۱۷۹۳ .

● قانون بست و یکم ۱۷۹۳ عیسوی

قانون مختصری است دارای هشت ماده . در این نیز سال ولایتی مذکور شده است . در پایان امضا و تأیید ایدمنستون آقای دارد .

چاپی ، اندازه بزرگ .

آغاز : قانون در باب تقرر یک یک سر رشته جهت نگاهداشتن دفاتر متعلقه مالگزاری سرکار بخط و عبارت این ملک و در یک یک ضلع و تعین قواعد سبیل سر رشته داران واقعه بتاریخ غره ماه می ۱۷۹۳ .

● قانون بیست و دوم ۱۷۹۳ عیسوی

از مطالعه این قانون بدست می آید که در آن زمان بدون اجازه شرکت (بازرگانی هند شرقی) کشتی های مخصوص تهیه نمی شد . چنان که در ماده بیستم آمده است : «اینکه جمیع کشتان را شوای صاحبان فوجداری امتناع است که کشتی های از اقسام . . . * الذیل یا عرض و طول آن برابر شود، بی حصول دست آویز اجازت صاحب فوجداری تیار گرداند یا بکار برند» .

چاپی ، اندازه بزرگ .

آغاز : قانون مشتمل بر احکام تقرر سر رشته های پولیس ممالک محروسه سرکار کمپنی انگریز ماموره هفتم ماه دسمبر ۱۷۹۳ عیسوی که چند جا تغیر و تبدیل یافته از سر نو مقرر گردید . واقعه غره ماه می .

● قانون بیست و سوم ۱۷۹۳ عیسوی

اندازه بزرگ - بدیهی است این قانون چاپ شده است اما من نسخه خطی دارم .

آغاز : قانون . . . مشتمل بر تقرر جائداد سالانه بابت اخراجات سر رشته پولیس یعنی تهانه بندی ها که بموجب احکام مندرجه بست دویم ۱۷۹۳ عیسوی معین گردیده است . واقعه .

● قصائد منتخب

مجموعه قصائد عربی ، فارسی ، اردو ، بنگالی و انگلیسی در مدح جناب نساخ . مرحوم مولوی حافظ عبدالحمید حمید کاکتی شاگرد حضرت آزاد جهانگیر نگری مغفور در ۵۱۳۰۲ فراهم آورده و چاپ کرده است .

خوبی ی اصلی ی این مجموعه آنست که نام و نشانی ی شعرای بنگال بدست می دهد که در جای دیگر از آنان یاد نشده است .

۵۱ صفحه ، مطبع ناسی لکهنو ، ۵۱۳۰۲ .

آغاز : هر گونه ستایش بحقیقت راجع بحضرت سراسر عظمت ستایشی آفرینی است - (کذا) .

● قصهٔ تاج الملوك

این قصه را شیخ عزت الله بنگالی بسال ۱۳۴۱ هـ به فارسی آسان و ساده تحریر نموده است - چنان بنظر می آید که شیخ مذکور علاوه بر لثر نویسی ، در شعر گویی نیز مهارت داشته است .

وی خودش شیعه بود یا تحت تأثیر حکومت شیعی عصر خویش بود . چون که در کتاب پس از حمد و نعت ، مناقب مولا علی کرم الله وجهه را بیان کرده است .

نظر محمد دوست عزیز مؤلف بود و علاقه به قصه و داستان داشت . چون او وفات یافت مؤلف غمگین شد و به خاطر فراموش کردن غم و اندوه و بهجت یادگار دوست مذکور ، مشغول به تألیف این کتاب شد .

برای شرح حال عزت الله بنگالی بسیار تفحص کردم اما موفق نشدم . این کتاب علاوه بر زبانهای اروپائی ، به اردو و بنگالی نیز ترجمه شده است . من چند نسخهٔ خطی دارم که یکی از آنها مورخ ۶ جمادی الاول ۱۲۱۵ هجری قدسی مطابق با ۱۲ ماه آسن ۱۴۰۷ بنگله بهخامهٔ شیخ غلام مرتضی می باشد .

آغاز : زینت دیباچه سخن بنام سخن آفرین .

● قصه خلاصه الانبیاء یعنی ترجمهٔ قصص الانبیاء

از مولوی غلام نبی ابن عنایت الله بن محمد امیر بن معین الدین ساکن راج منی پور ، پرگنه کهنڈل بخش کمرله . «قصص الانبیاء» را که به فارسی بود ، بسال ۱۲۶۳ هـ بااضافات به اردو ترجمه کرده است .

۴۸. صفحه ، مطبع برکتی کلکته ، ۱۲۷۵ هـ .

● قواعد فارسی

از مولوی روشن علی انصاری استاد دانشکده قورت ویلیام ،
کلکته ، متوفی . ۱۸۸۱ م .

چاپ های ۱۸۴۳ م ، مطبع گزار لکهنو ۱۸۷۵ م .

آغاز : بعد حمد حضرت آفریدگار ، جل جلاله و نعت جناب .

● قیامت نامه

از مولانا ابوالعیش محمد یعلی بحر العلوم لکهنو . مرحوم
مولانا این رساله را که در ۱۶۹ صفحه می باشد در «بهار» بردوان
تألیف فرموده است ، در بیان احوال قیامت مبنی بر قرآن و حدیث .

تا آنجا که من اطلاع دارم این رساله چاپ نشده است و نسخه
خطی آن در کتابخانه سلطنتی کلکته موجود است .

آغاز : الحمد لله رب العالمین والصلوة علی رسوله محمد خاتم -

المرسلین .

● کارنامه حیدری = سین سرفرتی = مآثر صفدزی

از شاهزاده محمد سلطان معروف به پرنس غلام محمد ابن تیمو
سلطان شهید رحمة الله علیه . وی تاریخ خانواده خویش ، مخصوصاً
احوال پدر و جد خود را به فارسی بسیار عالی نوشته است . در این
موضوع هیچ کتاب دیگر باندازه این یکی اعتبار ندارد . مؤلف این
کتاب را به سرطامس هربرت* لائب ناظم بنگاله معنون ساخته است .

* Thomas Herbert.

بنا بگفته سید کرامت علی متولی حسینیہ ہوگلی مؤلف اصلی این کتاب عبدالرحیم دهریہ است و نام شاهزادہ مزبور تشریفاتی است .

۹۸۸ صفحہ اندازہ بزرگ ، با کاغذ و چاپ بسیار نفیس ، مطبع مشن ، کلکتہ ، ۱۸۴۸ م .

آغاز : الحمد لله الواجب الوجود الشہود مبداء کل موجود و مشہود والصلوة علی سید طوائف الاسلام .

● ترجمہ کریمہ (بہ شعر اردو)

از مظہر علی خان ولا . نسخہ چابی کہ من در دست دارم دو ستون دارد ، در ستون اول متن کریمای سعدی و در ستون دیگر ترجمہ ولا . ولا کریمہ را لفظ بہ لفظ ترجمہ کردہ است اما خالی از صفای زبان و سلامت بیان نیست . ولا در ۱۸۰۲ م بہ ترجمہ پرداختہ بود . . .

مترجم از شرفای دہلی بود و در شعر گوی شاگرد میر ممنون بود . با مرزا جان طہش دہلوی مقیم کلکتہ و مصحفی نیز مشورت سخن می کرد . ظاہراً زبان سانسکریت را از طہش یاد گرفتہ بود . از ابتداء در دانشکدہ فورٹ ویلیام شغل داشت . تا ۱۸۱۸ م می زیستہ است . کتابهای زیاد تألیف نمودہ است .

مرے حال پر کر تو بخشش خدا

آغاز :

کہ ہوں میں گرفتار حرص و ہوا

● دیباچہ کلیات افسانوس

دیوان اشعار اردوی شیر علی افسانوس است با دیباچہ فارسی در

شرح حال مراینده . . . نسخه خطی آن در کتابخانه دیوان هند موجود است .

● کلیات ضیا

از منشی وارث علی ساکن نگریمه مانیک گنج [داکا] که بزبانهای اردو و فارسی مثل یک استاد شعر می گفت . شاگرد نسخا بود . کلیات او مشتمل بر ۲۵ هزار بیت است . نسخا می نویسد : «طبعش با فن شعر مناسبت تمام دارد ، بسیار پرگو است» .

وی معلم بود و بیشتر در داکا اقامت داشت . پس از گزrandن عمر دراز ، وفات یافته است . اکنون معلوم نیست که از فرزندان کی موجود است و کلیات او محفوظ است یا مورثانه خورده است ؟

زمانی بود که شرفای دیهات نیز عاشق اردو و فارسی بودند و علاقه به شعر و سخن داشتند ، اما امروز :

کیا حسن خوبان دلخواه کا

همیشه رہے نام الله کا

این بیت فارسی ازوست :

دین او بصفحه رخسار

نقطه انتسخاب را مالد

● کنز تواریخ

نسخا به فن تاریخ گوی نیز بسیار علاقه و مناسبت داشت و امروز بوسیله تاریخهای گفته او تاریخ تولد و وفات دانشمندان و بزرگان بنگال معلوم است .

دارای تاریخ وقایع و سنین از (ولادت) سرور کائنات مظهر
وجودات علیه السلام تا سال ۱۲۹۴ هـ ، بزبان اردو و فارسی .

مطبع نظامی ، کانپور ، ۵۰ صفحه .

آغاز : نحمدہ ونستعینہ ونصلی علی رسولہ الکریم و علی آلہ
اصحابہ اجمعین .

● کنز السعادت

بقلم شاعر جلیل مولوی محمد فاضل مرحوم . وی اصلاً از فرید
پور بود . دوران آموزش و پرورش را در داکا بگذرانید . در پلیس
سمت معاون باز رس (Sub Inspector) را بعهده داشت . چون طبع
او با این شغل سازوار نبود ، استعفا داد . سپس به بریسال رفت و
همانجا سکنی گرفت . فاضل اجل ، عاشق زبان فارسی ، بی نهایت
خوش صحبت و ظریف الطبع بود و در حقیقت بذله گوی و ظرافت را
با تمام رسانید .

با وجود اقامت در بریسال ، زبان اردو را فصیح تکلم می کرد .
به فارسی و اردو شعر می سرود . ایات او بسیار ملیح می باشد . تمام
شرقای اطراف بریسال را وی تربیت کرده بود و او استاد همه بود .
حدود بیست سال می گذرد که وفات یافته است * کسی که هزاران

* نشانی ها در دست است که می رساند کتاب «ثلاثه غماله» در ۱۹۳۵ م
گردآوری می شد . بدین حساب سال وفات محمد فاضل حدود ۱۹۱۵ م
می شود . ع . ن .



قطعات تاریخ گفته بود ، اخلاف او باوجود درخواست های پی در پی نتوانستند سال وفاتش را بمن گویند - حیف .

مثنوی اخلاق است بزبان فارسی در ۱۴۲۵ بیت ،

۹۶ صفحه ، مطبع احمدی ، کابلور ، ۱۳۰۱ هـ .

آغاز : بنام خداوند عرش عظیم

غفور ورحیم وعزیز وحکیم

● گرد باهنگ غالب

بفارسی دری - مجموعه مضامین (و) واقعات بتبع «پنج آهنگ» غالب ، از منشی سید غلام مصطفی مرحوم که از اعیان داکا بود . عموماً بنگال با میرزا نوشه غالب ارادت نمی داشت . کلکته و مخصوصاً داکا در مخالفت با غالب پیش گام بوده اند . اما در داکا میر غلام مصطفی و خواجه حیدر جان شایق از شاگردان میرزا بودند و باوی سخت ارادت داشتند . غلام مصطفی در ۱۱ ذیقعد ۱۲۲۹ هـ در سنار گاؤن متولد شد که در روزگاری پایتخت بنگال شرقی بود . مرفه الحال بود و علاوه بر زمین داری ، شغل وکالت نیز داشت . ۳۲ سال وکالت کرد . سپس ترک گفت و تا آخر عمر مدت ۳۵ سال بعنوان داد رس افتخاری خدمت انجام داد . من او را در ایام کودکی و بلوغت خود دیده ام ، ریش و سبیل نداشت ، پایجامه (یک نوع شلوار) کتانی و پیراهن به تن می کرد و کلاه بر سر داشت . تا پایان حیات از سنت ها پاسداری کرد . بسیار باوقار و عاشق زبان فارسی بود . به موسیقی نیز علاقه داشت و راگ «دهرپد» را بیشتر می پسندید . خودش نیز راگ و راگنی می خواند .

سه نوه از باز ماندگان او موجود است. یکی مولوی سید محمد طیفور، دیگری مولوی سید نور الحق که با بنده دوست می باشند و در پاسداری سنت ها و یکرنگی تنها فردی است که فرهنگ خانواده خود را نگهداشته است.

مرحوم میر در ۱۹۰۷ م در نود و دو سالگی زندگی را به درود گفت و در گورستان خانوادگی مدفون گشت. خدایش بیامرزد.

«گرد باهنگ غالب» در دو قسمت است. در قسمت اول زبان دری آمیخته با عربی و در قسمت دوم فارسی سره. متأسفانه این کتاب تاکنون چاپ نشده و نسخه خطی نزد سید محمد طیفور نامبرده موجود است.

آغاز: آفریدگار جان و جهان را باندازه نیروی که مخبوری بخشیده است سپاس گزارم و حد مراچه پایاب که از اندازه آن نیرو برتر شوم و حمد و ثنای سزاوارش بجا آورم. الفاظ دلگزین و فقرات خاطر نشین که از زبان قلم می ریزد همه از آن نیروست. گرچه طبع زاد است نیز خدا داد است.

● گلدسته محبت

در گزارش ملاقات لرد هستنگز* و غازی الدین حیدر، به نثر و نظم فارسی، بقلم قاضی محمد صادق خان اختر که سال ۱۲۳۹ هجری نگاشته است. این ملاقات در مارس ۱۸۱۵ م (۱۲۳۰ هجری) واقع شده بود. لرد موصوف همراه با درباریان خود از کلکته حرکت کرد

* Lord Hasting

[ژوئن ۱۸۱۴م]. تا کانهور سفر دریائی بود و از کانهور تا لکهنو سفر زمینی را با تشریفات تمام طی نمود. این سفر در مدت سه ماه تمام شد. اختر ملاقات را گزارش داده و رونق لکهنو را بیان کرده است. وی خود را «کمین بنده شاه زمن فیض گستر محمد صادق اختر» می نویسد و سپس این بیت را آورده است :

آنکه باشد قر به روزی ز سیمایش عیان

آنکه باشد اختر بخت از جبینش آشکار

این کتاب در هشت باب تقسیم شده است .

۱۳۱ صفحه ، مطبع سلطانی ، لکهنو ، اکنون نایاب است .

● گلدسته نشاط

مجموعه اشعار فارسی در یک موضوع. از استادان قدیم و معاصر البته در باب نهم اشعار اردو در یک موضوع ، رباعیات ، چیستان و معما ها نیز دیده می شود .

این مجموعه را بابو منو لال یفرمائش بابو بلرام داس بن سانول بن کاشی نات رئیس کلکته و دیوان شرکت (هند شرقی) گرد آورده است و به آقای هنری . . . پر نسب معنون ساخته است .

۶۳ صفحه ، چاپ کلکته ، ۱۲۵۲ هـ .

آغاز : به بسم الله بود بال هما بر فرق عنوانها

آغاز اشعار : گلدسته نشاط خوش ایجاد کرده ی
ای حکمت آفرین زغم آزاد کرده ی

● گلزار نعت

مجموعه قصائد نعتیه و غزلیات اردو و فارسی سروده مرحوم منشی رحمان علی طیش جهانگیر نگری. وی مردی با اخلاق بود و اطلاعات وسیع داشت. مخصوصاً به تاریخ علاقه مند بود. یادگاری بود از بزرگان قدیم و گنجینه ای از اطلاعات کهن.

مرحوم منشی در لال باغ داکا — که خانه مادر بزرگش هم آنجا بود — اقامت داشت. منزل شیخ احمد جان عطش جهانگیر نگری نیز در محله گرد قلعه واقع بود. طیش مرحوم در صحبت عطش علاقه به شعر و سخن پیدا کرد و سپس جانشین او شد.

ناگفته نماند که تا این زمان سلسله طریقت شعرگویی حضرت میر درد علیه الرحمة در داکا موجود است یعنی میرزا جان طیش دهلوی که شاگرد رشید حضرت درد بود و مردم بنگال در شعرگویی اردو ازو تربیت یافته اند. شاگرد و داماد وی (یعنی طیش) مرزا غلام حسین آتش وکیل داد گاه داکا بود. شاگرد او میرزا آشنا لکهنوی نزیل مرشد آباد بود و شیخ احمد جان عطش شاگرد آشنا بود. و طیش شاگرد عطش بود ...

«گلزار نعت» کتابست بسیار پسندیده و در موضوع نعت مأخذ کهن می باشد. مصطفی خان و عبدالرحمن خان در ۱۲۹۰ هـ در شهرهای کانپور و لکهنو چاپ کرده اند. پس از آن تا این زمان صد بار تجدید چاپ شده است. کتابهای منظوم اردو که در بنگال سروده شده است هیچ یک از آنها در رواج و قبول به پایه این کتاب نمی رسد.

از طیش مرحوم آثار دیگر نیز در دست است کہ در بجای خود یاد خواهد شد . وی در ۱۹۰۶ م وفات یافت . خدا بیامرزش کہ مردی بود با استعداد و بر حال این فقیر شفقت می فرمود .
۳۶ صفحہ .

آغاز : اے خالق دو عالم مالک ہے تو رحمت کا
حق دار کیا تو نے مخلوق کو خدمت کا

● گلستان سعدی ترجمہ

مترجم نخست دو چہار جملہ از متن گلستان می نویسد سپس
به ترجمہ اردو می پردازد . . .

چاپ ، ۴۴۲ ، صفحہ ، متأسفانہ نام مترجم و چاپخانہ معلوم
نشده . این ترجمہ برای دانش آموزان بنگال بسیار گمراہ کننیدہ است .

آغاز : منت مر خدای عز و جل را احسان خدای غالب اور
بزرگ کا کہ طاعتش موجب قربت است و بشکر اندرش مزید نعمت
کہ عبادت اس کی سبب نزدیکی کا ہے اور بیچ شکر اس کے زیادتی
نعمت کی .

● گلشن قنبریان

از مرحوم سید تفضل حسین سابق معلم مدرسہ عالیہ کلکتہ ،
جہت فارسی آموزی نگاشتہ است .

۶۹ صفحہ ، مطبع ریاض الاسلام ، ۱۹۰۶ م .

آغاز : لقمان را گفتند کہ حکمت از کہ آموختی .

● ترجمہ گشن عشق = حسن و عشق

مثنوی ی فارسی «گشن عشق» (قصہ گل و ہرمز) را منشی محمد وارث به نثر برگردانده بود. سپس همان نثر را منشی غلام حیدر عزت بدستور دکتر جان گلکرمست سیکرتر دانشکده فورت ویلیام در ۱۲۱۵ھ به نثر اردو ترجمه و به «حسن و عشق» موسوم کرد.

معلوم نیست این قصہ چاپ شده است یا خیر؟ نسخہ خطی کہ من دارم بسال ۱۲۵۰ بنگلہ کتابت شدہ است، در ۳۰۰ صفحہ.

منشی غلام حیدر عزت از مردم چاٹگام بود و در دانشکدہ فورت ویلیام بعنوان سررشتہ دار خدمت می کرد. فرزند او منشی مصطفی حیدر متخلص بہ حیدر متوفی ۱۲۹۱ھ نیز مانند پدرش شاعر بود و صاحب دیوان [کہ یاد این دیوان در جای خود خواہد شد]. این خانوادہ در کاکتہ اقامت گرفتہ بود.

آغاز : الہی میں بندہ گناہ گار ہوں

گناہوں میں اپنے گرفتار ہوں

مجھے بخشو میرے پروردگار

کہ تو ہے کریم اور آموزگار

● گشن فضل

کتایبست فارسی آموز برای مبتدیان کہ بروش جدید نگاشته شدہ است، از مولوی خوند کار ابو الفضل عبدالکریم مدرس فارسی در دیرستان انگلیسی بی بی در موضع ٹنگائل بخش میمن سنگھ کہ واقعاً

تلاش کرده است که فارسی را به بهترین روش بیاموزد . چنان بنظر می رسد که وی سلیقه خاص برای تربیت کودکان به کار می برد .

متأسفانه کار ترجمه قرآن بزبان بنگالی که او شروع کرده بود ، ناتمام ماند و الا مسلمانان بنگالی از آن بسیار فائده می بردند . این ترجمه بسیار مفید و لازم بود . پدر وی خوند کار ثابت علی مرحوم ابن سید شاه برهان الدین بغدادی قدس سره در ٹنگائل از خانواده با علم و فضل بود .

آغاز : در علم هجا .

● گوهر دانش - بخش اول

از مولوی جسیم الدین احمد - ام - آ - بی - تی M.A.B.T. معاون دبیرستان دولتی . آموزگار فارسی است که مؤلف در آن سبک جدید را ملحوظ داشته است و در پاورقی مترادفات انگلیسی را آورده است .

۴ صفحہ ، مطبع ماڈل ، کلکتہ ، ۱۹۳۰ م .

آغاز : انتخاب از پند لقمان حکیم .

● لغات اربعہ

فرهنگ اردو ، فارسی ، عربی ، انگلیسی است در چهار متون ، از شمس العلما مولوی عطاء الرحمن مرحوم از اعیان کلکتہ . وی رئیس مرکز خدمات طبی هند بود و بسیار استعداد و قابلیت داشت . شاگرد شرق شناس معروف آقای بلاخمان بود . لیاکان او از هوگلی بودند اما او در کلکتہ سکنی گرفت و در ۱۹۳۹ م در گذشت .

این کتاب اکنون نایاب شده است .

۷۴ . صفحه ، مطبع انوار احمدی ، اله آباد ، ۱۹۱۵ م .

● مثنوی گنج راو (۱)

حضرت صوفی شیخ عبدالرحمن فتح آباد در ماه ذیحجه ۵۹۶ هـ در ۶۵۰ بیت در فتح آباد سروده است . وی با شیخ لطف الله قطب عالم بیعت طریقت داشت . فتح پور اکنون به فرید پور موسوم است . مثنوی فارسی است در بیان تصوف و سلوک ، در این نسخه ۶۵۲ بیت آمده است .

ممکن است بعداً دو بیت اضافه شده باشد . بنظرم این کتاب بسیار کهن است مخصوصاً از میان کتابهای که خالصاً در بنگال نوشته شده است . بسیار نایاب شده بود ، خدا بیامرزد مولانا شاه عبدالرحمن مرحوم اسلام آبادی را که پس از تصحیح خوب این را چاپ کرده است .

۴۸ . صفحه ، مطبع اصح المطابع ، لکهنو ، سال چاپ معلوم .

نیست .

آغاز :- حمد هادی ییشمار از جان و دل گوید نخست

کو دلم را در برای حق شناسی کرد چست

ذات او موجود واحد جامع وصف کمال

هم قدیم و واجب و پاک آمد از لقص و زوال

اوست بیچون ، هیچگونه ، بی نمونه ، بی نشان
نیست غیرش هیچ چیزی در عیان و در نهان

● مثنوی لطیفه

از سراینده معروف منشی فاضل* جناب فاضل فرید پوری باقر
کنج . مثنویست برای آموزش اخلاق و فرهنگ به فرزندان .

۲۴ صفحه ، مطبع سعدی ، کلکته ، ۱۳۰۷ هـ . در پایان ،
مثنوی بی کوتاه اردو سروده مولانا کرامت ولی چاپ شده است .

آغاز :
لمی دالم چنین به یا چنان به
الهی آنچه به دانی مرا ده

● مجموعه الاشاء

از محمد صادق بن مظفر حسین منشی . وی از اعیان جهانگیر -
نکر داکا و منشی ی عبدالهادی رحمت خان خراج دار اسلام آبادی
چانگام بود . از این مجموعه بدست آمده است که رحمت خان مزبور
در ۱۱۳۵ هـ وفات یافته است و شائد محله رحمت گنج بدو منسوب
باشد . بازار عبدالهادی نزدیک حسینی دالان موجود است و ممکن
است بازار آقا صادق نیز منسوب به محمدصادق مذکور باشد .
مجموعه رقعات و مقالات است . علاوه بر رقعات و نامه ها که

* «منشی فاضل» عنوان مدرک تحصیلی امتحان زبان فارسی است و در قدیم
فارغ التحصیلان این امتحان این عنوان را با اسم می نوشتند چنانکه
امروز عنوان «دکتر» می نویسند . ع . ن .

همه حقیقی است ، مقاله ای بعنوان «مناظره درمیان شاهجهان آباد و جهانگیر نگر» نیز آمده است . در این مقاله نگارنده حق وطن دوستی را ادا فرموده است . یعنی داکا را بر دهلی ترجیح داده است . مطلب را با نهایت لطافت و ظرافت بیان نموده است . مثلاً وی دلیل می آورد که پدر بر پسر برتری دارد ، پس جهانگیر نگر که منسوب به پدر (جهانگیر هادشاه) می باشد باید برتر باشد . همچنین در این مقایسه، دهلی می گوید که در بنگاله امراض، فیل پا و گهی که موجود است و هر کس که به بنگاله می رود دچار این امراض می شود . مؤلف این اعتراض را چنین پاسخ داده است که نباید این را امراض تلقی کرد، بل که محبت و مهمان داری بنگال است که پا می گیرد و مثل حلقه در گردن آویزان می شود که مهمان همیشه در بنگال بماند .

چنان بنظر می آید که نگارنده بیشتر در لاهور بوده است . به هر حال در این مجموعه اطلاعات مفید متعلق به روزگار اواخر تیموریان دیده می شود .

نسخه خطی که در دست است تاریخ کتابت ندارد و در ترقیمه چنین آمده است: «ذیحجه ۲ جلوس بروز شنبه، بوقت دو پاس» از نسخه دوم اطلاعی نیست .

● محمد حیدری

اثر معروف قاضی محمد صادق اختر است ، در مدح غازی الدین حیدر . اینک نایاب است . به نثر و نظم فارسی می باشد . سر تا سر حکایات و نصایح و لطائف و ظرائف علما و حکما است .

۱۲۸ صفحه، مطبع سلطانی، لکهنو، ۱۳۳۰ هـ.

● مختصر مفید

کتابیست در علوم هئیت و حکمت و غیره که مولوی سید محمد اسلم ساکن پنڈوه بخش هوگلی برای تعلیم پسرش سید غلام علی بسال ۱۲۴۱ هـ نگاشته است. گزیده ایست از رسائل علاء الدین ابو علی قوشجی، حمد الله، مستوفی، قزوینی، طوسی، محمد (مولوی)* مصلح الدین سعدی و غیرهم.

بشتمل بر ابواب زیر می باشد:

(منقشه) در معرفت مجردات (مفردات) و مرکبات که مبادی ایجاد کائنات اند و همه ازومات آن.

فائده اول: در میان عقول.

فائده دوم: در بیان احوال اجرام علوی.

فائده سوم: در بیان ملائکه ... * عرش و مکان ... *

فائده چهارم: در بیان ... * و شفق

فائده پنجم: در بیان محاق و هلال و بدر

فائده ششم: در بیان کسوف آفتاب و خسوف ماه.

فائده هفتم: در بیان تاریخ سال و ماه و ... * و ساعت.

فائده هشتم: کون و فساد، عناصر اربعه، نفس ... *

و ارواح، حواس خمسہ ... *

* کلمات ناخوانا، غ. ن.

باطن نفس ، قوای ... * و قوای خادمه و قوای مخدومه ،
 قوای عقلیه ، تکوین نطفه و تشریح و ترکیب اعضا ، سن و عمر ،
 اجناس فضائل اند ، انواع اضداد اجناس فضائل که آنها ردائیل گویند ،
 جن و شیاطین ، اساسی علوم حکمت نظری و حکمت طبیعی .
 آغاز : سبحان الله حکمت بالغه خالق الارض والسموات بمرتبه
 شامل .

نسخه خطی در کتابخانه شرق بالکی پور موجود است .

● (یادداشت دیگر درباره همین کتاب)

سید محمد اسلم ساکن پندوه برای پسرش سید غلام علی نگاشته
 است ، در بیان فلسفه طبیعی . در ۱۲۰۱/۱۷۱۷ م از مؤلفات ابوعلی
 قوشچی ، حمدالله مستوفی ، قزوینی ، چوینی ، محمد (مولوی) ،
 مصلح الدین سعدی و غیرهم گزیده و گردآورده و به مختصر
 مفیده نامیده است .

از مطالعه ابواب معلوم می شود که واقعاً کتاب مفید است .
 اما تاکنون به چاپ نرسیده است و نسخه خطی در کتابخانه پتنه
 موجود است .

(آغاز : برابر نمونه) .

● مخزن الاخلاق

از مولوی عبدالکریم خان ، رئیس انسیتیوت مولوی ابوب
 دهن باڑی بخش میمن سنگه . مجموعه حکایات اخلاقی است برای
 آموزش فارسی به کودکان .

۶۴ صفحه ، مطبع اسلامیه ، داکا ، ۱۹۲۱ م .

آغاز : شخصی با کیسه پر از دراهم بسوی بازار راه گرفت .

● مخزن حقیقت ، دفتر اول

دیوان فارسی مولانا شاه سید برهان الله است وی نعت نیز می سرود ، در این مجموعه علاوه بر نعت ، اشعار عرفانی (نیز آمده است) .

مولانا در مسجد محله بهات داکا که منزل او نیز در همان محله بود ، مدفون است .

۳۶ صفحه ، مطبع هادی ، کلکته ، ۱۳۱۷ هـ .

آغاز : از وجودت جامه هستی و تارو پود ما .

● مخزن حقیقت ، دفتر دوم

دیوان فارسی مولانا برهان الله است ، با منظومات عرفانی و حجم بیشتر یعنی در ۸۸ صفحه ، مطبع هادی المطابع ، ۱۳۱۸ هـ .

آغاز : فروزان است از عکس رخس آئینه دلها

● مخزن الفتاوی - به فارسی و اردو

از مولانا حافظ محمد عبدالله ، مدرس دوم سابق مدرسه محسنیه داکا . در پاسخ استفتا های بعضی مردم . مجموعه ایست بسیار مفید و خوب در مسائل فقهی .

مولانا بسال ۱۸۵۷ م در کلکته متولد شد . در سهای ابتدائی را در خانه خود خواند . بسال ۱۸۷۱ م در مدرسه کلکته ثبت نام

کرد و همیشه بورس درجه^۱ یک دریافت می نمود. در همان زمان کمی زبان انگلیسی نیز یاد گرفت و در خارج از مدرسه درسهای حدیث و تفسیر می گرفت. سال ۱۸۸۰م فارغ التحصیل شد و در مدرسه^۲ دولتی چاتگام «مدرس چهارم» گماشته شد. در ۱۸۸۶م به مدرسه^۳ محسنیه داکا انتقال یافت. در همان زمان کتابی بعنوان «تسمیل الفرائض» تألیف نمود. سپس متوجه شد که بدون دریافت علم حساب نمی توان علم فرائض را دانست، آنگاه رساله ای بنام «مخزن الحساب» به زبان اردو نگاشت.

اکنون باز نشسته شده در خانه خود مشغول به یاد خدا است و خدمت اسلامی یعنی فتاوی نویسی انجام دهد. اخیراً کتابی به اردو بنام «تواریخ کلکته» تألیف کرده است. وی دو فرزند دارد که هر دو شاغل هستند.

مخزن الفتاوی نخستین بار در ۱۹۱۱م بچاپ رسید. پس از آن مکرر منتشر شده است. هومین بار در مطبع کلیمی کلکته چاپ شده است، در ۱۲۰ صفحه.

آغاز: سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ فِي الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ مُحَمَّدٍ... وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ الْكَرَامِ...*

● مرآة الاحوال

از مولوی عبدالعلی اسلام آبادی. شرح حال مؤلف در جای دیگر آمده است. چون کتاب را تدوین ام از تفصیل بیشتر عذر می خواهم.

از مولوی حاجی الله بخش مجموعه دار متخلص به حامد مرحوم
وی از اعیان و زمینداران سلطنت بود و این کتاب را بسال ۱۲۶۸ هـ در
مسائل اخلاقی نگاشته است .

۲ صفحه، تا کنون چاپ نشده است . نسخه خطی نزد دوست
محترم مولوی عبدالله موجود است .

آغاز : دلا مرنج و له هرگز شکسته خاطر باش
به بندگی خدا هر دمی تو حاضر باش
بسوی رحمت و فضلش همیشه ناظر باش
بنام پاک خداوند خویش ذا کر باش
ز جمله نعمت او هر نفس بکن اقرار
ز راه بی خردی هیچ گاه مکن انکار

● مسلک الاحناف فی مسائل الاعتکاف

از مولانا الحاج محمد عبدالحی مرحوم اختر این حاج شیخ
عبدالرحمن صدیقی نصیر آبادی . در توضیح مسائل اعتکاف است .
شخصیت او منفرد بود چون خداوند متعال به وی هم مال
دنیا و علم و هم مال دین داده بود . وی از یک سو زمین دار
بولائی نصیر آباد میمن سنگه بود و از سوی دیگر دانشمند بزرگ .
از ابتدا گرایش به تألیف و نگارش داشت و فوق العاده علاقه به کتاب
داشت . کتابخانه ای بی بدل تشکیل داده بود . دانشمندان بخاطر
وی به بولائی رفت و آمد داشتند و در آنجا علم بلند بود . وی

مسلمان با جرارت بود. این او را در ۶۶۹ م در داکا دیده ام. حدود
بسیست سال می گذرد که وفات یافته است. *

مطبع احمدی کانپور، ۳۰۲ هجری قمری ۱۲۸۱ قمری

«آغاز: الحمد لله الذی خلق آدم و علمه من الاسماء عالم
يعلم والصلوة والسلام على رسوله المبعوث بجوانح الكلم وعلى آله .»

● مصباح الجنان

«بدء الامالی» منظومه معروف عربی در عقائد می باشد. حدود
چهل سال پیش مرادم آدرس این منظومه را می گرفتند و درس
می دادند. بل که از برداشتنده خان بهادر حاجی عبدالکریم خاکی
الایچی پوری (داکا) این منظومه را به نظم فارسی گزارش داده است.
شائد وی احساس کرده بود که اکنون این گونه کتابها رواج ندارد.
به همین خاطر این شرح چاپ نشده است. در ابتدا پیشگفتار در یک
صفحه دارد.

۲۴ صفحه، «نسخه» خطی در کتابخانه دانشگاه داکا شماره

B68/9، مؤرخ ۱۲۷۷ هجری قمری.

آغاز: «اما بعد این چاشنی گیر مانده سخن گستری عبدالکریم
بن عبدالعظیم ولد محمد قایق ولد محمد صادق»

● مظلوم نامه

تاریخ مفصل نظامت بنگاله است از ابتدائی روزگار نواب علی
وردی خان تا واقعه زندانی شدن نواب مظفر جنگ بدست فرنگیان،

در ۱۸۶۶-۱۸۷۰ م

* حدود ۱۹۱۵ م. ع. بن مصباح رشید بن محمد رشید بن محمد رشید بن محمد رشید

کرم علی خان مرشد آبادی که مصاحب نواب مظفر جنگ بوده ، مظفر نامه را بسال ۱۸۷۱ هـ تألیف کرده است . کتابیست بزرگ و تا کنون چاپ نشده است .

آغاز : حمد لا محدود و شکر لا معدود سزاوار صانعیت که بیک امر کن نسخه دو کون پرداخت .

● مظهر معما

نسخا مرحوم به تمام اصناف سخن علاقه داشت . «مظهر معما» رساله ایست کوتاه در معما ، که در آن نخست معما های را که خودش سروده بود ، آورده است و سپس حل آن درج نموده است . شرح معما ها به فارسی است . اما بعضی معما ها بزبان اردو نیز می باشد .

معمای باسم مولانا حالی :

«دل ما گرفتار زلف دو تایش

مر ما مست بهامال طرز قبایش

از دل ما باعتبار سخن حرف های اسمی یعنی حا و الف و از زلف باعتبار تشبیه حرف لام و از لفظ دو باعتبار عدد که ده است پای مسمی خواست ، پس اسم «حالی» بظهور آمد .

اگر نسخا توضیح مذکور را نمی داد من به نا آگاهی خود اعتراف می کنم که اصلاً این معما را نمی فهمیدم .

رقاصه معروف لکهنو «مشتی» نام داشت و من مجموعه نامه های او به «نسخا» را در مطبع جادو داکا چاپ کرده ام ، نسخا معمای باسم او همراه با حل چنین آورده است :

«به بزم می کشی در هوش مستی

لب من هر لب ت باری رسیده

سر هجر و سر روز و سر روی

ز تیغ وصل شد آخر بریده

هر گاه لب من که میم است به لب تو که بسبب ترادف ازان
شفقت مراد است رسد مشقت شود و هر گاه مشقت با ری متصل شود
مشقتی انجامد . چون سر هجر که ازان فای فراق خواسته ، بریده
شود یعنی چون از مشقتی حرف فا دور کرده شود مشقتی
پدید آید .

معنای به آردو باسم وامیر :

«صیاد کا دم بند ہے نغموں سے تمہارے

لب ہاے مزامیر ہی خاموش نہیں ہیں

از لب ہاے مزامیریم و حرف زا خواسته و از خاموش شدن
بیکار گشتن مراد است .

چون لب ہاے مزامیر کہ میم و زا است بیکار شد امیر
حاصل آمد .

۵۱ صفحہ ، مطبع بحر العلوم لکھنو ، ۱۲۹۶ھ .

آغاز : بعد حمد و صلوة ہیچ میرز عبدالغفور خالدی متخلص
به لبساخ بخدمت مدخن سنجان باریک و نکته فہمان دقیقہ گزین .

● معیار الامراض

از رام پرشاد بن گنگا پرشاد عظیم آبادی ، وی این کتاب را

سال ۱۲۴۷ هـ در کالکته نگاشته است. در آن زمان وی در آنجا به
پندت شیو ناتھ و پندت جوالا ناتھ فرزندان پندت داتا رام کول درس
می داد. شیو ناتھ مذکور بعداً نخستین قاضی دادگاه عالی کالکته شد
و بیمارستان شیو ناتھ در کالکته بدو منسوب است.

پندت داتا رام نیز به فارسی شعر می سرود و کتاب می نوشت.
او از خانواده پندتان کشمیری الاصل بود. بعداً این خانواده در کالکته
مقیم شد. نگارنده کتاب (رام پرشاد) شاعر خاص زبان فارسی می باشد
و زبان عربی نیز می داند. کتاب دیگر «برء الامراض» در معالجات نیز
از وی در دست است که شائد چاپ نشده است.

معیار الامراض در بیان جمیع قوانین مربوط به همه امراض بدن
می باشد.

۳۳ صفحه، مطبع نور علی خان محلّه کوللو، کالکته،
متصل خانه داتا رام پندت، ۱۸۳۶ م.

آغاز: حمد بیحد و سبّاس بقیاس حکیمی را زبید که بامتزاج
کیفیات اربعه متضاده ارکان مختلفه حیوانات و نباتات و معدنیات وکل
موجودات.

● معیار المنطق

از مولوی عبدالحمید متوطن نواکهای. شرح رساله معروف
عربی «میزان المنطق» است. تا زمانی که «میزان المنطق» جزو
برنامه درسی بوده، شرح حاضر نیز بسیار مقبول بوده است.

۴۶ صفحه، مطبع غوثیه، کالکته، ۱۳۱۳ هـ.

آغاز : تقدس و تنزیه مر خالق را که صور گوناگون .

● مفتاح التهجی

از جناب مرحوم مولوی دستور علی که در میدنی پور متولد و در جهانگیر نگر مدفون گشت . کتابیست برای آموزش زبان فارسی به کودکان . مدق پیش جزو برنامهٔ درسی بود اما با سقوط زبان فارسی ، این کتاب از رواج افتاده است .

نگارنده ، استاد من بود و تا آخر زندگی به بنده لطف می فرمود . وی خواهر زادهٔ مولانا عبید الله الغبیدی بود و با وی به داکا آمد و همین جا ماند . بسیار نیکو کار بود و مشرب صوفیانه داشت . حدود پانزده سال پیش* در گذشته است . جایش در بهشت باد .

۲۸ صفحه ، مکرر چاپ شده است .

آغاز : الف با ...

● مفتاح المنتخبات (بزبان اردو)

ترجمه و شرح «منتخبات جدیدة فارسی» است برای امتحان متوسطهٔ دانشگاه کلکته . از مولوی میر محمد مدرس زبانهای عربی و فارسی و اردو در مدرسهٔ عالیہ کلکته .

۲۰۸ صفحه ، مطبع سعیدی کلکته ، ۱۹۰۲ م .

آغاز : تنبیه ، جن لفظوں کا مادہ الگ الگ حروف میں لکھا

گیا ہے .

● مفید الانشا معروف به دستور مبتدی

رسالهٔ مختصری است در انشا ، نگاشتهٔ منشی لکھراج معروف

* در حدود ۱۹۲۰ م . ع . ن .

به منشی علی قلی خان. مجموعه نامه های شخصی نگارنده و نامه های دولتی و شخصی سرپرست وی مکرم الله خان فوجدار رنگ پور مضاف صوبه سرکار کوچ بهار آستان بنگاله ، و نامه های محمد محسن علی خان میر منشی سرکار شاهزاده عظیم الشان است که نگارنده برای پسر خود جنت رای بسال ۱۱۲۶ هـ گرد آورده است . این مجموعه ، اطلاعات تاریخی راجع به اواخر روزگار تیموریان بدست می دهد .

من اطلاع ندارم که این رساله بچاپ رسیده است یا خیر . بل که از نسخه خطی دیگر هم خبر نیست . نسخه ای که من دارم مؤرخ ۹ رجب ۱۲۱۱ هـ مطابق با ۲۹ پوس ۱۲۰۳ بنگله بروز دوشنبه می باشد .

● مفید الصبیان - انشا

از مولوی محمد حافظ قاضی دادگاه بخش داکا جلال پور [فرید پور کنونی] . رساله مختصری است که تا کنون چاپ نشده است . نسخه خطی در کتابخانه خان بهادر کاظم الدین احمد صدیقی زمیندار بلیادی بخش داکا موجود بود که بعداً وی به کتابخانه دانشگاه داکا اهدا کرد . مؤرخ ۱۱ ماه بهادون ۱۲۰۲ بنگله بروز چهارشنبه .

آغاز : بعد انشاء حمد وثنا حضرت خالق الارض والسماء واهدای دورد (تا معدود حضرت خیر الانبیاء) .

● منتخب مشنویات و دیوانات

از شاه قسیم الدین احمد از مردم شجاع آباد مانک گنج داکا . گزیده مشنوی ها و دیوان های فارسی و اردو که بیشتر جنبه مبسّله «وحدت الوجود» دارد .

۸۶ صفحه ، مطبع مسلم ، داکا ، ۱۹۲۵ م .

آغاز : شکر ایزد نتوان شد که باین جسم فانی .

● ناظوره^۱ جان فزا

مجموعه^۲ ۱۱۷ رباعی فارسی مولانا ابو المعالی محمد عبدالرؤف وحید مرحوم است . وی مترجم هئیت گورنر جنرال* و شاگرد حضرت فریاد عظیم آبادی بود .

۴۲ صفحه ، چاپ دارالسلطنة کلکته .

آغاز : حمد از حد و حصر باشد افزون

حمدی که حصر و شمارش بیرون

آن پاک خدای را که ذات پاکش

بی کیف و کم آمدت و بی شبه و چون

● ناله^۳ حسینی

از مولوی ولایت حسین بردوانی ، وی داماد و شاگرد مولانا فضل الکریم است و در مدرسه^۴ دولتی چاتگام تدریس می کند . مولانا اکنون مخاطب به «شمس العلماء» و مدرس اعلی در مدرسه^۵ عالیه کلکته می باشد . جوان خوش اخلاق ، آگاه و هوشمند است . تحصیلات خود را در مدرسه^۶ دولتی داکا به تکمیل رسانیده و بعداً به مدرسه دیوبند رفته حدیث و فنون دیگر را تکمیل کرده است . وی معلم پیروز است و در تمام فنون مخصوصاً در علوم ادبی تدریس می کند و شهرت دارد .

* Governor General Council

«ناله حسینی» مرثیه ایست بر وفات مولانا فضل الکریم متوفی ۱۳۲۷ هـ صدر مدرسه سرکاری (دولتی) داکا .

۸ صفحه ، مطبع رزاق ، کانپور و مطبع یوسف داکا (چاپ دوم).

● نجات النجاة

شرح فارسی «کافیه» است از مولوی تفضل علی ابن شاه واصل علی مدرس اول مدرسه واحدیه بهادر پور بخش سلطنت . وی از مردم سلطنت است . از دیباچه بدست می آید که مولانا اکبر علی از مردم رنگلی بخش سلطنت که شاگرد مولانا عبدالحق خیر آبادی و خلیفه صوفی فتح علی قدس سره بود ، در مدرسه عالیہ کسکته تدریس می کرد و کافیه را خوب درس می داد و در این باره شهرت خاص داشت . مولانا شرافت علی سلطنتی در فن تدریس کافیه از مولانا اکبر علی کسب کمال نمود و در مدرسه اجیریه بهول باڑی بخش سلطنت بعنوان مدرس شغل اختیار نمود . مولوی تفضل علی از وی درس کافیه گرفت و در حین درس سخن های استاد را که به اردو بود ، فی المجلس به عربی یاد داشت می نمود . سپس باصرار مولوی عبدالمقتدر مدرس مدرسه تقریرات کافیه را به فارسی ترجمه کرد و به «نجات النجات» موسوم کرد و چاپ نمود .

چنان بنظر می رسد که شارح ، به فارسی شعر نیز می سرود .

در پایان تاریخ ترجمه را چنین آورده است : «قد فرغت من ترجمة الکافی (الکافیه) ليلة الثلاثاء بعد عشرين و ثمانية ايام خلت من شهر ربيع الاول في السنة الثانية بعد عشرين و الف و ثلث مائة عن الهجرة النبوية على صاحبها الصلوات التسليمات والتحيات» .

ع. ۳. صفحه ، مطبع قیومی ، کانهور ، ۱۳۲۴ هـ .

آغاز : عزت حکمتک یامن بنی الاسلام و اعراب احکامه بالکلام
وصلی الله علی المتصرف الیه من الخیر و علی آله واصحابه العاملين فی
الدین بالرفع والنصب والجرالی الخیر ما کاف السماء مرفوعة والجبال
منصوبة .

● نجم السعادت

از مولوی محمد اشرف خان مرحوم شاگرد آقا احمد علی
مرحوم . اشرف مرحوم اصلاً از قصبه مکنديه ، مانک گنج داکا
بود اما در کودکی قدم از خانه بیرون نهاد و دیگر به خانه برگشت
و زندگی را در کلکته گذرانید . وی مدرس فارسی در مدرسه عالییه
کلکته بود و تا آخر حیات مشغول به مطالعه و تألیف بود . اما از
تألیفات خود هیچ فائده مادی نبرد چون وی اخلاق و عادات قدیم
داشت و از روش های جدید (برای کسب مال) آگاهی نداشت .

رساله حاضر برای آموزش زبان فارسی به کودکان است .

۱۸ صفحه ، مطبع سرکاری وابسته به مدرسه عالییه کلکته ،

۱۸۹۰ م .

آغاز ، الله ، واحده ، شریک ، مسکون .

● نسیم السحر = هدیه الاولى الالباب یعنی رقعات اختر واصحاب

مجموعه رقعات مولوی عبدالحمی اختر مرحوم زمیندار بولائی
بخش میمن سنگه و پسر او مولوی عبدالرب امت . بیشتر رقعات به
فارسی است و بعضی به اردو .

۱۱۴ صفحه، مطبع سعیدی کلکته.

آغاز: ایزد و بنده نواز و جان ستان جان بخش را زبانی که هم
آفریده اوست می ستایم.

● نشأۃ الطالبین - انشا

از منشی داتا رام متخلص به برهمن. چنان بنظر می رسد که
وی از مردم بنگال نبود. بخاطر کسب معاش بسال ۱۲۸۸ هـ به سری
رام پور رفت و آنجا برای آموزش زبان فارسی به بابو پران کشن رای
و بابو نرائن رای پسران دیوان گولک چند رای گماشته شد.

بنظر می رسد که برهمن انشا نویس با استعداد و آشنا با علوم ادبی بود.
وی با استادان و شاعران معاصر مکاتبت داشت و به خدمت کارپردازان
انگلیسی نیز رسیده بود. چنان که در خاتمه کتاب قصائدی چند و
ترجیع بندی در ستایش مستر پیری موجود است. در این کتاب
غزلیات فارسی او نیز دیده می شود.

نشأۃ الطالبین بروزگار لرد میرا تألیف شده است چنان که در
خاتمه می گویند:

گلزار جهان زر بیم دی (!)

بهار . . . * لارد میرا

۱۱۶ صفحه، مطبع شیخ هدایت الله . . . * بابو رام، ۱۲۲۵ هـ

۱۸۲۰ م، معلوم نیست مطبع مذکور در سری رام پور بود
یا در کلکته.

آغاز : ستایش ابزد عز و جل کہ پیک فکر دور اندیش را بیک چشم زدن گرد گیتی می رساند .

● نظم العقائد

از مولانا قاری محمد سیف اللہ صدیقی حنفی قادری ساکن جاتگام . ترجمہ منظوم قصیدہ «بدء الامالی» است در عقائد اسلامی . مترجم فقط بہ ترجمہ اکتفا نکرده است بلکہ توضیحات نیز داده است . ۳۶ صفحہ ، مطبع . . . * ۱۳۲۰ھ .

آغاز : حسن عنوان نامہ ایمان
حرف حمد و ستایش احسان

● نعت عزیزی - بخش اول و دوم

مجموعہ غزلیات و قصائد نعتیہ بزبانہای آردو و فارسی کہ بفرومائش مولوی قاری حافظ محمد یعقوب مدرس مدرسہ عزیزہ کمرلہ بچاپ رسیدہ است .

بخش اول ، ۲ صفحہ ، مطبع محسنی ، جونپور ، ۱۳۲۷ھ .

آغاز : ای خدای خالق ہر دو جہان
شد ازو پیدا زمین و آسمان

بخش دوم ، ۲۲ صفحہ ، مطبع محسنی ، جونپور ، بفرومائش

مولوی قاری حافظ محمد عتیق خان مدرس مدرسہ عزیزہ کمرلہ .

آغاز : درد دل کے واسطے پیدا کیا انسان کو
ورنہ طاعت کے لیے کچھ کم نہ تھے کرویان

چنان بنظر می رسد که هر دو بخش را حافظ صغیر احمد
گرد آورده است .

● نقد الجواهر

از مولوی بشیر علی متخلص به دبیر ساکن بخش سیالکوت ،
در رد مولوی لطیف الرحمن مرشد آبادی است .

● نهال خیال

مثنوی فارسی است سروده شاهزاده محمد بشیر الدین توفیق بن
سلطان شکر الله مرحوم بن تیمو سلطان شهید نور الله (مرقده) پس از
شهادت سلطان تمام فرزندان را به کاکته آوردند که پدر توفیق نیز
جزو آنان بود .

توفیق محقق کابل و شاعر و نثر نویس چیره دست عربی و فارسی
بود . صحبت با او در کاکته گویا شرکت در مجلس علم و عمل بود . مولانا
عبدالرحیم تمنا ، مولانا عبیدی ، جناب نساخ همه در آنجا جمع
می شدند .

این مثنوی مکرر چاپ شده است اما من از زیارتش محروم
مانده ام .

● واقعات ودودی - مجموع الفتاوی

از مولانا عبدالودود حنفی اسلام آبادی مرحوم مدرس اول
مدرسه سرکاری (دولتی) چانگام و استاد سابق زبان عربی در پریسندسی
کالج کاکته .

این کتاب در میان روحانیان به نام «فتاوی و دودیه» شهرت دارد .
مدتی پیش این فتاوی بسیار معروف و متداول بود اما اینک کمیاب
است . در ابتدا مقدمه ای دارد بعنوان «واقعات و دودی» که در آن
فرائض و تعریف مفتی ، امتیاز کتب فقه و روش استخراج مسائل به
خوبی بیان شده است . سپس مؤلف در دو مجلد بروش استفتا و جواب
و بترتیب ابواب فقهی ، فتاوی را درج نموده است .

جلد اول در ۹۲ ، صفحه جلد دوم در ۲۰۰ صفحه . مطبع برکتی ،
کلیکته ، ۱۳۹۰ هـ ، ۱۳۹۴ هـ .

آغاز : الحمد لله الذی افقی لنا به .

● وقایة الصبر

از مولانا مولوی محمد مرحوم ساکن منگل کوٹ بخش
پردوان . منظومه فارسی است در مسائل صرف عربی برای آموزش
کودکان . بنده نیز در ایام کودکی بعضی ابیات این منظومه را حفظ
کرده بودم .

این رساله کوچک تاکنون چاپ نشده است اما افراد باسواد
بنگل غربی که در قدیم درس خوانده بودند این رساله را ازبر دارند .

آغاز : بعد تحمید خالق اکبر

و ز پس نعت سید اطهر

بشنو از فی اصول از اعلال

فارسی در فن صرف کمال (کذا)

● هفت آسمان

محقق نامدار بنگال مولوی آقا احمد علی جهانگیر نگری تصمیم

گرفته بود که مثنویات فارسی را که به تتبع «هفت پیکر» نظامی گنجوی تا روزگار او سروده شده است، بررسی کند و مجموعه ای به نام «هفت آسمان» تهیه نماید. اما چاپ در دست که بسال ۱۸۶۹م در کلکته بعمل آمده است فقط «آسمان اول» را دارد. و تا آنجا که من اطلاع دارم مؤلف نتوانسته بقیه کتاب را فراهم آورد. من بعضی اوراق این کتاب را نزد باز مالندگان مؤلف دیده ام:

از رساله حاضر بدست می آید که آقا مرحوم مطالعه گسترده و اطلاعات بدیع و نادر داشت و در طبع او جدت و ندرت بود.

۱۷۴ صفحه، مطبع پیتست مشن، کلکته، ۱۸۶۹م.

آغاز: الحمد لله رب العالمین والصلوة علی رسولہ.

* * *

(بخش عربی)

● الارشاد الى تربية الاولاد

از خان بهادر مولوی موسی ، ام - آ ، برای مدارس عربیہ بنگال .
مطبع پروفشنل ، داکا ، ۱۹۲۷ م ، ۴۴ صفحہ .

آغاز : الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم الدين
والصلاة والسلام على سيد المرسلين .

● با کورة الادب

شمس العلماء ابو النصر محمد وحید ، ام - آ ، ساکن سلہٹ و
رئیس سابق مدرسہ سرکاری (دولتی) داکا ، برای آموزش زبان عربی بہ
کودکان بہ روش نوین نگاشته است . تا وقتی کہ مؤلف ریاست
مدرسہ مذکور را بعہدہ داشتہ ، این کتاب بسیار بفروش می رفت .
اینک از برنامه درسی حذف شدہ است . کتاب خوب بود .

مطبع اصبح المطابع ، حیدر آباد ، دکن ، ۱۹۱۹ م .

در ابتدا با کمک خطوط حروف سازی را یاد دادہ است .

● براہین قطعیه

از مولانا کرامت علی مغفور . در تأیید برگزاری مجلس توصیف

ميلاد حضرت پيامبر (ﷺ) .

۳۲ صفحه ، مطبع بشيرى ، كلكته ، ۵۱۲۸۷ .

آغاز : نحمده نصلى على رسوله الكريم . ماقولكم رحمكم الله تعالى فى عمل المولد والقيام . . . * بدعة و مكروه .

● بستان الادب

از مولوى ابوالبشر محمد عثمان غنى صدر مولوى اسكول داکا . بجهت تعليم عربى نگاشته است .

۷۵ صفحه ، مطبع الكزلدريه ، داکا ، چاپ چهارم .

● بسيط . . *

از علامه نجم الله الكرون معروف به شيخ زاده . كتاب نفيس است در علم فرائض ... *

● تحفة العرب والعجم فى مدح سيد ولد آدم

قصيده عربى ست از مولوى عبدالرشيد مدرس سابق مدرسه عاليه كلكته و داکا كالج ساكن شجاع نگر بخش پهنه . در پاسخ قصيده پنجم مبعثه معلقه .

در خاتمه در دو صفحه مترقى نامه كتاب به زبان الكليسى درج شده است .

۳۲ صفحه ، مطبع ستاره هند ، كلكته ، ۱۹۲۵ م .

آغاز : بحمد الله حمد الشاكرينا نصلى على ختام المرسلينا على خير الورى بدر الكمال رسول الله رب العالمينا

● تحقیق الاضاییر فی سماع المزامیر

از مولوی شاه حاجی محمد عبدالحی مرحوم ابن مولوی شاه
مخلص الرحمن اسلام آبادی . نگارنده از روحانیان و مشایخ معروف
چاتگام بود و عده‌ای کثیر با وی ارادت داشتند . نسبت وی با طریقه
ابو العلائی است .

کسی رساله‌ای در تکفیر اصول سماع بامزامیر نگاشته بود ،
نگارنده آن رساله را رد کرده است .

۴ صفحه ، مطبع اسلامی ، غازی پور ، ۱۳۱۲ هـ .

● تهلیل الفرائض

مجموعهٔ مسائل فرائض است به عربی . نام تاریخی کتاب
«شفیق الوارثین» * می باشد . تا مدتی در مدارس بنگال تدریس می شده
است . مردم می گویند که این کتاب از «مراجیهٔ آسان تر است
چون (با شرح) مکرر طبع شده است .

از جناب مولانا حاجی حافظ محمد عبدالله مدرس سابق مدرسهٔ
محسنیه داکا . بسال ۱۳۰۸ هـ تألیف نموده است . نگارنده اصلاً از
کلیته می باشد اما مدت ها در داکا اقامت داشته است و در همین جا
خویشاوندی ها بوجود آورده بود . اکنون باز نشسته شده ، گاه در
کلیته و گاه در داکا اقامت دارد . در مسائل فقهی مهارت دارد و
مفتی ورزیده است .

* این مادهٔ تاریخ برابر با ۱۲۸۸ می باشد اما مؤلف ثلثهٔ غساله ، تاریخ
تألیف ، ۱۳۰۸ هجری یاد کرده است . ع . ن .

۴۸ صفحه .

آغاز : نحمدک یا من تقرد بالبقا وقضی علی خلقه بانقضاء ونصلی علی رسولک محمد سید الانبیاء .

● تعلیم الفرائض

از جناب خان بهادر مولوی محمد موسی ام - آ - رساله ایست در تتبع «سراجیه» که برای آموزش مسائل ارث نگاشته شده است . در ۶۸ صفحه . اینک جزو برنامهٔ درسی می باشد ، قبلاً نیز تدریس می شد . مؤلف در این رساله مسائل فرائض را با کمک علم حساب و به سبک جدید بیان نموده است .

مطبع رحمانیه ، داکا ، ۱۹۲۴ م .

آغاز : الحمد لله الذی خلق الارض والسموات و جعل الاحوال خبر وسیلة القضاء الحاجات .

● تمرین الطلاب لحصول الاداب

رساله ایست برای آموزش علم و ادب عربی ، در ۵ صفحه که علامه حاج مولانا عبدالاول جونپوری گرد آورده است .

مطبع آسی ، لکهنو ، ۱۳۲۰ هـ .

● تیسیر المنطق

خان بهادر مولوی محمد موسی ام - آ - رئیس دانشکدهٔ متوسطهٔ اسلامیة داکا مسائل منطق را بروش ساده بیان فرموده است . مؤلف از قال اقول بی مورد و مباحث غیر مفید صرف نظر نموده است و مسائل

را تا مطبع «قطبی» آورده است. بدین لحاظ این کتاب در موضوع خود مفید است. در این روزها مثل زبان انگلیسی که زبان زد کارمندان معمولی شده است عربی خود ساخته نیز رواج یافته است. برای قلع و قمع آن لزوم دارد که اینگونه کتابها تألیف شود. با کمک این دانشجویان میتوانند عربی را درست بخوانند. اما کسی گوش بر فغان درویش ندارد. اکنون این کتاب از برنامه درسی حذف شده است.

مطبع پروفیشنل، داکا، ۱۹۲۷، ۱۰۰، ۱ صفحه.

آغاز: الحمد لله الذی جعل المنطق حداً فاصلاً بین الانسان و الحيوان و خص اشرف المخلوقات بنور الحكمة والحجة والبرهان.

● حاشیه بدیع المیزان

«بدیع المیزان» کتاب معروف در منطق می باشد و در این روزها در بعضی مدارس اسلامی تدریس می شود. ملا محمد صادق شرحی بر آن نوشته که بسیار نایاب است. وی از دانشمندان قرن یازدهم هجری و اصلاً ایرانی بود. همراه با سلطان محمد شجاع در جهانگیرنگر داکا اقامت داشت. کجا و کی وفات یافته است؟ معلوم نیست.

نسخه خطی این کتاب در گنجینه بهار کتابخانه سلطنتی موجود است.

آغاز... نور... ای زین نفوسنا المجردة غیر الماسیه.

● حزب الارواح

مجموعه کوتاه اوراد و اعمال امت از مولوی محمد نصیرالدین خان ساکن بهوال داکا.

۱۴ صفحه ، مطبع اسلامیه ، داکا .

آغاز : اعوذ بالله من الشیطان الرجیم .

● خطب النبى والصحابه

این مجموعه را شمس العلماء ابو نصر وحید ام - آ باز نشسته ، متوطن سلطت برای برنامهٔ درسی مدارس اسلامی گرد آورده بود اما اینک از برنامهٔ حذف شده است . . .

. . . صفحه ، مطبع اسلامیه ، داکا ، ۵۱۳۳۷ .

آغاز : ان الحمد لله نحمده ونستغفره ونتوب اليه ونعوذ بالله .

● درایة الادب فی لسان العرب

کتاب معروف درسی برای تعلیم عربی است از مولانا عبید الله العبیدی مغفور ، رئیس سابق مدرسهٔ داکا . بار ها چاپ شده است . نسخه‌ای که در دست دارم در مطبع سفیدی ، لاهور سال ۱۸۹۸ م در ۳۳ صفحه بچاپ رسیده است .

آغاز : حکى ان کلياً کان .

● سوانح النعم فی تفسير الجزء عم

تفسیر پارهٔ عم است برای کلاسهای بالا در مدارس اسلامی ، از خان بهادر مولوی محمد موسی ام - آ رئیس مدرسهٔ داکا .

مطبع پراونشل (پروفشنل ؟) ، داکا ، ۱۹۲۵ م ، ۱۰۳ ص .

آغاز : الحمد لله العظيم الرحمن الرحيم الذي انزل القرآن

العربي المعين .

● شرح بلذیع المیزان

از مولانا مخلص الرحمان مغفور اسلام آبادی بسال ۱۲۵۹ھ تألیف شده است .

این شرح در لکهنو چاپ شده است اما من نسخه خطی دارم .
آغاز : بمعرفة المعقولات هذه براعة الاستهلال بناه علی ان
الموضوع المنطق المعقولات

● شرح سلم العلوم

«سلم العلوم» متن مقبول است از ملا معجب الله بهاری که در
عرب و عجم تدریس می شود و خدا می داند که در کشورهای مصر،
افغانستان و هند چه قدر شرح های بر این کتاب نگاشته شده است .
اکنون هم نصاب نظامیه از شروح سلم العلوم سنگین است .

شرح حاضر نایاب و غیر معروف است ، نگاشته مولوی محمد
اشرف ابن ابی محمد العباس بردوانی . وی شاگرد مولانا محمد صالح
لکهنوی بود و بروزگار محمد شاه (۶۱ - ۱۳۱ھ) زنده بود . وی در
۱۱۴۶ھ بدان پرداخته و در ۱۱۵۰ھ بپایان رسانیده است .

(نسخه های خطی) این شرح در کتابخانه بانکی پور و گنجینه
بهار کتابخانه سلطنتی (کاسکته) موجود است .

آغاز : سبحانه فی اخراج الجائزات من بکتم العلوم الی
ساحة الوجود .

● ضرورة المسلمين فی الصلوة علی سید المرسلین

مجموعه اوراد و اشغال است که مولانا حاجی نظام الدین ابن

حاج عصمت علی ساکن گوال ڈینگہ پست خانہ چٹا گانگ از «افضل-الصلوة علی سید السادات» گزیده و منتشر نموده است.

مطبع مصطفائی، کاکتہ، ۲۲۶، ۵۱، ۴۴ ص.

آغاز: الحمد لله رب العالمین حمداً یقترن بحکمة البالغه.

● ضمیمہ درایۃ الادب

تألیف گران بہای عبیدی مرحوم است کہ در مدت پنجاہ شصت سال صد ہزاران نفر را با زبان عربی آشنا کردہ و صرف و نحو عربی را از غار عمیق بیرون کشیدہ بر راہ روشن پیادہ کردہ است.

۵۴ صفحہ، چاپ لاہور، ۱۸۸۲ م.

آغاز: افعال و مصدر و مشتقات دو قسم ہیں۔ مجرد و مزید.

● طراز الازہار فی سیر الفلاسفۃ الکبار

رسالہ نایاب است از تألیفات مولانا عبید اللہ العبیدی. بناہگفتہ مؤلف مردم این ناحیہ از احوال درمت فیلسوفان یونانی بہ اطلاع اند.

این کتاب در دو بخش تألیف شدہ است. بخش اول در تعریف فیلسوف و بخش دوم در شرح حال و بحثی در افکار فلسفی فیثاغورث، حکیم لقمان، سقراط، افلاطون و ارسطو وغیرہ.

اکنون این رسالہ قطعاً کمیاب است، نسخہ چاپی کہ من دارم افتادگی دارد و نمی توانم نام چاپخانہ و سال چاپ را یا دداشت کنم، ۵۶ صفحہ.

● قانون الهی

مجموعه منظومات عربی حافظ . . . مکی است که بصورت ناقص چاپ شده است . سراینده در مکه متولد شد و در نواکهای ازدواج کرد و اکنون همانجا زندگی می کند . این مجموعه آفریده طبع حافظ مکی و آینه وضع فکری اوست .

۳۲ صفحه ، چاپ کلکته .

● کنایات (کفایات) منوری

در مسائل طبی از حکیم سید منور حسین ابن سید فضل حسین مروهی . نگارنده این را در مرشد آباد تألیف نموده و به ناظم مرشد آباد معنون ساخته است .

۸ صفحه ، مطبع سراجی .

آغاز : الحمد لله الذی خلق الانسان افضل الكائنات والصلوة لمن هداانا الى صراط النجات فعلیه وآله اکمل التحیات .

● لبّ الاعراب

در فن نحو . از مولانا عبداللّه العبیدی رئیس مدرسه داکا . در سال ۱۲۸۸ هـ تألیف کرده است .

۹۷ صفحه ، مطبع نولکشور ، لکهنو .

● لؤلؤ المکنون فی الامثال اللّتی تمثّل بها الامین المامون

مجموعه ضرب الامثال است که حضرت رسول الله ﷺ در حین سخنرانی های خود فرموده است و شمس العلماء مولوی حافظ محمد

اسحاق بردوانی با کمک کتب حدیث جمع آوری کرده است و برای استفاده عمومی ترجمه زیر نویس بزبان اردو نیز درج نموده است .

خوبی کتاب اینست که مؤلف در اکثر موارد ارجاع به مآخذ و شماره صفحه آن داده است . وی این کتاب را در کلکته تألیف نموده است و خود می نویسد که در آن موقع هنوز خطاب «شمس العلماء» دریافت ننموده بود .

۴ . صفحه ، مطبع مختار ، کلکته .

آغاز : الحمد لله الذی من علینا بخیر . . . الامثال مثل تعریف .

● مراقاة الادب

کتاب اول تعلیم زبان عربی است از شمس العلماء ابو نصر وحید ام - آ سلمتی رئیس سابق مدرسه دولتی داکا . گزیده ایست از کتاب درسی مصری و خود مؤلف متحمل زحمت نشده است .

مطبع اسلامیه ، داکا ، مکرر چاپ شده است .

آغاز : ابو المنذر یقوم و یمشی علی رجلیه .

● مصباح اعظم و مفتاح الحکم فی مدح سید العرب والعجم

قصیده عربی از مولوی سید عبدالرشید شهزاد پوری . وی سراینده زبانهای عربی و فارسی است و همیشه قصیده می سراید . در مدرسه راجشاهی تحصیلات نموده است . در زبان انگلیسی نیز استعداد دارد . شهزاد پور قصبه ایست در بخش پبنه .

اکنون سراینده بیش از پنجاه سال دارد . مدتی در داکا زبان

فارسی و عربی تدریس نمود . ایامی چند بعنوان معاون و مدیر دروس خدمت کرد . در کاسکتہ نیز تدریس می کرده است . اما اینک بیکار است . از دوستان سہربان من است . بسیار ظریف الطبع ، عاشق زار شعر و سخن و آشنا با نکتہ های شعر می باشد . بزبانہای عربی و فارسی شعر می سراید و بسیار می سراید :

۸ صفحہ ، مطبع ماڈل لیتھو ، داکا .

آغاز : نفسی الفداء لمیحد الاکوان
اصل الوجود مبداء الاسکان

● مفتاح الادب - قسمت اول

مولانا العبیدی منت بزرگ دارد کہ زبان مشکل و سخت عربی را سهل الحصول ساخته است . بیش از پنجاه سال می گذرد کہ این کتاب در مدارس بنگال و پنجاب تدریس می شود . اکنون مدرسین کتابفروش سروپای این کتاب را بریدہ ، کتابہا (بنام خود) ساخته اند و یا بہ دیگران تکلیف نمودہ اند کہ این کار را انجام دهند و بعداً با سعی و مہارت این کتابہا را جزو پرونامہ دوسی قرار دادہ اند .

۱۱۴ صفحہ ، مطبع سرکاری ، لاہور ، ۱۸۸۲ م .

آغاز : عربی قائدہ لسان وہ علم ہے جس سے عربی زبان صحت و درستی کے ساتھ پڑھنے لکھنے کی مہارت حاصل ہوتی ہے ۔

● مفتاح الادب - قسمت دوم

از مولانا عبید اللہ العبیدی مغفور ، رئیس مدرسہ جمہانگیر نگر

دا کا . کتابیست بسیار مقبول و معروف در سر تا سر هندوستان ، در نحو عربی .

۶ . صفحہ ، مطبع عام ، لاہور ، ۱۸۸۸ م ، پس ازین نیز صد ہا بار در چاپخانہ ہای دیگر بچاپ رسیدہ است .

آغاز : نحو وہ علم ہے جس سے کلمات ثلثہ یعنی اسم و فعل و حرف سے کلام .

● مفتاح الادب

رسالہ معروف و مفید برای آموزش عربی ابتدائی است کہ صدہا ہزار نفر با کمک این با زبان عربی آشنا شدہ اند و پیش از انتشار کتب بازاری صد ہا بار با تیراژ صدہا ہزار نسخہ منتشر می شدہ است . نگاشتمہ مولانا عبید اللہ العبیدی . اگر وی حق چاپ این رسالہ را بنام خود محفوظ کردہ بود ، فرزندانش پس از وفات پدر برای ادامہ تحصیلات احتیاج بہ بورس نداشتند . کتابفروشان از این جریان باید عبرت بگیرند .

مطبع مظهر العجائب ، کلکتہ ، ۱۸۶۹ م ، ۶۲ صفحہ .

آغاز : افعال و مصادر و مشتقات دو قسم ہیں ۔ مجرد و مزید ۔

● منتخبات البہیۃ فی لسان العربیۃ

کتاب درسی دورہ متوسطہ دانشگاه کلکتہ است کہ کننل اچ ۔ اس جتريت از کتب مختلف عربی گزیدہ است و مولوی کبیر الدین احمد خان بہادر و ناشر علم دوست معروف روزگار در چاپخانہ خود مطبع اردو گانڈ کلکتہ بسال ۱۸۸۸ م طبع نمودہ است .

● نخبة العلوم

گزیده ایست از کلیله و دمنه ، اخوان الصفا و الف لیله مطابق
بائصاب جدهد مدرسه های عربی که شمس العلماء ابو نصر وحید ام - آ
سلمتی رئیس مدرسه داکا تهیه نموده و منتشر کرده است و اینک جزو
نصاب می باشد .

کمال علم شمس العلماء اینست که وی با کمک کتابهای نوین
درسی مصر و بعضی کتب کهن عربی ، کتاب های درسی تهیه
نموده است که برای او از نظر مادی بسیار مفید واقع شده است . اما
بصرف استعداد انگلیسی و عربی او می بایست بهتر ازین بود . وی
بزبان اردو فقط یک اثر مستقل دارد ، بنام «قال اقول» (در مناظره).
اگر شمس العلماء کتابهای خود را از دید تجارت نمی نوشت و فقط
جنبه علمی را مد نظر می داشت در استان آسام فرد فرید می شد .
اکنون که وی باز نشسته شده و وظایف دولتی را انجام نمی دهد
باید از خود یادگار خالص علمی بجا بگذارد و بجای «ابو نصر وحید» .
«وحید العصر وحید» خوانده شود .

۶۴ صفحه ، مطبع رفاه عام ، گورکھپور .

● نسیم الحرمین الشریفین

به عربی با ترجمه اردو . رساله ایست در رد تلاشهای گروه
غیر مقلد بنگال . از مولانا کرامت علی جونپوری که در ۲۲ رمضان
۱۲۷۷ هـ تألیف کرده است .

۱۷۰ صفحه ، مطبع احمدی ، جونپوری ، ۱۲۷۷ هـ .

آغاز : الحمد لله الذى ما جعل علينا فى الدين من حرج وارسل
رسوله محمد ﷺ بالبينات والحجج .

● نفحة الادب

از مولانا عبدالاول مرحوم جولوپوری . رساله مختصری است .
شائد در سفر کشتی به گوالنده قلم او به جوش آمده و این رساله کوچک
را در بیان چهار چیز دنیا و آخرت نوشته است .

۳۲ صفحه ، مطبع جادو ، کانیپور ، ۱۳۲۷ هـ .

آغاز : الحمد لله الذى خلق الواحد من الاربع و زين الاربع
بالاربع وجعل الاربع الاربع والاربع فى الاربع واخفى الاربع فى الاربع
سبحان من اتقن الصنع وايدع .

● هداية الادب

از شمس العلماء مولوی هدایت حسین خان بهادر رئیس سابق
مدرسه عالیہ کلکتہ : کتابیست برای آموزش زبان عربی در چند قسمت
اما مثل «مفتاح الادب» رائج نشده است . بسیار کم رواج دارد .

۳۲ صفحه ، مطبع مجیدیه ، کانیپور .

آغاز : الدرس الاول . . . تقاع . . .

● هداية التلميذ الى مدارج الترجمة

از مرحوم مولوی اختر الدین جهانگیر نگری ساکن محلہ
خواجہ نہال داخل شہر داکا و مدرس مدرسه سرکاری داکا ، کہ
برای آموزش فن ترجمہ بفرائض رئیس مدرسه خود نگاشته است .

تا وقتی کہ شمس العلماء ابو نصر شاغل بود ، این کتاب نیز

رائج بود ، اکنون (که شمس العلماء باز نشسته شده) مدرسان کتابفروش این را از برنامه حذف کرده اند .

۱۲ . صفحه ، مطبع اسلامیة ، داکا ، ۱۹۴۴ م ، چاپ پنجم .

آغاز : حرکت پیش . . . کو کھتے ہیں -

❶ وصیة النبی

وصیة النبی به عربی است و مدتی پیش کتاب مقبول پنگال بود . مخصوصاً در میان زنان رائج بود . مولوی غلام نجف آن را (به اردو) ترجمه نموده و حاجی عثمان علی سودارامی منتشر کرده است . مولوی غلام نجف مرحوم در خاتمه کتاب عذر خواهی کرده است که وی اصلاً علم تائیت و تذکیر نمی داند ، افرادی که باین علم وقوف دارند این ترجمه را اصلاح نمایند که برای هر خاص و عام مفید واقع گردد . ترجمه لفظی است .

۹۲ صفحه ، مطبع میانی . . . کاکته .

* * *

ثَلَاثَةُ غَسَّالَةٍ

(تعلیقات)

(بخش فارسی)

ص ۵

● رساله در ذکر احکام عشر و خراج

نگارنده از فرزندان میر غلام علی آزاد بگرامی است . وی از پتنه به بلگرام می رفت که در راه در مرشد آباد مریض شد و در ۱۲۱۷ هـ در گذشت .

بنگرید به : استوری : ۵۵۴ - ۵۵۵ .

از همین مؤلف است «موانع اکبری» در این فهرست .

ص ۵

● رساله اشتقاق

نگارنده این رساله آقا احمد علی فرزند آقا شجاعت علی ایرانی- الاصل است . نیاکان او همراه با نادر شاه (۱۱۶۰ - ۱۱۴۹ هـ) از ایران به هند آمدند و در همین جا مقیم شدند . پدر بزرگ نگارنده — آقا عبدالعلی — از خوشنویسان معروف روزگار خود بود .

آقا احمد علی در ۱ شوال ۱۲۵۵ هـ در داکا زاده شد . در ۱۲۷۹ هـ / ۱۸۶۲ م به کلکته رفت و مدرسه‌ای بنام «مدرسه احمدیه» که منسوب به خودش بود ، تأسیس کرد . در همان مدرسه تدریس را آغاز کرد . سپس در مدرسه عالیّه کلکته بعنوان معلم خدمت نمود .

بالآخره در ۶ ربیع الثانی ۱۲۹۰ هـ / ژوئن ۱۸۷۳ م درگذشت .

آثار :

۱- رساله اشتقاق ، بزبان آردو ، در بیان افعال فارسی و اشتقاقات آن . در ۱۲۸۷ هـ تألیف نموده است و در همان سال چاپ شده است .

۲- مختصر الاشتقاق، گزیده رساله فوق الذکر برای سید محمد آزاد است . چاپ مطبع بشیری و مطبع جام جهان نما، کدکته ، ۱۲۸۸ هـ . ۶۰ صفحه .

۳- رساله ترانه . بنگرید در همین فهرست .

۴- تیغ تیز تر (فارسی) . در پاسخ رساله «تیغ تیز» نگاشته میرزا غالب دهلوی در واژه شناسی فارسی .

۵- مؤید برهان (فارسی) . در تأیید «برهان قاطع» خلیف تبریزی و رد «قاطع برهان» غالب دهلوی . در لغت شناسی فارسی . از دو اثر پیشگفته پیدا است که آقا احمد علی در مسائل لغوی با میرزا غالب اختلاف داشته است .

۶- هفت آسمان . بنگرید در همین فهرست .

آقا احمد علی ، امکندر نامه نظامی ، اقبال نامه جهانگیری ، اکبر نامه ابوالفضل ، مآثر عالمگیری ، منتخب التواریخ بدایوانی را تصحیح کرده و مجدداً چاپ نموده است .

بنگرید به : اقبال عظیم : ۴۲ - ۴۶ - نقوی : ۵۸۵ .

● بحر العبارات

رساله های واحد علی بعنوان «مجموعه رسائل پنجگانه منتشر شده است. دارای : ۱- بحر العبارات (همین رساله) . ۲- صحاح- اللغة . ۳- شجرة الاضافات . ۴- روضة الافادات (در بیان موقوفات سماعی) . ۵- معدن الفضیات . ۸ + ۴۸ + ۸ صفحه ، مطبع محمدی، کلکته ، ۱۲۹۰ هـ .

بنگريد به : آربری : ۲۸۵ ، اقبال عظیم : ۱۵۹ - ۱۶۰ .

● بدر الشروح

به «منتخب الشروح» نیز معروف است . گزیده ایست از شرح های «اسکندر نامه» که پیشینیان و متأخرین نوشته اند . دو چاپ دیگر :

۱- طبع خانه میان فضل الدین کهمکر ، بمبئی ، ۱۲۶۱/۵۱۸۴۵ م ، ۵۴۸ صفحه .

۲- مطبع نولکشور، لکهنو، صفر ۱۳۲۱/۵۱۹۰۳ م ، ۴۸۸ صفحه .

بنگريد به : منزوی (مشترک) ۱/۷ : ۱۴۵ ، نوشاهی (چاپی) :

۲ : ۶۴۳ .

● بهار دانش ، ترجمه

نیاکان طپش از مردم بخارا بودند پدر طپش — مرزا یوسف

بیگ خان — بخارا را ترک گفته به دهلی آمد و طیش در همانجا در حدود ۱۷۴۴/۱۱۵۷ م متولد شد. وی علاوه بر زبانهای عربی و فارسی، مانسکریت را نیز می دانست. وی در حدود ۳ - ۲۰۲ هـ به بنگال رفت و در داکا به دربار نواب امیر الملک شمس الدوله میرد احمد خان ذوالفقار جنگ وابسته شد. نواب شمس الدوله به اتهام کشتن یک افسر انگلیسی — جان چیری — در کلاکت زندان شد و طیش نیز باوی در زندان بود. طیش در ۱۲۲۱ هـ از زندان نجات یافت. ترجمه منظوم بهار دانش را در ۱۲۱۷ هـ بپایان رسانیده. وی تا ۱۲۲۹ هـ زنده بود و شائد در ۳۲ - ۱۲۳۱ هـ در گذشته است.

از میان آثار طیش «شمس البیان فی مصطلحات هندوستان» را نیز باید نام برد که بسال ۱۲۰۷/۱۷۸۳ م در مرشد آباد تألیف کرده است. مؤلف مصطلحات و محاورات زبان آردو را بزبان فارسی شروح داده است. چاپ مرشد آباد، بسال ۱۲۶۵/۱۸۴۹ م.

مثنوی بهار دانش چندین بار چاپ شده است. از انجمله چاپ مطبع محمدی کلاکت بسال ۱۲۵۵/۱۸۳۸ م، مطبع محمدی بمبئی ۱۳۱۲/۱۸۹۵ م. و چاپ خلیل الرحمان داودی از طرف مجلس ترقی ادب، لاهور، بسال ۱۹۶۳ م، ۳۶ + ۱۶۷ صفحه که این یکی مقدمه انتقادی دارد.

بنگرید به: شانتی رنجن بهٹا چاریه (بنگال میں آردو...):

۱۵۹ - ۱۶۱، عبیدہ بیگم: ۱۷۶ - ۱۸۵، وقار عظیم: ۱۴۵.

● بیرنگ نامه

امیر علی خان بسال ۱۸۱۰ م در یازدهم پتنه متولد شد . پس از تحصیلات بسال ۱۸۲۹ م معاون نصیر الدین حیدر فرمانروای اود برگماشته شد . وی از طرف واجد علی شاه خطاب «وزیر السلطان» دریافت نمود . و در ماه نوامبر ۱۸۷۹ م در گذشته است .

آثار :

- ۱- وزیر نامه ، طبع کانپور ۱۸۷۶ م ، تاریخ معاصر مؤلف است .
 - ۲- بوستان اوده ، طبع لکهنو ۱۸۹۲ .
 - ۳- بیرنگ نامه - همین کتاب، طبع کلکته، ۱۸۷۹ م ، ۱۱۸ صفحه.
- از دیباچه کتاب بدست می آید که مؤلف پیش از این در ۱۸۷۰ م/ ۱۲۸۷ هـ کتابی بنام «امیر نامه» در شرح حال نیاکان خود و بزرگان همروزگار نوشته بود . بعداً «وزیر نامه» در بیان احوال پادشاه معاصر هندوستان تألیف کرده است .
- نگارنده در هنگام نگارش «بیرنگ نامه» شصت و شش ساله بود . در دیباچه وجه تسمیه بیرنگ نامه را چنین بیان کرده است : «چون ... این نامه را ... بنام ... نیاکان دودمان ... «بیرنگیه» برپسته ام لهذا به «بیرنگ نامه» موسومش کردم».
- وی در «امیر نامه» شرح حال لرد ارل آف میو نیز آورده بود و در «بیرنگ نامه» آن را تکمیل کرده است ، در شش باب و یک «در دانه» .

- ۱- در لفظی چند درد آمیز حسرت خیز پسین واقعه جالگاه لرد ارل آف میو بهادر که پس از نگارش نسخه امیر نامه واقع گردید.
- ۲- بیان اجمالی حسب و نسب معلى القاب لرد ناتھ بروک بهادر و ايسرای ممالک هند و کارگزاری های وی در ممالک انگلستان .
- ۳- ذکر رونق افروزی عالی جناب و ايسرای ممدوح به کشور هند و بیان ظهور بسا کار های خیر در این دیار بتوجهات آن گرامی .
- ۴- ذکر احوال و انتظام ریاست بروده .
- ۵- احوال ورود شاهزاده البرت ادورد پرنس آف ویلز بهادر ولیعهد سلطنت انگلستان و هندوستان .
- ۶- احوال ترقیات مدارج این خاکسار و حصول خطاب نوایی از گورنمنت انگلشیه بفضل خداوند کردگار و شرح حال بعد تحریر امیر نامه تا این زمان .
- دردانه : در ختم کتاب بذکر محامد بندگان عالی جناب لغتنت گورنر گورنمنت بنگال .
- بنگرید به مقیت الحسن : ۱۳۴ ، نوشاهی (چاپی) ۴: ۱-۳-۹۰ .

ص ۲۱۰

● پندنامه بهرامی

مؤلف در گورکھ پور (هند) متولد شد . در اواخر ۱۲۱۹ هـ به لکهنو و بسال ۱۲۲۰ هـ به دهلی و بسال ۱۲۲۳ هـ به کابل رفت . بسال ۱۲۲۵ هـ به کاکته آمد و همانجا با شاهزاده محمد شکر الله فرزند تیمور سلطان آشنا شد . سپس به دا کا آمد و در آنجا یک سال

اقامت داشت. بالآخر بتاريخ ۲۹ دسامبر ۱۸۵۶/جمادی الاول
۱۲۷۲ درگذشت.

آثار فارسی :

۱- پندنامه بهرامی (همین کتاب) - چاپ کالکته در ۱۸۶۰م ، در
۹۲ صفحه .

۲- تاریخ هندوستان - ترجمه کتاب انگلیسی نوشته جان - سی -
مارشمن .

۳- حکایات عبرت آیات - ترجمه (Aesop's Fable) است که بسال
۱۸۳۰م در کالکته منتشر شده است .

۴- حکایات لقمان حکیم - این نیز از انگلیسی ترجمه شده و در
کالکته بچاپ رسیده است .

۵- شگرف بیان - بنگرید در همین فهرست .

۶- فرهنگ دبستان - دستور زبان فارسی است .

۷- کارنامه حیدری - بنگرید در همین فهرست .

۸- مشرق (یا مشارق) الانوار - ترجمه کتاب انگلیسی جان گای
(Johan Gay) است به شعر فارسی. مترجم نتوانسته بود که
این ترجمه را در حین حیات خود پایان برباند . پس از مرگ
او شاگردش عبید الله عبیدی این کتاب را تکمیل کرده است .
بنگرید به : آم مسلمی : ۱۴۶-۱۴۸ .

آقای مقیت الحسن (ص ۷۴-۷۵) سال وفات دهری را ۱۲۷۸هـ

نوشته است . که آن موقع ۷۵ ساله بود . یعنی وی در ۳۰۳ . ۱۲۰۵
متولد شده است .

ص ۱۴

● تاریخ سلاطین افغانه

متن این تاریخ بعنوان «تاریخ شاهی» بتصحیح محمد هدایت
حسین بسال ۱۳۵۸ / ۱۹۳۹ م از طرف انجمن سلطنتی آسیای بنگال
کلکته بطبع رسیده است . دکتر آفتاب اصغر تاریخ تألیف را سال
۱۰۵۴ هـ یاد می کند و این بیت را بطور استناد می آورد :

تمام آمید چنین زیبا نگارم
سن الف و برو پنجاه و چهارم

(چاپ کلکته ص ۳۶۹) .

اما بنظر من این تاریخ درست نیست . چون مؤلف کتاب (احمد
یادگار) یکی از ندیمان داود شاه کرانی (۹۸۰ - ۹۸۴ هـ) بوده و بنا به
خواهش همان دست بتألیف این تاریخ زده است . پس تاریخ نگارش
باید میان سالهای ۹۸۰ - ۹۸۴ هـ باشد که دوره حکومت ممدوح
مؤلف است .

این کتاب محتوی است بر یک مقدمه و دو باب و خاتمه .
مقدمه در سبب نگارش .

باب اول در تاریخ خانواده افغانان لودی از سال ۸۵۵ تا
۸۴۷ هـ ، در پنج فصل .

باب دوم در تاریخ افغانان سوری از سال ۹۴۶ تا ۹۶۳ هـ .

غیر از نسخه های خطی الحمن آسیایی کدکته (بشماره D-48) و گنجینه بوهار دو نسخه دیگر ، یکی در گنجینه شیرانی دانشگاه پنجاب لاهور بشماره ۱۷۹ مورخ ۱۰۶۷ هـ و دومی در موزه بریتانیا لندن موجود است .

بنگرید به : آفتاب اصغر : ۳۳۰ - ۳۳۵ ، ریلو ۳ : ۹۲۲ ،
(نوشاهی) ۱ : ۹۰۶ .

ص ۵۱

● تاریخ کشمیریان دهاکه

خواجه عبدالرحیم فرزند خواجه سلیم الله و داماد و برادرزاده خواجه علیم الله رئیس اعظم داکا . به فارسی و اردو شعر می سرود . بسال ۱۲۸۸ هـ / ۱۸۷۸ م در گذشت . نساخ در «سخن شعرا» و مولوی عبدالرحمن طیش در «تواریخ دهاکه» ازو یاد کرده و نمونه اشعارش آورده است .

آثار فارسی :

۱- تاریخ کشمیریان دهاکه - تاریخ خانداده کشمیری مقیم در داکا است . در دو قسمت :

قسمت اول : شرح حال خواجه عبدالحکیم آستان دار کشمیر بروزگار محمد شاه (۶۱ - ۱۱۱۳ هـ) و همراهیان او یعنی خواجه عبدالله و عبدالوهاب مقیم داکا .

قسمت دوم : شرح حال فرزندان مولوی خواجه عبدالله که نگارنده کتاب نیز از اخلاف او می باشد .

نگارنده این کتاب را بفرومائش خواجه علیم الله نگاشته است اما چنان بنظر می رسد که پیش از تکمیل کتاب در گذشته بوده (نسخه دانشگاه داکا ، ورق ۸۶ ب) . زیرا که وی پس از (وفات) خواجه علیم الله ، نام خواجه احسان الله - نپیره علیم الله - را بعنوان رئیس خانواده آورده است .

در این کتاب آداب و رسوم کشمیریان همچون داشتن کنیز، بیان شده است و راجع به مسائل خانوادگی و اسوال و زمین های آنان نیز اطلاعات داده شده است .

نسخه خطی بشماره (DU-113) در کتابخانه دانشگاه داکا موجود است ، در ۸۷ ورق ، باندازه $(8 \times 5\frac{1}{2})$ اینچ ، کاغذ فرنگی ، پس از صفحه ۸۴ جای عناوین خالی ، خط نستعلیق ، بدون نام کاتب و تاریخ کتابت .

خواجه احسن الله شاهین (۱۲۹۲ - ۱۳۱۹هـ) این کتاب را به آردو ترجمه کرده و مطالبی بر آن افزوده است . نسخه خطی در ۳۵۹ صفحه در کتابخانه شخصی حکیم حبیب الرحمان نگارنده ثلاثه غساله بوده که اینک به دانشگاه داکا منتقل شده و بشماره HR-6 ثبت شده است .

۲- مکاتیب صبا - مجموعه نامه های صبا است در ۳۷۷ صفحه . این مجموعه هنوز چاپ نشده است .

۳- بیاض اشعار فارسی و اردو که اقبال عظیم مؤلف «مشرقی بنگال»
میں اردو» در دست داشته است.

بنگرید به: اقبال عظیم : ۳۸ - ۴۱ ، وی ترجمه اردوی «تاریخ
کشمیریان ڈھا کہ» را بعنوان «احسن القصص» یاد می کند که درست
نیست. «احسن القصص» در حقیقت نام مجله هفتگی است که به مدیریت
خواجہ احسن اللہ منتشر می شد و در شماره مورخ ۱۵ فوریه
۱۸۸۴م قسمت ابتدایی این ترجمه چاپ شده است . در فهرست
مخطوطات داکا این ترجمه بنام «تواریخ خاندان کشمیریہ» وصف
شده است . رک به : حبیب اللہ ۲ : ۴۰۷ و ۴۶۹ .

ص ۱۵

● تاریخ نصرت جنگی

جهانگیر نگر اکنون به «داکا» موموم است که پایتخت
بانگلادش می باشد . این کتاب تاریخ کوتاه همین شهر است از
روزگار اکبر بادشاه (۹۶۳ - ۱۰۱۴هـ) تا ۱۲۰۰هـ .

نگارنده کتاب انتظام الدوله ناصر الملک سید علی خان بهادر
نصرت جنگ از ۱۲۰۰هـ تا ۱۲۳۸هـ «نواب ناظم» داکا بوده است .
وی در دیباچه می نویسد که این کتاب را برای جلب رضایت انگلیس ها
تألیف کرده است که برای «دریافت راستی و تأیید حقایق» جستجو
می کنند .

«تاریخ نصرت جنگی» باهتمام (Harinath De) منتشر شده
است . چاپ مزدور پیوستی دارد در شرح حال آخرین نواب ناظم داکا

غازی الدین محمد (۱۲۵۹/۵۱۸۴۳ م). این پیوست را ایس عبدالغنی معروف به حامد میر نوشته است .

نسخه خطی که اکنون بشماره DU-30 در دانشگاه داکا موجود است قبلاً در کتابخانه نگارنده ثلاثه غساله بوده است . در ۵۴ صفحه ، بالدازه 5X9 اینچ ، کاغذ نوین ، بخط نستعلیق روشن ، بدون نام کاتب و تاریخ کتابت .

نسخه مزبور یادداشتی بقلم بلاخمان H. Blochmann دارد که می نویسد نسخه اصلی در انجمن آسیائی کلکته می باشد و چاپ Harinath مبنی بر نسخه کلکته بوده است . بلاخمان در هاشم نسخه داکا با مداد نشان ها زده است .

آغاز : زیب دیباچه سخن حمد کبریائی ست جل شأنه که ایزدی قدرت کامله .

پایان : شاه تولکی نام فقیری بنا کرده است و از آبادی شهر جهانگیر نگر تخمیناً بفاصله پنج و شش کروه واقع است .

بنگرید به : حبیب الله ۱ : ۳ «تاریخ جهانگیر نگر عرف داکا» .

نسخه انجمن آسیایی بنگال کلکته بشماره D-130 موجود است و ایوانف از آن بعنوان «مختصر در احوال بنگالا» یاد کرده است . رک به ایوانف : ۲۰۸ .

نیز بنگرید به : امتوری : ۷۲۳ .

ص ۱۷

● تجارب صحیحہ

نگارنده در دادگاه عالی کلمکتہ بہ سمت «محافظ دفتر» خدمت می کرد . از ہماست :

- ۱- امداد الصبیان . ۲- النشای اذکی . ۳- ایقاد القنادیل لدفع ظلمات الابطال . ۴- کوکب لامع فی ترجیع العلم النافع .
- اما معلوم نشد کہ کتابہای فوق بہ چہ زبان نوشتہ شدہ است .
- رک بہ : نساخ (تذکرۃ المعاصرین) : ۷ .

ص ۱۷

● تحفة الاحباب

حاجی اللہ بخش حامد ابن محمد مہدی ابن غلام ذکی مہتاب خان . نساخ در «سخن شعرا» و «تذکرہ المعاصرین» ازو یاد کردہ است .

آثار :

- ۱- تحفة الاحباب . چاپ ۱۲۵۵/۵۱۸۳۹ م . ہمین کتاب .
 - ۲- تحفة المحسنین . مطبع عصر جدید ، کلمکتہ ، ۱۲۷۶/۵۱۸۵۹ م .
- مثنوی فارسی است کہ در ہمین فہرست آمدہ است .
- آغاز :
- بنام خداوند عرش و فلک
مہیا کن انس و جن و ملک
خدای خرد بخش پروردگار
عزیز صمد خالق پختہ کار

بر آدم عطا کرد هوش و تمیز
 بدادش ازین گونه بسیار چیز
 فرازنده گنبد نه سپهر
 فروزنده انجم و ماه و مهر

۳- دیوان حامد - مجموعه اشعار فارسی و اردو و عربی در همین
 فهرست یاد شده است. وی بسال ۱۲۵۹ هـ به حج رفت و در آنجا
 چندین منظومه در حمد و نعت سرود. اشعار زیر از «حمد» می باشد :

کردم بنام خالق ییچون ابتدا
 آن کو بمن نمود ز فضلش ره هدا
 از لطف خود ز بند ضلالت مرار هاند
 آن گاه کرد خلعت ایمان بمن عطا

علاوه برین وی کتاب «برهان الموحدین» نگاشته است که معلوم
 نشد به چه زبانی است .

بنگرید به : بسم : ۳۹-۴۵ .

ص ۱۸

● تحفة المحققین

ر. ک. به تعلیقات «تحفة الاحباب» که پیش ازین گذشت .

ص ۱۸

● تحفة الودائع فی حل دقائق الوقائع

نسخه های خطی در گنجینه بوهار کلکته و دیوان هند لندن
 و غیره موجود است .

بنگرید به : استوری ، ۳۲ ، برگل ، ۱ : ۱۹۹ .

ص ۱۹

● تذکره یوسف علی خان

یوسف علی خان بن غلام علی خان ذیلی بر حدیقة الصفا (نگاشته ۴ - ۱۱۷۳ هـ) نوشت ، یعنی خاتمه یی که گاهی تذکره یوسف علی خان نامیده می شود و آن را در مرشد آباد در ۱۱۸۴ هـ تمام کرده است و شامل تراجم مختصر و مرتب بحروف تهجی است از سیصد شاعر قدیم و جدید ، با ذیلی مربوط به بیست شاعر معاصر که در تذکره خان آرزو (مجمع النفائس) ذکری از ایشان نیست .

نسخه ها : اشپرنگر ، ش ۶۲ که نام بیست شاعر مذکور را یاد کرده است . بادلین ۱۱۸ که دستنویس مؤلف است ، برلین ش ۶۶۱ مورخ ۱۲۱۳ هـ ، بالکی پورج ش ۸۴ که فقط ذیلی آنست ، ایوانف : ۴۵ .

بنگرید به : گلچین معانی ۱ : ۴۱۱ ، نقوی : ۴۴۶ .

ص ۲۰

● ترجمه خلاصة الحساب

ترجمه و شرح «خلاصة الحساب» است . چاپ دیگر در کلمکتبه بسال ۱۲۲۹ هـ .

بنگرید به : منزوی (مشترک) ۱ : ۱۶۵-۱۹۶ .

ص ۲۱

● ترجمہ کتاب الجنایات

نام فرزند چہارم قاضی نجم الدین کا کوروی ، قاضی سعید الدین بود . مفتی خلیل الدین مترجم کتاب الجنایات در ۱۲۳۰ متولد شد و در ۱۲۸۱ھ درگذشت . شرح حال او و قاضی نجم الدین در حواشی تذکرہ علمای ہند آمدہ است .
بنگرید بہ : قادری : ۵۰۵-۵۱۳ .

ص ۲۲

● ترجمہ کتاب الحدود

اوحد الدین بلگرامی همان نگارندہ «فائس اللغات» است کہ این یکی در ۱۲۵۳ھ تألیف شدہ است .
بنگرید بہ : رحمان علی : ۳۰ ، قادری : ۱۲۶-۱۲۷ .

ص ۲۳

● ترجمہ تنبیہ الغافلین

مترجم بفرمائش مراد خود سید احمد بریلوی بتألیف پرداختہ است . این کتاب محتوی بر بیست باب است و باہتمام عبدالقدیر بسال ۱۸۷۷م در کانپور بطبع رسیدہ است .
بنگرید بہ : قاموس الکتب ۱ : ۲۳۵-۲۳۶ .

ص ۲۴

● تنویر القلوب

مؤلف در دیباچه «رموز الاخلاق» شجره نسب خور را چنین آورده است : خاکی ابن شیخ عبدالعظیم ابن شیخ محمد فائق ابن شیخ محمد صدیق ابن شیخ محمد زاهد .

الانجی پور قصبه ایست در بخش رنگ پور . نگارنده کارمند دولتی بنگال بود و از طرف دولت خطاب «خان بهادر» دریافت کرده بود . وی در اواخر قرن نوزدهم میلادی در داکا درگذشته است .
آثار فارسی :

۱- تنویر القلوب ، همین کتاب - بعداً مؤلف این را به اردو ترجمه کرد و به «تزکیة القلوب» موسوم نمود . ترجمه اردو در مطبع نظامی کانپور بسال ۱۲۹۳ هـ و در مطبع احمدی کانپور بسال ۱۳۰۱ هـ در ۲۵۶ صفحه چاپ شده است . (قاموس الکتب ۱ : ۲۷۸ و ۵۷۱) .

۲- چراغ ایمان - در علم فرائض - مطبع رپن ، کلکتہ ، ۱۳۰۶ هـ / ۱۸۷۸ م .

۴- دیوان خاکی که در ۱۲۸۶ هـ جمع آوری شده است ، نسخه خطی آن بشماره AR-129 در دانشگاه داکا موجود است
محتویات این نسخه بدین قرار است :

الف - غزلیات (ورق ۱) - آغاز :

الا یا ایها الصاحی مشو همدرد بسمل ها

که هست این مشهد عالم سراپستان و ابلها (!)

ب - قصیده (ورق ۲۰۱ ب) - آغاز :

آغاز هر کلام شد از حمد بهتر

از نام حق کلام بود پاک و برتر

ج - مخمس ، مسدس ، مسبع - آغاز با غزلی درباره امام زین العابدین (ع) :

دل سوی یثرب می کشد شوق حیرتم محترم

کانعاست ختم مرسلین مشتاق دیدار اسم

د - مثنوی (ورق ۲۱۹ الف) - آغاز :

پس از حمد بیچون ز نعت رسول

دهم نظم را جا بسمع قبول

• - رباعی (ورق ۲۱۴ ب) . آغاز :

ز سر درد و غم واقف چو زاهد می شود آخر

حصول کعبه و بت خانه واحد می شود آخر

و - قطعات تاریخ - از انجمله قطعه تاریخ تدوین دیوان خاکی (ورق ۲۱۶ ب) :

چو شد نظم دیوان خاکی مرتب

حسن سال انجامش از غیب بسته

سحر هاتف غیب نیک طینت (!)

شد انجام گفته بسطرز خجسته

(رک به : حبیب الله ۱ : ۱۳۵-۱۳۶) .

۴- رموز الاخلاق - در همین فهرست در جای خود یاد خواهد شد.

۵- فواد الکلام در علم معانی و بیان ، مطبع آردو گائیڈ ، کلکتہ ،
۱۸۸۷/۵۹۳۰۶ م .

۶- فوائد خاکیه - در علم فرائض بسال ۱۲۷۲ هـ نگاشته است .
مشمول بر یک مقدمه و دو باب . و هر باب در چندین فصل .

آغاز : الحمد لله الذی خلق کل شیء بقدره تقدیرا ونصلی علی
رسول الذی . نسخه خطی بشماره AR-142 در دانشگاه داکا ، در
مجموعه بی از ورق ۱۷۵ الف تا ۸۹ ب . (حبیب الله ۱ : ۳۵۳) .
۷- مصباح الجنان بسال ۱۲۷۷/۵۱۸۶۰ م .

فرد تاریخ ختمش با قدس
که مصباح الجنان شد تمام ای جان
قصیده نولیه است در شرح «بدء الامالی» .
آغاز : (پس از مقدمه منشور) .

نوشتم نامه توحید ایزدان
بشرح متن علی ابن عثمان
بگوید بنده در آغاز تحریر
برای حق شناس نظم تابان

نسخه خطی در یک مجموعه از ورق ۱ - ۱۷ بشماره AR-142
در دانشگاه داکا موجود است .
(حبیب الله ۲ : ۵۳۰-۳۵۱) .

● رسالهٔ جبر و مقابله

رحمان علی شرح حال مؤلف را چنین آورده است :

«مؤلفی تقضیل حسین خان کشمیری معروف به خان علامه که بذات خود شیعی مذهب شده. مولدش سیالکوت و منشای او شاهجهان آباد است. در علوم عقلیه و نقلیه بهره وافق داشت خصوصاً در علوم ریاضیه شهره آفاق بود ... زبان عربی و فارسی و انگریزی و لاطینی نیکو میدانست چندی ... بوکالت آصف الدوله ممتاز بوده باز به نیابت نواب موصوف ممتاز گشت ... بعد فوت آصف الدوله در عهد نواب سعادت علی خان لکهنوی از نیابت مستعفی شد و بمطالعه کتب و افاده طلبه علوم می گذرانید. از تصانیف معتبره او کتابی در فن هیئت حکمای قونک و دو نسخه دیگر در جبر و مقابله و غیره اند.

بمقام کلکته بعارضهٔ فالج و مالیخولیا مبتلا شده جهت تبدیل آب و هوا به لکهنو می رفت که مابین کلکته و مرشد آباد ۱۸ شوال ۱۲۱۵ هـ درگذشت.

بنگنریده : رحمان علی : ۳۶-۲۷.

● حدیقه الارشاد

نسخه کتابخانه شرق عمومی خدا بخش ، پتنه ، احتمالاً دمنویس مؤلف است و در ۱۲۲۶ هـ کتابت شده است . ۱۳۱ ورق ، ۱۵ سطر ، شمارهٔ دفتر ۸۸۷ ، مجموعهٔ رقعات متفرق و آداب و القاب مکتوب الیه می باشد .

بنگریديه : عبدالمقتدر (مرآت العلوم) ۱ : ۱۲۵ ، عبدالمقتدر
(فهرست بالکی پور) ۹ : ۱۲۳ .

قاضی محمد صادق اختر فرزند قاضی محمد لغل بسال ۱۲۰۱ هـ
در هوگی متولد شد و در ۱۲۷۵ هـ وفات یافت . غازی الدین حیدر
پادشاه اود به او خطاب «ملک الشعراء» داده بود . اختر شرح حال
خود را در کتاب «صبح صادق» آورده است .

ص ۲۵

● حکایت زال و مخدوره غریب

نسخه‌ای که در کتابخانه مؤلف ثلاثه غساله بوده ، اکنون به
دانشگاه داکا منتقل شده است ، شماره ثبت DU-50 ، ۳۳۲ صفحه ،
باندازه ۱۶ x ۹ اینچ . روی کاغذ هندی سفید و میخی رنگ ،
بخط نستعلیق کتابت شده است و کاتب در آن چنان اهتمام ورزیده
است که گویا به کسی اهداء کرده است .

داستان عشقی «زال» (مرد) و «مخدوره» (زن) است . مؤلف
نام خود و سرپرست خود و تاریخ نگارش را نیاورده است و می‌نویسد
که وی از ضیا نخشی (م ۷۵۱ هـ) پیروی کرده است . در این کتاب
ایاتی با تخلص «مشتاق» دیده می‌شود که توجه ما را بسوی رزق
الله متخلص به مشتاق مؤلف «واقعات مشتاق» می‌کشاند . وی در
روزگار اکبر پادشاه (۶۳۰ - ۱۰۱۴ هـ) می‌زیست و به هندی و فارسی
شعر می‌سرود .

بنگریدبه : حبیب الله ۱ : ۳۶ .

ص ۲۶

● حملهٔ حسینی

نسخهٔ کتابخانه شرقی خدا بخش بانکی پور (پتنه) در چهارستون و در ۱۱۵ ورق کتابت شده است . بدون تاریخ کتابت ، حدود قرن ۵۱۴ ، نستعلیق .

ص ۲۷

● خاوران نامه ، ترجمهٔ . . .

خاوران نامه یا خاور نامه سرودهٔ ابن حسام ، محمد بن حسام الدین قاینی درگذشتهٔ ۸۷۵ هـ یا ۸۹۳ هـ . مثنوی است حماسی دینی در داستان جنگهای حضرت علی گرفته شده از افسانه‌های ایرانی، مانند جنگ او با دیوان و اژدهایان و با قباد شاه و فتوحات او در افغانستان و خاوران ، بشیوهٔ شاهنامهٔ فردوسی ، سال ۸۳ هـ .

بنگریدبه : منزوی (نسخه‌ها) ۴ : ۲۷۷۷ .

ص ۲۸

● خلاصهٔ الافکار

نسبت «لندن» بخاطر مسافرت مؤلف به لندن و اروپا است . وی در ۱۱۷۶ هـ در لکهنو زاده شد . بعداً در مرشد آباد (بنگال) و کلکته مقیم بوده است . بسالهای ۱۲۱۳ - ۱۲۱۸ هـ به اروپا مسافرت کرد و در ۱۲۲۰ هـ در لکهنو وفات یافت .

رساله های که در خلاصة الافکار درج شده است ، نگاشته های خود لندن است . نسخه های خطی این تذکره در دیوان هند ، لندن (اته : ۹۷ - ۹۹۶) ، خدا بخش پتنه (فهرست ج ۸ ش ۷۱۲) ، دانشگاه پنجاب ، لاهور ، بادلیان ، اود ، موزه بریطانیا لندن (ریو ۱ : ۳۷۸) کتابخانه مجلس شورای اسلامی شماره ۲ تهران (فهرست ۲ : ۲۱۸) و کتابخانه ملک تهران موجود است .

بنگرید به : گلچین معانی ۱ : ۵۶۴ - ۵۶۵ ، نقوی :

۴۷۷ - ۴۸۹ .

ص ۲۸

● خلاصة الحکمة

حکیم علوی خان شیرازی دهلوی (م ۱۱۶۲ هـ / ۱۷۴۹ م) نتوانست کتاب خود را بتکمیل رساند . خواهر زاده او حکیم میر محمد حسین عقیلی خراسانی ثم شیرازی آن را تکمیل کرد و به «مجمع الجوامع» موسوم کرد که دارای پنج «فن» می باشد و هر «فن» کتاب مستقل است . «خلاصة الحکمة» نخستین فن از آن می- باشد و در ۱۱۸۵ هـ / ۱۷۷۱ م تألیف شده است .

این کتاب محتوی بر دو مقاله است . مقاله اول در طب نظری و مقاله دوم در طب عملی ، چاپ ۱۲۷۲ هـ .

بنگرید به : سنزوی (مشترک) ۱ : ۷۲۸ .

● خورشید جهان نما

عنوان کتاب برابر با تاریخ نگارش (۱۲۷۰ هـ) می باشد . در دوازده فصل :

- ۱- آفرینش کائنات . ۲- امریکا . ۳- افریقا . ۴- اروپا .
- ۵- آسیا . ۶- استرالیا . ۷- انبیاء . ۸- عقلاء . ۹- اولیاء و شعراء .
- ۱۰- تاریخ تعلیمات صوفیه . ۱۱- ساختمان های معروف . ۱۲- شرح حال مؤلف و خانواده او .

بنگرید به : استوری : ۱۹۰ ، برگل ۲ : ۶۸۵ .

● دبستان دانش

ذوق فرزند مولوی نور مجلس خان بود و در سلطان پور لنگلا بخش سلطنت اقامت داشت . استاد عربی و فارسی در پریشیدنسی کالج کلکته بود و به این دو زبان شعر می سرود . افراد خانه او بفارسی گفتگو می کردند . وی در ۶۵ سالگی در ۱۹۱۵ م / ۱۳۳۲ هـ در گذشته است

آثار فارسی :

- ۱- تصویب البیان فی شرح دیوان متنبی . مطبع محمدی ، کانپور ، ۱۲ ربیع الاول ۱۳۰۱ هـ ، ۲۴۴ صفحه .

نمونه شرح بیت اول :

ترجمه : ایمن شدند از ملاقات تو در تاریکی پاسبانان زیرا که هر کجا که تو باشی از تاریکی روشنی است .

شرح : از ملاقات کردن تو من در تاریکی شب (یا از ملاقات کردن ما با تو) پاسبانان تو بی پروا و ایمن گردیدند و دانستند که ملاقات من و تو در تاریکی از حیز امکان بیرون است . چه در هر تاریکی که تو جلوه گر شوی بسبب نور افشانی روی تو روشنی باشد . پس وسیله مواصلت که تاریکی بود مفقود شود پس ملاقات نیز نخواهد شد .

۲- دبستان دانش - همین کتاب .

۳- تقریظ منظوم بر «نصرت المسلمین فی الرد علی غیر مقلدین» تألیف عبدالغفور نساخ ، مطبع حامی الاسلام ، دهلی ، ۱۳۰۲ هـ .

۴- اخلاق احمدی - مطبع اکبری ، آگره ، ۱۸۹۱ م . درباره وقائع و اخلاق حضرت رسول (صلی الله علیه و آله) و سایر اطلاعات دینی .
بنگربده : بسم : ۹۷ - ۱۰۰ .

ص ۳۱

● دستور عشق

چون مؤلف ثلاثه غمناک این کتاب را ندیده بود نام سراینده و نسبت مکانی او و تاریخ سرودن را درست ننوشته است . در حقیقت این مثنوی از منشی جوت پرکاش می باشد فرزند مل رای (م ۱۱۱۹ هـ) دیوان نواب حفیظ الله خان حاکم کشمیر (۱۰۹۵ - ۱۱۰۶ هـ) . وی این قصه را در ۱۲۳۶ هـ / ۲۴ - ۲۳ م سروده است .
آغاز : ... بنام آنکه حسن آینه اوست
عشق خازن گنجینه اوست

«دستور عشق» هیچ رابطه‌ای بانگال ندارد بلکه در پنجاب سروده شده است .

بنگرید به : ظهور الدین احمد ۳ : ۲۶۹ .

ص ۳۱

● دستور العمل

نسخه دیگر درموزه بریتانیا لندن بشماره Add 6592 در یک مجموعه‌ی قرار دارد از ورق ۷۵ ب تا ورق ۱۱۴ ب (ریو ۱: ۴۰۸).
نسخه‌ی در دیوان هند لندن می باشد بشماره ۱۵۶۶ ، ورق ۱ - ۲۲ . (اته : ۴۸۲) .

ص ۳۲

● دیوان آزاد

سید محمود آزاد در ۱۲۵۹ هـ در داکا متولد شد . با میرزا غالب دهلوی بار ها ملاقات نموده و با او مکاتبه داشته است .

دیوان آزاد با پیشگفتار پروفیسور عبدالغفور شهباز (م ۱۳۲۶ هـ) مؤرخ غره محرم ۱۳۰۷ هـ / ۱۸۸۹ م در عظیم آباد ، باهتمام مهدی حسن خان شاداب در عظیم آباد چاپ شده است . قسمت اول دیوان محتوی بر نه قصیده ، سیزده غزل ، و بعضی مقطعات ، رباعیات و قطعات تاریخی و یک مثنوی بزبان فارسی می باشد و در قسمت دوم سیزده غزل و پنج رباعی بزبان آردو آمده است . ابیات زیر از قصیده ای در وصف داکا گرفته شده است :

همایون خطهٔ مینو سواد و دلگشا شهری
 که باشد روکش گلزار جنت هر بیابانش
 مقر دولت و اقبال شارستان مغموری
 که از رفعت به کیوان می زند پهلو هر ایوانش
 غبارش غازهٔ رخسارهٔ گردون بینائی
 سوادش سرمهٔ چشم مه و خورشید رخشانش
 ز تأثیر هوا و آب جان بخش و روان پرور
 فراغ از فیض انفاس مسیح و آب حیوانش

سید محمود آزاد را نباید با برادر کوچکش سید محمد اشتباه
 کرد که این یکی نیز «آزاد» تخلص دارد. من در «کتاب شناسی»
 ش ۲، صفحه ۲۱۰ «محمود» را با «محمد» خلط کرده ام. و شرح
 حالی که در آنجا نوشته ام متعلق به محمد آزاد است و ربطی به
 محمود آزاد ندارد. این اشتباه را با عذر خواهی می پذیرم.

بنگریذبه : اقبال عظیم : ۷۱ - ۷۵ که از «تواریخ ڈهاکه»
 تألیف مولوی رحمان علی طیش نیز استفاده کرده است. محمد مقیت -
 الحسن : ۵۰، ۱۰۲. شانتی رنجن بهٹا چاریه : ۷۰ - ۷۳.

ص ۳۳

● دیوان آمیخته

انشا در میان سالهای ۱۱۶۶ - ۱۱۶۸/۵۱۷۵۲ - ۱۷۵۴م
 متولد شد و در ۱۲۳۳ ۱۷۱-۱۸۲۶م در گذشت.
 نسخهٔ خطی اشعار انشا که در انجمن ترقی آردو، کراچی موجود
 است، هجوبه فارسی نیز دارد.

بنگریدبه : عابد پشوری : ۱۳۳

ص ۳۴

● دیوان بهرام سقا

سلسله حاجی محمد خبوشانی منسوب به شیخ حاجی محمد فیجانی یا خبوشانی مشهور به مخدوم اعظم ساکن ماوراءالنهر است. وی در ۹۳۷ یا ۹۵۸ هـ در گذشته است. در دو اثر خطی «جامع السلاسل» و «جادة العاشقین» احوال و مناقب او دیده می شود. من نسخه ای از «جامع السلاسل» در دست دارم.

برای مآخذ دیوان بهرام سقا بنگرید به : منزوی (مشتزک) ۲۱۲۰ : ۹ «دیوان سقا».

ص ۳۵

● دیوان توفیق

وی فرزند سلطان شکر الله است و در نکته یابی و تاریخ گویی بسیار بهره داشت. با غالب دهلوی روابط دوستانه داشت. به فارسی و اردو شعر می سرود و نثر می نوشت.

وی بیشتر زندگانی خود را در کلکته بسر برده و در حدود ۱۸۷۸/۵۱۲۹۵ م وفات یافته است (خمخانه).

بنگریدبه : سری رام ۴ : ۵۳، نور الحسن : ۱۸ - ۱۹، شافعی راجن بهشا چاریه : ۷۶ - ۷۷ سال وفات ۱۸۸۵ م نوشته است.

ص ۳۶

● دیوان جودت

بنگريده : تذکرة المعاصرین از نساخ .

ص ۳۷

● دیوان حامد

ر.ک. به تعلیقات «تحفة الاحباب» .

ص ۳۸

● دیوان خادم

دیوان خادم بردوانی بسال ۱۳۰۲/هـ در مطبع قادریه کلکته چاپ
 ینگى شده است . (مقیة الحسن : ۵۷ و ۱۲۹) .

نسخه دیوان خادم بشماره DU-288 در دانشگاه داکا از
 خادم بردوانی نیست بلکه از غازی بیگ لکهنوی متخاص به خادم
 می باشد . دیوان فارسی خادم لکهنوی بسال ۱۲۱۱/هـ ۱۷۰۶م و
 دیوان آردو بسال ۱۲۱۵/هـ ۱۸۰۰م گرد آوری شده است . این بیت
 فارسی ازوست :

بر فرق خود نهاد چو یارم کلاه کج

شد بر فلک ز سوز من این دود آه کج

بنگريده : حبیب الله ۲ : ۴۳۱ : ۴۳۴ .

نساخ در تذکرة المعاصرین از خادم بردوانی یاد کرده است و

مأخذ ثلاثه غسالیه همان تذکرة بوده است .

● دیوان سلطان

برای شرح حال او بنگرید به : نور الحسن : ۴۰ - ۴۱ .

● دیوان شایق

نسخ که دیوان شایق را دیده بود در «سخن شعرا» می نویسد
شعر فارسی و اردو شایق سوز ناک است (ص ۲۴۱) .

مالک رام در «تلانده غالب» مأخذ زیر برای شرح حال او نشان
داده است . مشرق بنگال میں اردو : ۳۰ - ۳۳ ، مشرق بنگال کے اردو
ادیب : ۲۵ - ۲۹ ، نگارستان سخن : ۴۵ ، سراپا سخن : ۱۹۷ ،
تواریخ ڈھاکہ : ۲۳۷ ، نسخہ دلگشا : ۱۴۱ ، مآثر غالب .
و ایات زیر در تضمین حافظ را یادداشت کرده است :

چند گویم شکوہ آرام را
چند نالم بخت نافرجام را
مطربا جنبش کہ یابم کام را
«ساقیا بر خیز و در ده جام را
خاک بر سرکن غم ایام را»



مسیح جهان است و جان منست این
همانا که روح و روان منست این
نپرسید گاهی ز حال درونم
ادای بت بدگمان منست این

همین بس بود خون بها بعد قتل
بفرما که از کشتگان نیست این

ص ۴۳

● دیوان کنور

کنور در ۱۲۲۲ هـ / ۱۸۰۷ م متولد شد. وی «شاهنامه هند»
بزبان اردو در تاریخ پادشاهان مسلمان هند سروده است.

بنگرید به : شانتی رنجن بهتا چاریه (بنگال میں اردو ...)
۱۶۴ ، شانتی رنجن بهتا چاریه (بنگالی هندوون ...) ، ۱۱۵ .

ص ۴۴

● دیوان هجری

نسخه خطی دیوان فارسی با تخلص هجری مؤرخ ۱۱۹۲ هـ در
انجمن آسیائی بنگال کشف شده است. شماره ثبت ۱۵۲ - دیوان
۳۵۴ - باید تحقیق شود که آیا این دیوان از همان هجری است که
مؤلف ثلاثه غساله یاد کرده است.

بنگرید به : منزوی (نسخه ها) ۳ : ۲۵۰۸ .

ص ۴۵

● راه جنت

چاپ ۱۲۵۹ هـ / ۱۸۴۳ م (آبروی : ۴۲۰) .

● رساله رد المعقول

مولوی عبدالقادر در محله شیخ گھاٹ سلمٹ اقامت داشت و چون از طرف دولت «قاضی» تعیین شده بود بدین مناسبت «قاضی بازار» در سلمٹ بدو منسوب است. وی از صبح تا شب مشغول به تدریس و تصنیف می بود. مولوی رحمان علی صاحب «تذکرہ علمای ہند» از تالیفات او رسالہ رد المعقول، الفوائد القادریہ فی شرح العقائد النسفیہ، الجوامع القادریہ در عقائد اہلسنت والدر الازھر فی شرح الفقہ الاکبر را دیده بود.

وی «خلاصۃ المسائل» (بد اردو) را بسال ۱۲۸۲ھ نگاشته است.

بنگربندہ: بسم: ۹۴ - ۹۵ کہ بہ «تذکرہ علمای حال» (اردو) تالیف مولوی محمد ادریس رام نگری، طبع منشی نول کشور لکھنو ۱۸۹۷م: ص ۵۰ نیز ارجاع داده است، رحمان علی: ۱۲۸-۱۲۹.

● رقعات مؤمن

بنام «النشای مؤمن» دوبار طبع شدہ است. دومین بار باہتمام و ترجمہ اردو از دکتر ظہیر احمد صدیقی کہ اکادمی غالب، دہلی بسال ۱۹۷۷م در ۴۱۱ صفحہ منتشر کردہ است.

● رموز الاخلاق

برای شرح حال و نگاشتنہ ہائی مؤلف ربک. بہ تعلیقات «تنویر»

القلوب». نویسنده در دیباچه رموز الاخلاق می نویسد که پس از مطالعه اخلاق جلالی و اخلاق ناصری پی برد که کتابهای نامبرده مبنی بر علم اخلاق و منطق فیلسوفان یونانی است و در روزگار ما تربیت جوانان بوسیله کتب مذکور خطر دارد چون توصیه های فیلسوفان یونانی عملی نیست.

خاکي اساس کار خود را بر تعلیمات قرآن و حدیث نهاده است و این کتاب را در یک مقدمه و سه باب و یک خاتمه نوشته است :

مقدمه : در سه مرحله دانش انسان

باب اول : در تهذیب اخلاق

باب دوم : در تدبیر منزل

باب سوم : در سیاست مدن

خاتمه : وصایای امام نعمان بن ثابت

آغاز : الحمد لله الذی کرم بنی آدم من کل ما خلق و خلق
الادم من طین و اولاده من علق. (این سر آغاز با سر آغازی که مؤلف
ثلاثه غساله یاد کرده است ، جدائی دارد).

نسخه خطی بشماره AR-141 در دانشگاه داکا ، ۶۶ ورق .

نسخه دیگر بشماره AR-135 در همان دانشگاه ، ۷۰ ورق .

بنگربده : حبیب الله : ۳۱۶ - ۳۱۷ .

ص ۴۷

● روايع المصطفى من ازهار المرتضى

مفيد صدر الدين احمد بن كريم الدين احمد علوي موسوي

حنفی قادری بردوانی بسال ۱۲۵۹/۱۸۴۳م در بوهار (نه در بخارا چنانکه برگل نوشته است) در بخش بنگاله زاده شد. پدر نیای او به نام منشی سید صدرالدین بن سید محمد صادق در گذشته^۱ ۱۲۱۱/۱۷۹۷م میر منشی و بعدها مدار المهمام میر جعفر، نواب مرشد آباد بود و آورن گاستینس را در رفع نا امنی بنگال و بهار و اریسه یاری می کرد و مدرسه^۲ جلالیه را بنیان نهاد و عبدالعلی بحر العلوم را به مدیریت آن برگماشت. این منشی صدرالدین کتابخانه^۳ ای به این مدرسه اهداء کرد که نبیره اش آنرا به اندازه^۴ بسیار گسترش داد و در سال ۱۹۰۴ به دولت هند واگذار شد. این کتابخانه به نام «بوهار لائبریری» (Buhar Library) در کتابخانه^۵ سلطنتی (Imperial Library) بود و از سال ۱۹۴۸ به نام کتابخانه^۶ ملی در کلکته خوانده شده است. کتابهای نگاهداری شده در آن در سایه^۷ فهرستهای نسخه های خطی فارسی و عربی که به ترتیب در سالهای ۱۹۲۱ و ۱۹۲۳ انتشار یافته، شناخته شده^۸ دانشمندان خاور شناس است. صدرالدین در ۱۳۲۳/۱۹۰۵ درگذشت.

روایح المصطفی ... در ۱۳۰۲/۱۸۸۵م بدان آغاز و در ۱۳۰۳/۱۸۸۶م به انجام رسیده است.

نسخه^۹ خطی بخامه^{۱۰} مؤلف مؤرخ ۱۳۰۴/۱۸۸۵م در کتابخانه^{۱۱} خدا بخش پتمه موجود است (فهرست بالکی پور ج ۸ ص ۷۲۴).

بگیرید به : برگل ۲ : ۹۹ - ۹۹۸.

● ریاض السلاطین

مشمول بر یک مقدمه در چهار چمن و چهار روضه .

مقدمه در جغرافیای بنگال ، در چهار چمن : ۱- کیفیت آبادی بنگال و حدود آن . ۲- بعضی خصوصیات آن ملک . ۳- بعضی بلاد آن . ۴- حکومت رایان هند به اجمال .
روضه اول : حاکمان مسلمان که از سوی شاهان دهلی حکومت کرده اند .

روضه دوم : شاهانی که بر سریر سلطنت جلوس و بنام خود خطبه خوانده اند .

روضه سوم : ناظمانی که حضور سلاطین چغتایی در این ملک به نظامت پرداخته اند .

روضه چهارم : ورود فرانسویان و انگلیس ها به بنگال و دکن .

آغاز: حمد و سپاس بقیاس که قدم شهسوار عقل دوامپه بسرحد عدد احصای آن نرسد . (نسخه موزه کراچی بشماره N. M. 1975-71 مؤرخ ۱۲۳۱ هـ) . نسخه دیگر در انجمن ترقی اردو ، کراچی بشماره ۴ ق ف ۴۸ مورخ ۱۲۹۸ هـ .

بنگرید به ، منزوی (مشترک) ۹ : ۵۲۷ ، نوشاهی (انجمن) : ۱۹ ، نوشاهی (موزه) ۳۲ - ۷۳۱ .

ترجمه عبدالسلام نخستین بار در ۱۹۰۳ م و دومین بار در ۱۹۷۵ م از سوی اداره ادبیات دهلی منتشر شده است .

دکتر محمد صدر الحق کتاب مفصل در شرح حال و آثار
عبدالغفور نساخ (۱۲۴۹ھ / ۱۸۳۴م کلکته - ۱۳۰۶ / ۱۸۸۹م
کلکته) بزبان اردو نوشته است که بعنوان «نساخ (حیات و تصانیف)»
بسال ۱۹۸۰ از طرف انجمن ترقی اردو پاکستان، کراچی در ۳۷۶
صفحه منتشر شده است. نساخ شخصیت برجسته علمی منطقه بنگال
است و کتابهای مفید بزبان فارسی تألیف نموده است. در دیوان های
اردو نساخ اشعار فارسی او نیز دیده می شود. سایر تألیفات او
بدینقرار است :

۱- ترجمه منظوم پندنامه عطار بنام «چشمه فیض» (اردو). طبع
۱۲۷۹ھ کلکته.

۲- مرغوب دل - مجموعه رباعیات فارسی نساخ، سال ۱۲۸۲ھ.
مجموعه ۱۱۲ رباعی است.

آغاز :
یا رب شده ام تبه بیمار مرا
شد روی دلم سیه بیمار مرا
دردا که بجز گنه نکردم کاری
بخشیده هر گنه بیمار مرا

چاپ مطبع نولکشور، لکهنو، ۱۲۹۱ھ / ۱۸۷۴، ۲۴ صفحه.

۳- گنج تواریخ - مجموعه قطعات تاریخ اردو و فارسی. سال
۱۲۹۰ھ. چاپ مطبع اوده اخبار، ذی الحجه ۱۲۹۱ھ،

۴- کنزُ التَّواریخ - در همین فهرست .

۵- مظهرمعما - در همین فهرست .

۶- تذکره المعاصرین - به فارسی . در شرح حال ۳۳۶ سراینده

فارسی شبه قاره . تا حرف «عین» چاپ شده است . عطا کا کوی

همین قسمت را به اردو ترجمه کرده و بسال ۱۹۸۷ در مجله

سفینه ش ۲۷-۲۸ در پتنه منتشر کرده است . نسخه خطی ناتمام

این تذکره در ۲۰۸ صفحه در دانشگاه دا کا موجود است .

۷- قند پارسی - گزیده اشعار فارسی شعرای ایرانی و هندی است .

مطبع لولکشور، ۱۸۷۲م، ۱۱۸ ص . نیز بنگرید به مقاله رئیس

نعمانی در خصوص همین کتاب ، اورینتال کالج مگزین ، لاهور ،

شماره سلسل ۲۴۲ - ۲۴۳ .

۸- «سفینه منتخب» عنوان تاریخی است برابر با ۱۲۹۷ ه . مید

محمود آزاد در پیشگفتار سفینه می نویسد . . . منتخب دواوین

مرزا وصال شیرازی است که اول به تتبع ثالث رسل ثلاثه

شعراء حضرت شیخ سعدی ، دوم بطرز لسان الغیب بندی

خواجه حافظ ، سوم بطرز خودش رقم فرموده و در میخانه بی

خروش معانی بر روی حریفان دریا نوش بزم سخندانی رایگان

گشوده . ساقی این ذوق افزا شراب و ساعی این دلربا انتخاب

سخن فهم سخندان مقتدای شعرای زمان عالی جناب محامد

التمساب مولوی ابو محمد عبدالغفور خان بهادر دام فیضهم را

نازم که درین کار عجب ماحری بکار برده . غلط کردم طرفه

یدییضای نموده . جرعه کشان خمستان افکار ازین شراب عاشقانه

که سرجوش با دم خم سه گانه است چون به ضیافت دل و
دماغ پردازند دریا پند» .

ص ۵۱

● سوالات نعیم الدین مرحوم

نسخه خطی بشماره 909/31 - N.M. 1958 مجموعه پی از ورق
۱ تا ۸ ، در موزه کراچی .
بنگرید به : نوشاهی (موزه) : ۸۳۲ .

ص ۵۱

● سوانح اکبری

نسخه کتابخانه خدا بخش پتینه دارای ۲۰۴ ورق است (فهرست
بانکی پور ج ۷ ص ۵۲) .
نسخه دیگر بشماره OR 1665 در موزه بریتانیا لندن
موجود است . (ریو ۳ : ۹۳۰) .
آغاز : خداوند شاهها شکر حد گفتارم نیست .

ص ۵۱

● سهیل یمن

اعجاز الحق قدوسی در «تذکره صوفیای بنگال» (ص ۲۳ تا ۱۵۳)
شیخ جلال الدین تبریزی (م ۶۲۲ یا ۶۴۲ هـ) را از شیخ جلال الدین
مجرد سلمتی (م ۸۴۰ یا ۸۴۸ یا ۸۹۱ هـ) جدا یاد کرده است و سهیل
یمن را مأخذ احوال سلمتی می داند .

سهیل یمن باهتمام و اضافات بزبان اردو از شاه ساجد علی سلہتی در مطبع غوثیہ کلکتہ بسال ۱۳۱۲ھ/۱۸۹۴م چاپ شدہ است . در چاپ مذکور، متن فارسی در ۵۲ صفحہ و اضافات اردو در ۲۸ صفحہ جا گرفته است . ساجد علی در پیوست خود مطالبی دربارهٔ طریقۂ شاذلیہ و ذکر بالجہر و ذکر خفی و منظومات و قصائد خود آورده است .

بنگرید بہ : بسمل : ۹۹ - ۱۹۰ .

سهیل یمن بہ اردو ترجمہ شدہ است ، مترجم آن حاجی مبشر علی دیبرا می باشد . این ترجمہ بنام «تاریخ جلالی» بسال ۱۳۲۲ھ در مطبع قیومی کانپور طبع شدہ است . (اختر راہی : ۴۰۷) .

ص ۵۷

● معجبی شرح دیوان متنبی

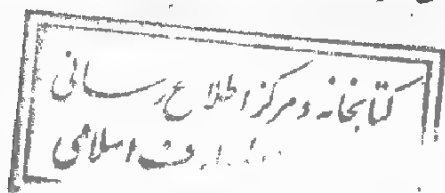
در چاپ کلکتہ نام پدر شارح محمد مدین اللہ ابن امین اللہ انصاری دردائی آمدہ است . این شرح بتاریخ ۷ شوال ۱۲۶۱ھ تکمیل یافتہ است کہ تاریخ چاپ آن نیز می باشد . چاپ کلکتہ بحروف نستعلیق است .

بنگرید بہ : نوشاہی (چاپی) ۱ : ۸۱۵ .

ص ۵۷

● شرح سبعہ معلکہ

مولوی رشید النبی مجددی پسر مولوی حبیب النبی پسر ضیاء النبی . وی برادر یزرگ مولانا ولی النبی بود . در مدرسۂ عالیہ کلکتہ



بعنوان «معاون سوم» خدمت می کرد . بسال ۱۲۷۴ هـ در هوٹلی درگذشته است .

نسخه‌ای که مؤلف ثلاثه غساله در دست داشته است، در کلکتہ بحروف نستعلیق چاپ شده است . شارح در خاتمه از یاری و همکاری مولوی احمد کبیر ، مولوی عجیب احمد و مولوی یار علی و مولانا ولی النبی سپاسگزاری کرده است .

بنگرید به : احمد علی خان : ۱۴۳ ، جاوید نہال : ۳۵۷-۳۶۰ .
چاپ دیگر : مطبع سرکاری ، لاہور ، ۱۸۷۱ م / ۱۲۸۸ هـ ،
۱۳۷ صفحہ، بدستور کاپیتان ہالراید مدیر ہدایت عمومی پنجاب .

بنگرید به : نوشاہی (چاپی) ۱ : ۳۶ - ۶۳۵ .

ص ۵۸

● شرح قصائد عرفی

یک نسخه خطی در کتابخانہ آیت اللہ مرعشی، قم (ایران) موجود است . بشمارہ ۱۹۴ . بخاتمہ محمد عبدالرحمن بن محمد صلاح الدین ہارونی ، مورخ ۲۶ شعبان ۱۳۱۶ هـ . فہرست نویس قم تاریخ اتمام شرح در غرہ رجب ۱۲۵۴ هـ نوشتہ است و مؤلف ثلاثہ غسالہ این را تاریخ چاپ نسخہ کلکتہ دانستہ است .

نسخہ خطی کہ در موزہ کراچی بشمارہ N. M. 126I-1354 دیدہ ام با این کلمات شروع می شود : سپاس بیغایت و ثنای نہایت مرسلطانی را مزد کہ .

بنگرید به : احمد حسینی ۵ : ۲۰۶ ، نوشاہی (موزہ) : ۵۱۱ .

ص ۵۸

● شرح گلستان

این شرح موسوم به «ریاض رضوان» است . نسخه ای که بسال ۱۲۶۰ هـ بمراثش بدلیجی دهنجی بهائی در بمبئی چاپ شده است ، چاپ پنجم این کتاب می باشد . بعداً منشی نولکشور بسال ۱۲۹۳ هـ در کاپور مکرر چاپ کرده است .

مولوی محمد ابو الحسن در ماه ربیع الاول ۱۳۰۳ هـ این را به اردو ترجمه کرده است که بسال ۱۸۸۶ م در مطبع نولکشور ، لکهنو طبع شده است .

بنگریده : نوشاهی (چاپی) ۱ : ۴۹۹ .

ص ۵۹

● شکرستان

منت این کتاب را بسال ۱۱۹۷/۱۷۸۳ م تألیف نموده است . وی بسال ۱۲۰۸ هـ / ۱۷۹۳-۹۴ م در گذشته است . شکرستان محتوی برهفت «نقل» می باشد .

آغاز : منت قادری را جلالت قدرته که طاعتش بتوفیقش منوط است .

نسخه خطی موزه کراچی بشماره 251/6 - N. M. 1985 در ماه جمادی الثانی ۱۲۳۶ بخط نستعلیق زیبا کتابت شده است و یک تصویر دارد .

بنگرید به : نوشاهی (موزه) : ۴۳۹ .

ص ۶۰

● شگرف بیان

ام سلمی اسم کامل کتاب «شگرف بیان عبرت توأمان» نوشته است و آن را چنین وصف کرده است:

«کتایبست درباره فلسفه اشراق ، وجود انسانی ، جامعه بشری ، جامعه دلخواه ، استفاده از شریعت اسلامی ، پرورش و اضمحلال روح فلسفه مذهب. نسخه خطی این کتاب در دانشگاه داکا موجود است. دارای ۱۳۵ صفحه و به احتمال قوی تا کنون چاپ نگردیده است» .

بنگردیده تعلیقات «پند نامه بهرامی» در همین بخش .

استوری ۲ : ۱۹ نیز ازین کتاب یاد کرده است .

در فهرست نسخه های خطی دانشگاه داکا (حبیب الله) نامی از این کتاب و نسخه آن برده نشده است .

توضیحات ام سلمی درباره موضوع کتاب با توضیح مؤلف ثلاثه غساله مطابقت ندارد .

ص ۶۰

● صبح صادق

مؤلف در دیباچه نسخه موزه کراچی N. M. 1961-1011 می نویسد : از آنجا که خاطر فاترش از وضع زمان و زمانیان و طریقه جهان و جهانیان . . . خیلی آزرده داشت . بجز ترقیم حقیقت روزگار و اهل روزگار آنچه بیان واقع و نفس الامر باشد چیز دیگر

نهیستید و بتسوید آن نه از رامتیی کم کرد و نه دروغ افزود و غلو
و تعصب را بنوعی کار نقرمود» .

آغاز : شکر و سپاس که حضرت آفریدگار دانای نهان و آشکار
را مزد .

بنگرید به : نوشاهی (موزه) : ۴۴۰ .

نسخه ای دیگر بشماره HR - 23 در دانشگاه دا کا موجود است
که در یک مجموعهٔ رسائل از ورق ۱ تا ۱۹ قرار دارد .

بنگرید به : حبیب الله ۱ : ۳۶۳ .

ص ۶۳

● ضرب المثالب علی وجوه اخوان

در آصفیه ۲ : ۱۳۵۰-۱۳۵۱ نام نگارنده سید صدر الدین احمد
آمده است . نسخهٔ آصفیه بشماره ۶۶۶ و تاریخ ۱۲۲۰ هـ می باشد. پس
نباید تاریخ تألیف این کتاب ۱۳۰۷ هـ باشد چنانکه مؤلف ثلاثه غمراه
گفته است .

ص ۶۳، ۶۴

● ضوابط فارسی

چاپ دیگر: بهتست مشن پریس ، کلکته ، ۸۶۹ ، ۱۷ صفحه ،
(آبروی : ۱۰۱) .

ص ۶۴

● طبقهٔ محسنیه

مولوی اشرف الدین احمد ابن نواب امیر علی خان وزیر السلطان

هوگلی هفتمین متولی حسینی^۱ محسنیه بود که سال ۱۸۸۵ م پس از وفات مولوی کرامت علی حسینی به این کار برگماشته شد. وی در ۱۸۵۵ م متولد شد. تحصیلات ابتدایی را در مدرسه^۲ عالییه کاکته نمود و تحصیلات عالی را در دانشکده^۳ مشنری تکمیل کرد. وی یکی از متولیان دانشگاه اسلامی علی‌گر نیز بوده است.

از آثار دیگر او «وقایع بنگاله» بسیار کمیاب است.

بنگرید به : مقیت الحسن : ۱۳۲ - ۱۳۳.

ص ۶۵

● عیار دانش، ترجمه^۴ = خرد افروز

چاپ های دیگر :

۱- ۱۸۰۹ م ، چاپ کامل .

۲- مجلس ترقی ادب ، لاهور ۱۹۶۳ م ، مبنی بر چاپ ۱۸۱۵ م .

نسخه^۵ خطی در انجمن آسیائی بنگال کلکته ، ۳۸۸ برگ .

دو شانزده باب .

عبیده بیگم نظر دارد که این ترجمه فوق العاده ساده و آسان

است (عبیده بیگم : ۳۴۹ - ۳۵۷).

چون بعضی چاپ‌های خرد افروز فقط پنج باب دارد، کتابشناسان

پنداشته اند که حفیظ الدین احمد همین پنج باب را ترجمه کرده بود.

(اختر راهی : ۲۶۹ ، منزوی (مشترک) ۶ : ۹۸۶) .

● فتح عبریه

خود مؤلف تسمیه کتاب را چنین توضیح داده است : « چون این تألیف مشعر از فتح و عبرت است به «فتحیه عبریه» موسوم باشد. در خاتمه کتاب نام دیگر آن «تاریخ ملک آشام» آمده است. این کتاب محتوی است بر یک مقدمه و دو مقاله و در مطبع افتاب عالمتاب کلکته بتاریخ یکم رجب ۱۲۱۵ هـ در ۱۹۴ صفحه چاپ شده است.

بنگرید به : نوشاهی (چاپی) ۱ : ۹۲۶ .
نسخه خطی بشماره D-72 در ۱۳۹ برگ در انجمن آسیائی بنگال کلکته موجود است . (ایوائف : ۱۵۷) .
بہادر علی حسینی بسال ۱۲۲۰ هـ / ۱۸۰۵ م فتح عبریه را به اردو ترجمہ کرده است کہ در همان سال بنام «تاریخ آشام» در مطبع ہندوستانی کلکته چاپ شدہ است .
(عبیدہ بیگم : ۵۴۶ - ۵۵۱) .

● فوائد المبتدی

مؤلف از مردم اسلام آباد (چانگام کنونی) و معاصر شاه عالم (۱۸۵۹ - ۱۸۰۶ م) بود . در این نگارش وی از شرح وقایہ ، جامع رموز، فتاوی نقشبندی، تحفۃ النصایح، مفتاح الجنان ، کفایۃ المؤمنین، خلاصۃ الاسلام و مراج القلوب وغیرہ استفادہ کردہ است .
بعضی موضوعات این کتاب بدین قرار است : چگونگی مسلمان

کردن کفار را ، اسامی دوازده امام ، تأثیر کسوف ، زلزله و رعد ،
اسامی ماه های شمسی و قمری در تقویم هندی و فارسی و عربی ،
مدت درازی شب و روز در ماه های مختلف ، اسامی روزهای مبارک
مسلمانان و هندوان ، تأثیر ستارگان ، تهیه زائچه برای نوزاد ،
چگونگی پیش بینی ها مبنی بر علم نجوم ، علم ایچد . . .

نسخه خطی که نزد مؤلف ثلاثه غساله بوده است اکنون به
دانشگاه دا کا منتقل شده است ، بشماره DU-85 .

بگیرید به : حبیب الله : ۱ : ۲۶۹ .

ص ۸۶

● قصائد منتخب (قصائد منتخبه)

قاضی حمید در مقدمه می نویسد : « . . . این اوراق چند
موسوم به نام تاریخی «قصائد منتخبه» افکار فصاحت بار شعرای نازک
خیال است که در مدح امام ائمه کلام . . . استاذی مولانا ابو
محمد عبدالغفورخان بهادر دام افاضتهم از قلم بدائع نگار ایشان تراویده
است . هر چند باعث تلف شدن اندکی از بسیاری و مشتی نمونه
از خرواری بیش نمانده اما بطوریادگار بمصداق الایدرك کلمه لایترک
کلمه باصرار بعض احباب صورت ترتیب پذیرفته . . . » .

سید محمود آزاد در دیوان خود (ص ۱۰۰) این کتاب را از
تألیفات نسخ می داند که درست نیست .

بگیرید به : صدر الحق : ۲۳۵ - ۲۳۶ .

ص ۸۷

● قصهٔ تاج الملوك

حبیب الله ۱ : ۴۰ - ۴۲ همین کتاب را بعنوان «گل بگولی» معرفی نموده است . و از آن سه نسخهٔ خطی یاد کرده است . نسخهٔ سوم بشماره DU-44 را سید احمد علی بن سید خادم علی بن قربان علی بتاريخ ۲ ذی الحجه ۱۲۴۹ هـ از روی نسخهٔ نوشتهٔ شیخ غلام مرتضی مؤرخ ۱۲۱۵ هـ رونویسی کرده است . نسخهٔ غلام مرتضی در دست مؤلف ثلاثهٔ غساله بوده است نسخهٔ احمد علی در ۹۴ برگ می باشد .

دربارهٔ کتاب و مؤلف بنگرید به : منزوی (مشترک)

۶ : ۴۷ - ۱۰۴۶ .

ص ۸۸

● قواعد فارسی

کتایبست رائج و مقبول و پیش از ۱۱۹۵ هـ / ۱۷۸۰ م تألیف شده است . محتوی بر یک مقدمه و یازده باب و یک خاتمه .

در سوزۀ کراچی از این کتاب پنج نسخهٔ خطی موجود است . از انجمله نسخهٔ بشماره ۱۹۳ - ۵۲۸ مؤرخ ذیقعده ۱۱۹۵ هـ می باشد . بنگرید به : نوشاهی (سوزه) ۳۶۷ .

ص ۸۸

● قیامت نامه

نگاشتهٔ ملا عبدالعلی بحر العلوم لکهنوی (م ۱۲۳۵ هـ) است . به نام «رساله در احوال قیامت» نیز خوانده شده است .

بنگرید به : رحمان علی : ۱۲۲ - ۱۲۳ .

ص ۸۸

● کارنامهٔ حیدری

شاهزادهٔ غلام محمد پسر بزرگ سلطان تپیو شهید بود . پس از شهادت سلطان تپیو — در ۱۷۹۹ م / ۱۲۱۴ هـ — فرزندان سلطان را که غلام محمد نیز جزو آنان بود به کلکته بردند . وی در آنجا با نهایت احترام زندگی بسر برد و در ۱۸۷۲ م / ۱۲۸۹ هـ وفات یافت . وی در جنوب کلکته یک جاده و چهار راهی و مسجدی بنا کرد و نامش را زنده نگهداشت .

بنگرید به : استواری ۲ : ۷۶ - ۷۷۵ .

در دانشگاه داکا در خاتمهٔ نسخهٔ «اخبار انگلستان» (شماره DU-209) نامهٔ فارسی در چهار برگ آمده است که شاهزاده غلام محمد به شاهزاده یس محمد نوشته بود . در این نامه مسائل خانوادگی مطرح شده است .

بنگرید به : حبیب الله ۱ : ۸ .

ص ۸۹

● کریم ، ترجمهٔ

به ترجمهٔ پند نامهٔ سعدی نیز معروف است . ولا این را به آقای هربرت هارنگتن تقدیم نموده بود . گلکریست به دانشکدهٔ فورت ویلیام پیشنهاد کرده بود که به مترجم صد روپیه جایزه داده شود .

چاپ‌های ترجمهٔ کریم ؛

- ۱- همراه با «باغ اردو» جلد دوم ، ۱۸۰۲ م .
- ۲- همراه با «اتالیق هندی» ۱۸۰۳ م .
- ۳- چاپ مستقل ۱۸۰۳ م ، ۳۵ صفحه ؛
بنگريد به : عبیده بیگم : ۵۰۲ - ۵۰۳ .
- ولا چهار کتاب فارسی دیگر را نیز به اردو ترجمه کرده است :
- ۱- هفت گلشن تألیف ناصر علی خان بلگرامی . بسال ۱۲۱۶ هـ / ۱۸۰۱ م ، چاپ کراچی بسال ۱۹۶۴ م . (عبیده بیگم : ۴۱۱-۴۱۴) .
- ۲- لطائف و ظرائف : میان سالهای ۱۸۰۲ و ۱۸۰۵ . (عبیده بیگم : ۴۳۰) .
- ۳- ترجمه طبعه سوم تحفه اکبر شاهی تألیف عباس خان شروانی ، بنام «تاریخ شیر شاهی» بسال ۱۲۲۰ هـ / ۱۸۰۵ م . (عبیده بیگم : ۵۲۹) .
- ۴- جهان گیر شاهی ترجمه «اقبال نامه جهانگیری» بسال ۱۲۲۴ هـ / ۱۸۰۹ م . (عبیده بیگم : ۵۳۴ - ۵۳۸) .
- آقای ویلیام تیلر استاد بخش اردو دانشکده فورت ویلیام کلکته بتاريخ ۱۲ اوت ۱۸۱۶ م / رمضان ۱۲۳۱ هـ اطلاع داده که ولا وفات یافته است . (عبیده بیگم : ۱۴۵) .

ص ۸۹

● کلیات افسوس

وی دیوان خود را بسالهای ۱۱۸۹ - ۱۱۹۹ هـ / ۱۷۷۵-۱۷۸۴ م گرد آورده بود . و نسخه ای از آن به دانشکده فورت ویلیام ، کلکته

تقدیم نمود که اینک در کتابخانه انجمن آسیایی بنگال، کلکته موجود است . نسخه مذکور در ۲۶۸ برگ می باشد اما دیباچه فارسی آن آسیب دیده است .

بنگرید به : عییده بیگم : ۵۸۷ - ۵۹۰ .

ص ۹۰

● کنز تواریخ

نسخا سال ۱۲۹۴ هـ گرد آورده است . دنباله «کنز تواریخ» ویست . در این کتاب (کنز) قطعات تاریخ وفات حضرت پیامبر اکرم ﷺ ، یاران ایشان ، صوفیان، مشایخ ، پادشاهان ، معاصران و خویشاوندان نسخا آمده است . علاوه بر این قطعات تاریخ جمع و تدوین دواوین شاعران معاصر ، بنای شاه باغ دا کا و اعطای لقب شاهنشاه به ملکه وکتوریه نیز درج شده است .

بنگرید به : صدر الحق : ۲۱۲ - ۲۱۴ .

ص ۹۲

● گرد باهنگ غالب

مالک رام در «تلامذه غالب» از منشی غلام مصطفی نامی نبرده است .

ص ۹۳

● گلدسته محبت

چاپ لکهنو سال ۱۲۳۹ هـ . (استوری : ۹۴۰ ، برگل ۲ : ۸۰ - ۶۷۹) .

ص ۹۶

● گلشن صبیان

دو چاپ دیگر :

۲- کلکته ، ۱۸۵۵ م ، ۷۲ صفحه .

۲- کلکته ، ۱۸۶۱ ، ۸۰ صفحه (آبروی : ۱۷۳) .

از همین مؤلف است : ریاض المصطفی ، منتخبات فارسی ،
هدایت الصبیان . (آبروی : ۵۱۰) .

ص ۹۷

● ترجمه گلشن عشق = حسن و عشق

عزت این را سال ۱۲۱۸/۵۱۸۰۳ م ترجمه کرده است . نسخه
خطی در انجمن آسیایی بنگال کلکته موجود است ، در ۱۷۵ برگ .
مترجم از طرف دانشکده فورت ویلیام کلکته صد روپیه جایزه دریافت
نموده بود .

«هرمز» شاهزاده روم بود و «گل» شاهدخت خوزان .

بنگرید به : عبیده بیگم : ۳۷۱ - ۳۷۶ .

ص ۱۰۰

● مجموعة الانشاء

نسخه خطی در کتابخانه شخصی خواجه علی احمد ، کراچی
دیده ام . تاریخ کتاب ندارد اما خط آن متعلق به قرن دوازدهم
هجری است ، در ۲۴۲ صفحه .

مؤلف در دیباچه می نویسد که وی مدت ۲۵ سال در بنگال در خدمت رحمت خان بوده و پس از وفات او، به لاهور رفت و به منشی گری پرداخت و همین جا این کتاب را گرد آورده است. وی در ۱۱۴۲ هـ در خدمت نواب شجاع الدین محمد خان بهادر اسلحه جنگ بوده است.

وی این کتاب را کمی بعد از ۱۱۴۲ هـ / ۱۷۲۹ م در سه فصل و یک خاتمه نوشته است.

فصل اول: مسودات عهد نوکری رحمت خان.

فصل دوم: نوشته‌های روزگار نواب محمد شجاع الدین.

فصل سوم: مکاتبات اوقات آغاز شباب.

خاتمه: ایات مکتوبی و چند القاب.

آغاز: الحمد لله خاطر السماوات والارض. شکر و سپاس کثرت اساس و نیایش و ستایش افزون از اندازه و هم و قیاس.
بنگرید به: منزوی (مشترک) ۵: ۳۰۶.

ص ۱۰۱

● محمد حیدری

در شرح حال و اوصاف ابوالمظفر معزالدین شاه زمن غازی الدین حیدر بادشاه غازی فرمان روای ایالت اود (۴۳ - ۱۲۲۹ هـ) در نوزده باب: ۱- حمد. ۲- نعت. ۳- سبب تألیف و مشرف شدن بملازمت شاه و تعریفات عمارات. ۴- محامن جبلی و مکارم فطری شاه. ۵- ذکر مشیر شاه. ۶- خدا شناسی و معرفت و آگاهی شاه.

۷- طاعت و عبادت شاه . ۸- ذوق و ولولهٔ باطن شاه در عشق
 او محبت ایزدی . ۹- عقل و دانش شاه و ذکر فیلسوفان و دانایان
 سلف . ۱۰- علم و فضل شاه و علمای آن زمان . ۱۱- سخنان
 منشور و منظوم شاه . ۱۲- وسعت اخلاق او . ۱۳- سخاوت او .
 ۱۴- شجاعت و ثبات قلب او . ۱۵- عدالت شاه . ۱۶- سخنان
 ظرافت آمیز شاه . ۱۷- بلاد هفت اقلیم و انتخاب نمودن هندوستان
 از ممالک اقلیم سیعه و ترجیع دادن دارالسلطنهٔ لکهنو را بر جمیع
 بلاد هند . ۱۸- عجایب و غرایب ممالک محروسهٔ شاه و برخی از
 نوادر دیگر بلاد و اسیار دوران شاه . ۱۹- خاتمهٔ کتاب .

آغاز : سر بسجود آوردن خامهٔ بدایع نگار در بارگاه حمد و ثنا
 حضرت آفریدگار .

ازین کتاب دو نسخهٔ خطی در موزه کراچی موجود است .
 یکی بشماره N.M. 1957-278 بخط نستعلیق خوش و دیگر بشماره
 N.M. 448 که در لکهنو کتابت شده است .

بنگرید به : نوشاهی (سوزه) : ۷۴۲ :

ص ۱۰۲

● مختصر مفید

نسخهٔ بانکی پور محتوی بر ۱۵۲ ورق است . عبدالعقید
 (مرآت) ۱ : ۱۳۳ ، عبدالعقید (فهرست بانکی پور ، شمارهٔ مسلسل
 ۹۱۶) .

ص ۱۰۳

● مخزن الاخلاق

چاپ دیگر : Moslem Hitaishi Press داکا ، ۱۹۲۲ م ، ۲۶ صفحه . (آربری : ۲۸۶) .

ص ۱۰۶

● مسدس حامد

ر.ک. به : تعليقات «تحفة الاحباب» .

ص ۱۰۷

● مظفر نامه

نسخه های خطی :

۱- سوزه^۱ بریطانیا ، لندن ، بشماره Add 16702 مؤرخ ۱۱۸۸ هـ ، ۲۴۴ ورق .

۲- سوزه^۲ سالار جنگ ، حیدر آباد دکن ، بشماره ۴۱۹ - ۴۱۸ تاریخ ۳۵۶ - ۳۵۶ ف ، مؤرخ ۱۱۸۸ هـ ، ۱۲۸ + ۶۹ ورق .

۳- خدا بخش ، پتنه ، مؤرخ قرن ۱۹ ، ۲۴۴ گ .

بنگرید به : منزوی (نسخه ها) ۶ : ۴۶۶۹ - ۴۷۰۰ .

ص ۱۰۸

● مظهر معما

بسال ۱۲۹۶ هـ گرد آمده و بسال ۱۳۰۲ هـ طبع شده است .

کتابی از معما شد مرتب

ز فکر ثاقب نساخ یکتا

برای یادگار طبع ای کلاک

رقم کن سال او (رخشان معما) - ۵۱۳۰۶ .

نساخ در مقدمه می نویسد: «در اثنای مشق سخن معمای چند نوشته بودم ، درین روزها حسب خواهش احباب آن را درین رساله جمع نمودم و به «مظهر معما» نامیدم .

در این مجموعه ۳۹ معما جمع شده است که از انمیان ۳۷ معما قبلاً در «اشعار نساخ» و «ارمغان» (دیوان نساخ) نیز آمده بود .

۲۹ معما به فارسی و ۱۰ معما به اردو است .

نسخه خطی دردانشگاه داکا، بشماره ABM P 491-55 (HRC)

بنگرید به : صدر الحق : ۲۱۵ .

ص ۱۱۲

● مفید الصبیان

نگارنده این را برای برادر بزرگ خود حسین رفعت علی تألیف نموده است . نسخه خطی بشماره KS-413 در دانشگاه داکا ، مؤرخ ۱۵ بهدرا ۱۳۱۵ بنگالا ، ۱۸ ورق . حبیب الله (۱ : ۲۸۵) احتمال داده است که این نسخه بهخامه مؤلف است .

ص ۱۱۴

● نجات النجات

تفضل علی متخلص به فضل بسال ۵۱۲۹۶ / ۱۸۷۹ م در انگار جور بخش سلامت متولد شد و بتاريخ ۱۲ جمادی الاول ۱۳۴۵ /

۱۹۲۶ م وفات یافت . وی درعین حال مدرس ، متراض ، صوفی و مؤلف بود .

آثار عربی و فارسی :

- ۱- اتالیق یسین . ۲- اتالیق مبین . ۳- اخذ الاربعین .
- ۴- تجوید الکلام . ۵- المکتوبات العربیه . ۶- الاقتباس . ۷- الکافی (شائد ترجمه کافیه است) . ۸- حاشیه بابت سعاد . ۹- غنیة العرفان .
- ۱۰- عجائب التقوین . ۱۱- شعبة الایمان . ۱۲- نجات النجات (همین کتاب) . ۱۳- منیته الاخوان فی شرح المیزان . ۱۴- معین الاحباب . ۱۵- مکتوبات فضلی . ۱۶- حاشیه عقائد اسلام . ۱۷- عین الحق . ۱۸- غزلیات فضلی . ۱۹- انجار الافکار (!) . ۲۰- پیام عزم . ۲۱- برود البخاری (!) . ۲۲- تجرید الاسنان . ۲۳- مرآة العبرت . ۲۴- عقائد مشهودی .

عقائد مشهودی ترجمه منظوم قصیده بدء الاملی است و به مولانا مشهود بن حاجی صوفی عبدالله نقشبندی مجددی ساکن بهادر بخش ملهت معنون و در مطبع نظامی کابلپور در ۱۶ صفحه چاپ شده است .

آغاز : بنام شاهد و مشهود عالم

پناه عابد و معبود عالم

دل اهل دلان از یاد او شاد

صدور عارفان از عشقش آباد

.

بطرز مشنوی از شرح خالی

نمودم ترجمه بدء الامالی

آثار فضلی در کتابخانه های انجمن ترقی اردو سلامت ، مدرسه عالیہ سلامت ، ساهتیه سنگسد سلامت و دانشگاه داکا موجود است .
بسمل اشعار فارسی او را یادداشت کرده است .

بنگرید به : بسمل : ۲۵۳-۱۶۲ .

ص ۱۱۸

● واقعات ودودی

روی صفحه و عنوان چاپ کلکته نام کتاب «واقعات ودودی و مجموعه الفتاوی» و در مقدمه «واقعات الودودیه من الاقاویل المرضیه» آمده است . نگارنده در ۱۲۹۳ هـ زنده بود .

جلد اول بسال ۱۲۶۰ هـ در ۲۰۶ صفحه و جلد دوم بتاریخ ذوالحجه ۱۲۹۳ / ۲۵ دسامبر ۱۸۷۵ م بتصحیح مولوی عبدالباری سونا کنیائی و مولوی عبدالسبحان و باهتمام مولوی محمد اسمعیل اسلام آبادی در ۱۹۲ صفحه منتشر شده است . مؤلف ثلاثه غساله بر عکس نوشته است . چاپ کلکته بحروف نستعلیق می باشد .

جلد دوم متعلق به معاملات است .

بنگرید به : نوشاهی (چاپ) ۱ : ۲۴۸ .

ص ۱۱۹

● هفت آسمان

بسال ۱۲۸۵ / ۱۸۶۹ م تألیف شده است . در مقدمه کتاب شرح

حال پانزده سرایندهٔ متقدم مثنوی سرا آمده است و در «آسمان اول» وصف ۷۸ مثنوی فارسی بیان شده است .

قسمت موجود را بلاخمان تصحیح کرده و از طرف انجمن آسیایی بنگال ، کلکته بسال ۱۸۷۳ م منتشر شده است . بعداً همین چاپ را کتابفروشی اسدی تهرآن بسال ۱۹۶۵ م افست نموده است .

بنگرید به : استوری : ۱۱۲۴ ، گلچین معانی ۱ : ۳۰۸ ، نقوی : ۵۸۵ .

(بخش عربی)

ص ۱۲۱

● باکورة الادب

شمس العلماء مولانا ابونصر محمد وحید ابن قاری جاوید بخش در در محله هوا پاڑہ سلہت مقیم بود . زبانهای انگلیسی، عربی ، فارسی و اردو را نیکو می دانست . فوق لیسانس ادبیات عربی داشت . زندگی خود را در تدریس و تعلیم بسر برد و برای مدارس بنگال نصاب عربی تهیه نمود و بدین منظور از جامع الازهر (مصر) نیز بازدید کرد . مدتی وزیر آموزش و پرورش استان آسام بود . پس از تأسیس پاکستان نیز خدمات علمی خود را ادامه داد و از دولت خطاب «شمس العلماء» دریافت نمود .

آثار او به عربی و فارسی و اردو می باشد . از میان کتابهای عربی : باکورة الادب ، خطب النبی والصحابه . مرعاة الادب ، نخبة العلوم در این فهرست یاد شده است .

شمس العلماء بتاريخ ۱۲ مه ۱۹۵۳ م/ ۱۳۷۲ هـ در داکا درگذشت.

بنگرید به : بسمل ۱۸۴ - ۱۸۶ .

ص ۱۲۷

● شرح سلم العلوم

نسخه دیگر در دانشگاه داکا بشماره HR-27 ، در ۱۱۷ برگ بدون نام کاتب و تاریخ کتابت ، قرن ۱۳ هـ .

آغاز دیباچه : سبحان . . . ساحة الوجود و وضع عليها موائد صنوف الكرم و انواع الجود و ابداع النفوس الكامله .

آغاز شرح : فيها انا شرعت في شرح الكتاب متوكلا على فهم الصديق والصواب سبحانه الكنايه اما راجع الى لفظ الله المذكور في التسميه او المذكور في القلب المصر . . .

بنگرید به : حبيب الله ۲ : ۵۴۸ .

* * *



کتابشناسی مآخذ تعلیقات

- Catalogue of the Library of the India Office,
Vol. (II), Part VI, Persion Books by A. J.
Arberry, London, 1937. آربری
- فهرست کتب عربی ، فارسی و اردو میخزنه کتب
خانه آصفیه سرکاری عالی ، . . . جلد دوم .
حیدر آباد دکن ، ۱۳۳۳ هـ . آصفیه ۲
- تاریخ نویسی فارسی در هند و پاکستان ، تیموریان
بزرگ از بابر تا اورنگ زیب ۹۳۲ - ۱۱۱۸ هـ . ق
نگارش دکتر آفتاب اصغر ، خانه فرهنگ جمهوری
اسلامی ایران ، لاهور ، ۱۳۶۴ ش . آفتاب اصغر
- Catalogue of the Persion Manuscripts in the
Library of the India Office, by Herman Ethe,
Vol. (I), 1903, Vol.(II) 1937, London. آته
- (بشماره مسلسل ارجاع داده ام)
- فهرست نسخه های خطی کتابخانه عمومی حضرت
آیه الله العظمی نجفی مرعشی مدظله العالی از سید
احمد حسینی ، جلد پنجم ، قم ، ۱۳۵۵ ش . احمد حسینی
- تذکره کاملان رام پور از حافظ احمد علی خان احمد علی خان

شوق ، چاپ افست در مجله «خدا بخش لائبریری

جرنل» پتته ، شماره ۳۳ - ۳۴ - ۳۵ ، ۱۹۸۵ م .

ترجمه های متون فارسی به زبانهای پاکستانی

اختر راهی

تألیف اختر راهی ، مرکز تحقیقات فارسی ایران و

پاکستان ، اسلام آباد ، ۱۹۸۶ م .

Persion Literature : A Bio - Bibliographical
Survey, by C.A. Story; London, Vol. (I) & (II).

استوری

اعجاز الحق قدوسی تذکره صوفیای بنگال از اعجاز الحق قدوسی ،

مرکزی آردو بورد ، لاهور ، ۱۹۶۴ م .

مشرق بنگال میں آردو از سید اقبال عظیم ، مشرق

اقبال عظیم

کواپریتیو پبلی کیشنز ، داکا ، ۱۹۵۴ م .

مقاله بعنوان «آثار و افکار مولوی عبدالرحیم تمنا

ام سلمی

گورکھپوری» نگاشته ام سلمی مندرج در فصلنامه

«دالش» نشریه رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری

اسلامی ایران ، اسلام آباد ، شماره ۱۴ ، تابستان

۱۳۶۷ ش .

Concise Descriptive Catalogue of the Persian
Manuscripts in the Collection of the Asiatic
Society of Bengal, by Wladimir Ivanow.
Calcutta, 1927.

ایوانف

ادبیات فارسی بر مبنای تألیف استوری . ترجمه

برگل ۱ و ۲

(روسی) یو - ۱ - برگل - (ترجمان فارسی) یحیی

ارین پور ، سروس ایزدی ، کریم کشاورز - تحریر
احمد منزوی ، جلد اول و دوم ، مؤسسہ مطالعات
و تحقیقات فرهنگی ، تہران ، ۱۳۶۲ ش .

سلیٹ میں آردو از محمد عبدالجلیل بسمل ، انجمن
ترقی آردو پاکستان ، کراچی ، ۱۹۸۱ م .

بنگال کا آردو ادب انیسویں صدی میں ، از دکتر
جاوید نہال ، عثمانیہ بک دپو ، کلکتہ ، ۱۹۸۴ م .

Descriptive Catalogue of the Persian, Urdu
and Arabic Manuscripts in the Dacca University
Library, by A. B. M. Habibullah, University
Library Dacca, Vol. (I), 1966, Vol (II), 1968.

تذکرہ علمای ہند از رحمان علی ، مطبع نولکشور
لکھنؤ ، ۱۹۱۴ م .

Catalogue of the Persian Manuscripts in the
British Museum, by Charles Riev. London
1964, Vol. (I)& (II).

خمخالہ جاوید از سری رام ، جلد چہارم مطبع
ہمدرد ، دہلی ، ۱۹۲۶ م .

(۱) بنگال میں آردو زبان و ادب (چند تحقیقی
مضامین) از ڈاکٹر شانتی رنجن بھٹا چاریہ ،
نصرت پبلشرز لکھنؤ ، ۱۹۷۶ م .

(۲) بنگالی ہندوؤں کی آردو خدمات ، از رحمان ،
2/I/E اشوک نگر ، ریجنٹ پارک ، کلکتہ ،

- صدر الحق نسخ (حیات و تصالیف) از دکتر محمد صدرالحق ،
انجمن ترقی اردو پاکستان ، کراچی ، ۱۹۸۰ م .
- ظہورالدین احمد ۳ ظہورالدین احمد ، جلد سوم ، ادارہ تحقیقات
پاکستان ، دانشگاه پنجاب ، لاہور ، ۱۹۷۷ م .
- عابد پشوری انشاء اللہ خان از عابد پشوری ، اثر پردیش اردو
اکادمی لکھنؤ ، ۱۹۸۵ م .
- عبدالمقتدر (۱) مرآت العلوم : فہرست نسخ خطی فارسی
اورینٹل پبلک لائبریری بالکی پور ، مرتبہ
مولوی عبدالمقتدر ، جلد اول ، پتنہ ، ۱۹۲۵ م
(2) Catalogue of the Arabic and Persian Man-
uscripts in the Khuda Bakhsh Oriental Public
Library at Patna, by Maulvi Abdul Muqtadir,
Calcutta, Vol. (IX), 1925.
- قادری تذکرہ علمای ہند از رحمان علی ، مرتبہ و مترجمہ
محمد ایوب قادری ، پاکستان ہستاریکل سوسائٹی
کراچی ۱۹۶۱ م -
- قاموس الکتب قاموس الکتب اردو ، جلد اول ، انجمن ترقی
اردو پاکستان ، کراچی ، ۱۹۶۱ م -
- گلچین معانی تاریخ تذکرہ های فارسی تالیف احمد گلچین معانی ،
جلد اول و دوم . دانشگاه تہران ، ۵۰ - ۱۳۴۸ -
- مالک رام تلامذہ غالب از مالک رام ، مکتبہ جامعہ ، دہلی
۱۹۸۴ م .

محمد اختر الحسن عبدالغفور شہباز: حیات اور ادبی خدمات ، از
دکتر محمد اختر الحسن ، انجمن ترقی اردو ہند ۔

دہلی ، ۱۹۸۸ء ۔

مقیات الحسن کلکتہ کے قدیم اردو مطالع اور آن کی مطبوعات :
ایک تذکرہ ، از محمد مقیات الحسن ، عثمانیہ بک
ڈپو ، کلکتہ ، ۱۹۸۰ء ۔

منزوی (مشترک) فہرست مشترک نسخہ های خطی فارسی پاکستان
از احمد منزوی ، مرکز تحقیقات فارسی
ایران و پاکستان ، اسلام آباد ، جلد ۵ و ۷/۱ ،
۱۳۶۵ ش ، جلد ۹ ، ۱۳۶۷ ش ۔

منزوی (نسخہ ها) فہرست نسخہ های خطی فارسی از احمد منزوی ،
مؤسسہ فرهنگی منطقہ فی تہران ، جلد سوم ۱۳۵۰ ش ،
جلد چہارم ۱۳۴۱ ش ، جلد ششم ۱۳۵۳ ش ۔

نساخ (۱) سخن شعرا از عبدالغفور نساخ ، اتر پردیش
اردو اکادمی ، لکھنؤ ۔

(۲) تذکرۃ المعاصرین ، مترجمہ و مرتبہ عطا
کاکوی ، پتنہ ، ۱۹۸۷ء ۔

نور الحسن نگارستان سخن از سید نور الحسن ، طبع ۱۹۹۳ء ۔

نوشاہی (انجمن) (۱) فہرست نسخہ های خطی فارسی انجمن ترقی
اردو کواچی ، از عارف نوشاہی ، مرکز
تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد و

ادارهٔ معارف نوشاہیہ، سہان پال بخش گجرات،
۱۳۷۳ ش .

نوشاہی (چاپی) فہرست کتابہای فارسی چاپ سنگی و کمیاب کتابخانہ
گنج بخش، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان،
اسلام آباد از عارف نوشاہی، مرکز تحقیقات
فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، جلد اول،
۱۳۶۵ ش .

نوشاہی (موزہ) فہرست نسخہہای خطی فارسی موزہ ملی پاکستان،
کراچی از عارف نوشاہی، مرکز تحقیقات فارسی
فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۳۶۲ ش -
نقوی تذکرہ نویسی فارسی در پاکستان و ہند از دکتر
سید علی رضا نقوی، کتابفروشی علمی، تہران،
۱۳۴۳ ش .

وقار عظیم فورت ولیم کالج: تحریک اور تاریخ از وقار عظیم،
تعلیقات از سید معین الرحمان، یونیورسل بکس،
لاہور، ۱۹۸۶ م .

فهارس راهنما

- ۱- نام نویسندگان ، مترجمان ، شرح نویسان .
- ۲- موضوعات کتب -
- ۳- نام کتابها و رساله ها که ضمناً در متن یاد شده است -

نام نویسندگان ، مترجمان ، شروح نویسندگان

ف = فارسی ، ع = عربی

آ

متن/تعلیقات

۱۶۴/۳۲

آزاد ، سید محمود

دیوان آزاد (ف)

الف

ابراہیم ← محمد ابراہیم بہاری

ابو البشر محمد عثمان غنی

۱۲۲

بستان الادب (ع)

ابو الحکم محمد اسماعیل

۶

انشائے جان بخش (ف)

ابو علی صابر ، محمد نوح شاکر

۴۹

سفینۂ نوح (ف)

ابو العیاش محمد یعلیٰ بحر العلوم

۱۸۵/۸۸

قیامت نامہ (ف)

ابو الفتح احسن اللہ

۴

احسن الانشا (ف)

- ابو الفضل عبدالکریم خوند کار
گلشن فضل (ف)
۹۷
- ابو الفضل محمد اسحاق اسلام آبادی
شرح المعلقات الاربعه (ف)
۵۹
- ابو نصر محمد وحید
باکوره الادب (ع)
۱۹۶/۱۲۱
- خطبہ النبی والصحابہ (ع)
۱۲۶
- مرقاۃ الادب (ع)
۱۳۰
- نخبۃ العلوم (ع)
۱۳۳
- احسن اللہ۔ ابو الفتح احسن اللہ
احمد بن عبدالرحیم صفی پوری
شرح قصائد عرفی (ف)
۱۷۸ ، ۵۸
- احمد علی جہانگیر نگری
رسالۃ اشتقاق (ف)
۱۳۹ ، ۵
- رسالۃ ترانہ (ف)
۳۰
- ہفت آسمان (ف)
۱۹۵ ، ۱۱۹
- احمد یادگار
تاریخ سلاطین افغنہ (ف)
۱۴۶ ، ۱۴
- اختر ، قاضی محمد صادق خان
حدیقہ الارشاد (ف)
۱۵۸ ، ۲۵
- صبح صادق (ف)
۱۸۰/۶۰

- ۱۸۸/۹۳ گلدستہٴ محبت (ف)
- ۱۹۰/۱۰۱ محمد حیدری (ف)
- اختر، عبدالحق
- ۱۵ تبصرة الاطفال (ف)
- اختر، عبدالحی
- ۱۰۶ مسالک الاحناف فی مسائل الاعتکاف (ف)
- ۱۱۵ نسیم السحر (ف)
- اختر الدین جہانگیر نگری
- ۱۳۴ ہدایۃ التلمیذ الی مدارج الترجمہ (ع)
- اذکی، معین الدین احمد
- ۱۵۱/۱۷ تجارب صحیحہ (ف)
- ۳۴ دیوان اذکی (ف)
- اسحاق اسلام آبادی۔ ابو الفضل محمد اسحاق اسلام آبادی
- اسحاق بردوانی۔ محمد اسحاق بردوانی
- اسد اللہ بن ارادت اللہ
- ۷۰ فرہنگ القاب (ف)
- ۷۱ فرہنگ منتخب اسد (ف)
- اسلم۔ محمد اسلم پنڈوی
- اسماعیل۔ ابو الحکم محمد اسماعیل
- اشرف جہانگیر نگری، محمد اشرف خان
- ۲۲ تعلیم اشرف (ف)

- ۱۱۵ نجم السعادت (ف)
اشرف الدين احمد اشرف الدوله
طبقة محسنیه
۱۸۱/۶۴ اشرف محمد اشرف بن ابی محمد العباس
اصغر علی
- ۱۶۰/۲۷ خاوران نامه ، ترجمه
افسوس ، شیر علی
- ۱۸۷/۸۹ کلیات افسوس (ف)
افضل ، محمد افضل
- ۶۷ غم ماه پیکر (ف)
الله بخش بن محمد مهدی مجموعه دار محمد
الهی بخش حسینی
- ۱۶۲/۲۹ خورشید جهان نما (ف)
امیر حیدر بلگرامی
- ۱۳۹/۴ احکام عشر و خراج و مالکان زمین و بیان عشر (ف)
سوالح اکبری (ف)
۱۷۶/۵۱ امیر علی ، نواب
- ۱۵۳/۱۰ بیرنگ نامه (ف)
انشا ، انشا الله خان
- ۱۶۵/۳۳ دیوان آسیخته ، دیباچه (ف)

اوج ، رياضت الله

۷۴ فوائد شمسيه (ف)

اوحده ، ابو السعيد محمد عبدالودود

۳۴ ديوان اوحده (ف)

اوحده الدين بلگرامي

۱۵۴/۲۲ ترجمه كتاب الحدود (ف)

ايڊمنسٽن (N. B. Edmanstone)

۷۹ قانون پنجم ۱۷۹۳ عيسوي (ف)

۸۰ قانون پنجم ۱۷۹۳ عيسوي (ف)

۸۲ قانون دوازدہم ۱۷۹۳ عيسوي (ف)

۷۲ قانون سيزدهم ۱۷۹۳ عيسوي (ف)

۸۲ قانون چہاردهم ۱۷۹۳ عيسوي (ف)

۸۲ قانون پانزدہم ۱۷۹۳ عيسوي (ف)

۸۳ قانون سجدہم ۱۷۹۳ عيسوي (ف)

۸۴ قانون نوزدهم ۱۷۹۳ عيسوي (ف)

۸۵ قانون بيست و يكم ۱۷۹۳ عيسوي (ف)

ب

باقر محمد باقر طباطبائي

بدر علي عظيم آبادي

۱۴۱/۹ بدر الشروح (ف)

برهان الله بن ميزان احسن قادري

۹ برهان العارفين (ف)

- ۱۰۴ مخزن حقیقت ، بخش اول (ف)
- ۱۰۴ مخزن حقیقت ، بخش دوم (ف)
- برہمن ، داتا رام
- ۶۱ صرف فارسی (ف)
- ۱۱۶ لشاة الطالبین (ف)
- بشیر۔ محمد بشارت العلا بشیر
- بہاء الدین عاملی
- ۲۰ خلاصۃ الحساب (ف)
- بہرام سقا
- ۱۶۶/۳۴ دیوان بہرام سقا (ف)

ت

- تجمل حسین صدیقی
- ۵۶ شجرۂ طریقۂ علیہ (ف)
- تفضل حسین سید ، مدرس مدرسہ عالیہ کلکتہ
- ۱۸۹/۹۶ گلشن صبیان (ف)
- تفضل حسین خان سیالکوٹی
- ۱۵۸/۳۵ جبر و مقابلہ (ف)
- تفضل علی فضلی
- ۱۹۴/۱۱۴ نجات النحاة
- تمنا گورکھپوری ، عبدالرحیم دھریہ
- ۱۴۴/۱۱ ہندنامہ بہرامی (ف)

- ۲۱ ترجمه رسائل حکمیه (ف)
 ۱۸۰/۶۰ شگرف بیان (ف)
 ۸۸ کارنامه حیدری (منسوب) (ف)
 توفیق ، محمد بشیر الدین
 ۳۵ دیوان توفیق (ف)
 ۱۱۸ نهای خیال (ف)

ج

- جان علی
 ۲۶ حل مقامات حریری (ف)
 جتريت ، ایچ- ایس-
 ۱۳۲ منتخبات البهیة فی لسان العربیه (ع)
 جسونت پرکاش
 ۱۶۳/۳۱ دستور عشق (ف)
 جسیم الدین احمد
 ۹۸ گوهر دانش ، حصه اول (ف)
 جمیل ایرانی
 ۳۵ دیوان جمیل (ف)
 جودت ، جواد الجواد
 ۱۶۷/۳۶ دیوان جودت (ف)
 ۷۴ فوائد الفواد (ف)

جهان ، بينی نرائن

تنبيه الغافلین (ف)

۱۵۴/۲۳

چ

چارلس هائین

رمائل حکمیہ (ف)

۴۱

ح

حامد ، الله بخش مجموعه دار

تحفة الاحباب (ف)

۱۵۱/۱۷

تحفة المحسنين (ف)

۱۵۲/۱۸

دیوان حامد (ف)

۱۶۷/۷۳

مسدس حامد (ف)

۱۹۲/۱۰۶

حبیب النبی خان

سلوک سالکان (ف)

۵۰

حسین (حسن) علی جونپوری

بدر الشروح (ف)

۱۴۱/۹

حشمت ، عبدالاحد

خزائن ترائہ (ف)

۲۷

دفتر منفعت معروف بہ پندنامہ حشمت (ف)

۳۲

حفیظ الدین احمد بردوانی

نبرد افروز (ف)

۱۸۲/۶۵

حمید ، عبدالحمید

۱۸۴/۸۶

قصائد منتخب (ف)

خ

خادم ، محمدی بردوانی

۱۶۷/۳۸

دیوان خادم (ف)

خاکی الائجی پوری ، عبدالکریم خان بہادر

۱۵۴/۲۴

تنویر القلوب (ف)

۱۷۰/۴۷

رموز الاخلاق (ف)

۱۰۸

مصباح الجنان (ف)

خلاق مدنی پوری ، تصدق حسین

۳۸

دیوان خلاق (ف)

خلیل الدین خان

۱۵۴/۲۲

ترجمہ کتاب الحدود (ف)

خلیل الرحمان لندن پوری

۲۴

توشہ خلیل (ف)

د

دبیر ، مشیر علی

۲۵

جواہر مفید (ف)

۱۱۸

نقد الجواہر (ف)

دستور علی میدنی پوری

۱۱۱

بفتاح التہجی (ف)

ذ

ذوقی ، ابو المکارم محمد عبدالمنعم

دبستان دانش (ف)

۳۱

ر

رام پرشاد بن گنگا پرشاد عظیم آبادی

برء الامراض (ف)

۹

معیار الامراض (ف)

۱۰۹

رحمتی سراج گنجی ، ابو ناظم محمد کاظم

پندنامه کاظم (ف)

۱۲

رضوان ، میر غلام علی

حملة حسینی (ف)

۱۶۰/۲۶

رفیع الدین دهلوی

تنبيه الغافلین (ف)

۱۵۳/۲۳

رفیق محمد بن صغیر محمد

فرهنگ عزیزالضبیان (ف)

۷۱

روشن علی انصاری جونپوری

تخفیف همزه واعلال وادغام (ف)

۱۹

ترجمه خلاصة الحساب (ف)

۱۵۳/۲۰

قواعد فارسی (ف)

۱۸۵/۸۸

ریاض علی سلمتی

شرح گلستان (ف)

۱۷۹/۵۸

ريحان ، ريحان الدين

ديوان ريحان (ف)

٣٩

سراج الحق

فضائل العلوم (ف)

٧٣

سعيد صدر الدين

ضرب المثالب على وجوه اخوان (ف)

١٨١/٦٣

سلطان ، محمد اعظم الدين

ديوان سلطان (ف)

١٦٨/٣٩

سليم ، غلام حسين

رياض السلاطين (ف)

١٧٣/٤٨

سيف الله - محمد سيف الله

ش

شايق ، خواجه فيض الدين

ديوان شايق (ف)

١٦٨/٤١

شهاب الدين اسلام آبادي

فوائد المبتدى (ف)

١٨٣/٧٥

شهاب الدين طالش

فتح عبريه (ف)

١٨٣/٦٩

شيخ زاده ، نجم الله الكرون

بسيط . . . (ع)

١٢٢

ص

صادق - محمد صادق

صبا ، عبدالرحیم

۱۴۷/۱۵

تاریخ کشمیریان ڈھاکہ (ف)

صدرالدین ثالی بوهاری بردوالی

۱۷۱/۴۷

روایح المصطفی من ازهار المرتضی (ف)

صغیر احمد

۱۱۷

نعت عزیزی (ف)

ض

ضیاء ، وارث علی

۹۰

کلیات ضیاء (ف)

ط

طالب لندنی ، ابو طالب

۱۶۰/۲۸

خلاصۃ الافکار (ف)

طیش دهلوی ، محمد اسماعیل عرفی مرزا جان

۱۴۱/۱۰

بہار دانش (ف)

طہ مکی

۱۲۹

قانون الہی (ع)

طیش جہانگیر نگری

گلدستہ نعت (ف)

۹۵

گلزار نعت (ف)

ع

عاشق ، عبدالودود

۴۳

دیوان عاشق (ف)

عبدالله۔ محمد عبدالله

عبدالاول

۱۳۴

تمرین الطلاب لحصول الآداب (ع)

۱۳۴

نقحة الآداب (ع)

عبدالحق

۱۸۱/۶۳

ضوابط فارسی ، بخش اول (ف)

۱۸۱/۶۴

ضوابط فارسی ، بخش دوم (ف)

عبدالحمید ساکن نواکھالی

۱۱۰

معیار المنطق (ف)

عبدالحی۔ محمد عبدالحی

عبدالرب بن عبدالحی

۱۱۵

لسیم السحر (ف)

عبدالرحمان۔ لعل میاں

عبدالرحمان فتح آبادی

۹۹

مثنوی گنج راو (ف)

عبدالرشید شہزاد پوری

مصباح اعظم و مفتاح الحکم فی مدح سید العزب والعجم (ع)

۱۳۰

عبدالسیحان ← محمد عبدالسیحان

عبدالصمد

۱۶۹/۴۵

راہ جنت (ف)

عبدالعزیز دہلوی

۱۷۶/۵۱

سوالات نعیم الدین محمد (ف)

عبدالعلی اسلام آبادی

۶۱

صحیفہ الاعمال (ف)

۱۰۵

مرآة الاحوال (ف)

عبدالعلی بحر العلوم لکھنوی ← ابو العیاش محمد علی

عبدالقادر بن ابو النصر محمد ادیس سلمی

۱۷۰/۴۵

رد المعقول (ف)

عبدالکریم خان

۱۹۲/۱۰۳

مخزن الاخلاق (ف)

عبدالکریم خولنکار ← ابو الفضل عبدالکریم

عبدالودود اسلام آبادی

۱۹۵/۱۱۸

واقعات ودودی (ف)

عبید اللہ بغدادی ، محمد صفی اللہ قادری

۷۷

فیوضات غوثیہ (ف)

عبیدی ، عبید اللہ

۳۰

داستان عبرت بار (ف)

۱۲۸

ضمیمہ درایۃ الادب

- ۱۲۸ طراز الأزهار فی سیر الفلاسفة الکبار (ع)
- ۱۲۹ لب الاعراب (ع)
- ۱۳۱ مفتاح الادب ، قسمت اول (ع)
- ۱۳۱ مفتاح الادب ، قسمت دوم (ع)
- ۱۳۲ مفتاح الادب (ع)
- عثمان غنی ← ابو البشر محمد عثمان غنی
- عزت ، غلام حیدر
- ۱۸۹/۹۷ حسن و عشق (ف)
- عزت الله ہنگالی
- ۱۸۵/۸۷ قصہ تاج الملوک (ف)
- عضد شہباز پوری ، ابو معین عضد الدین محمد
- ۶۵ رسالۃ العروض والقوافی (ف)
- عطاء الرحمن
- ۸۹ لغات اربعہ (ف)
- علامی ، ابو الفضل
- ۶۵ عیار دانش (ف)
- علی قلی خان ، منشی لکھراج
- ۱۱۱ مفید الانشا (ف)

غ

- غلام محمد ، شہزادہ محمد سلطان
- ۱۸۶/۸۸ کارنامہ حیدری (ف)

غلام مصطفیٰ، منشی میبد

188/94-10493

گرد پاهنگ غالب (ف)

[illegible]

غلام نبی بن عنایت اللہ

ΛV

قصه خلاصه الانبياء (ف)

غلام نجف

125

وصية النبي (ع)

ف

10

فارسی (H.P. Forster)

ΛΞ.

قانون بیستم ۱۷۹۳ عیسوی (ف)

$$\frac{\partial}{\partial t} \left(\frac{\partial \phi}{\partial x} \right) = \frac{\partial}{\partial x} \left(\frac{\partial \phi}{\partial t} \right)$$

فاضل مرید پوری ، محمد فاضل

34

دیوان فاضل (ف)

91

كنز السعادة (ف)

• • •

100

مثنوی لطیفہ (ف)

فريد الدين احمد

2

ترجمہ آیین ہشتم ۱۸۵۹ء (ف)

3

ترجمہ آیین ۹ ، . ، ۱۱ ، ۱۴ ، ۱۸۵۹ء (ف)

فضل الكريّم بردوانی

17

تبصرة النحو (ف)

فضلى ← تفضل على

ق

•

قسیم الدین احمد

117

مستخرج مشنویات و دیوانات (ف)

ک

- کاظم الدین احمد صدیقی چوہدری
۷۲ فریاد عاصی (ف)
- کرامت علی جونہوری
۱۲۱ براہین قطعیہ (ع)
- ۱۳۳ نسیم الحرمین (ع)
- کرم علی خان مرشد آبادی
۱۹۲/۱۰۷ مظفر نامہ (ف)
- کمال الدین احمد صدیقی
۱۵۲/۱۸ تحفہ الودایع فی حل دقائق الوقائع (ف)
- کنور ، پورب کشن ادیب
۱۶۹/۴۳ دیوان کنور (ف)

ل

- لطف الرحمن مرشد آبادی
۴۹ ریحانہ الانشا (ف)
- لعل میاں ، عبدالرحمن
۵ اصل الاصول فی سلوک الی اللہ (ف)

م

- محمد ابراہیم بہاری
۱۷۷/۵۷ معجبی شرح دیوان متنبی (ف)

محمد اسحاق اسلام آبادی — ابو الفضل محمد اسحاق

محمد اسحاق بردوانی

لؤلؤ المكنون فی الامثال اللتی تمثل بها الامین العامون (ع)

۱۲۹

محمد اسلم پنڈوی

۱۹۱/۱۰۲

مختصر مفید (ف)

محمد اسماعیل ابو الحکم محمد اسماعیل

محمد اشرف بن ابی محمد العباس

۱۹۷/۱۲۷

شرح سلم العلوم (ع)

محمد باقر بن علی طباطبائی اصفهانی

۲۳

تفسیر قرآن (ف)

محمد بشارت العلاء بشیر

۶

انشاء بشیر (ف)

محمد حافظ

۱۹۳/۱۱۲

مفید الصبیان (ف)

محمد حسین خان مرشد آبادی

۱۹۱/۲۸

خلاصۃ الحکمة (ف)

محمد سیف الله صدیقی قادری

۱۱۷

نظم العقائد (ف)

محمد صادق ، ملا

۱۲۵

حاشیہ بدیع المیزان (ع)

- محمد صادق بن مظفر حسين
١٨٩/١٠٠٠ مجموعة الانشا (ف)
- محمد عاقل
٤٩٠ رياض القلوب (ف)
- محمد عبدالله
١٠٤ معزن الفتاوى (ف)
- ١٢٣ تسهيل الفرائض (ع)
- محمد عبدالحى بن مخلص الرحمان اسلام آبادى
١٢٣ تحقيق الاضابير فى سماع المزامير (ع)
- محمد عبدالسبحان
حل ديوان على (ف)
- محمد عثمان غنى ← ابو البشر محمد عثمان غنى
محمد محسن
٦٤ طبقة محسنيه (ف)
- محمد منگل کوٹلی ، مولوی
١١٩ وقایہ الصرف (ف)
- محمد موسى
١٢٠ الارشاد الى تربية الاولاد (ع)
- ١٢٤ تعليم الفرائض (ع)
- ١٢٤ تيسير المنطق (ع)
- محمد نصير الدين خان
١٢٥ حزب الارواح (ع)

- محمد نوح شاکر ← ابو علی صابر
 محمد وحید ← ابو نصر محمد وحید
 محمد یعلی بحر العلوم ← ابو العیاش
 مخلص الرحمان اسلام آبادی
 ۱۲۷ شرح بدیع المیزان (ع)
 مخمور شیرازی ، مرزا محمد
 ۱۳ تاریخ حسینی دالان (ف)
 مشتاقی ، میر زاهد
 ۱۵۹/۲۵ حکایت زال و مخدوره غریب (ف)
 مظهر الاسلام
 ۳۱ در مکنون (ف)
 معین الدین احمد ← اذکی
 منت ، میر قمر الدین
 ۱۷۹/۵۹ شکرستان (ف)
 منور حسین بن فضل حسین امروہی
 ۱۳۹ کنایات (کفایات) منوری (ع)
 منو لال
 ۹۴ گلدستہ نشاط (ف)
 منیر اللہ صدیقی
 ۴۶ رسالہ النکاح والطلاق . . . (ف)
 موسی ← محمد موسی

مؤمن خان دهلوی

۱۷۰/۴۶

رقعات مؤمن (ف)

میر محمد

۱۱۱

مفتاح المنتخبات (ف)

ن

نجم الدین احمد صدیقی — کاظم الدین احمد صدیقی

نجم الدین خان

۱۵۴/۲۱

ترجمہ کتاب الجنایات (ف)

نساخ ، عبدالغفور

۴۹

سفینہ منتخب (ف)

۱۸۸/۹۰

کنز تواریخ (ف)

۱۹۲/۱۰۸

مظہر معما (ف)

نصرت جنگ

۱۴۹/۱۵

تاریخ نصرت جنگی (ف)

نصیر الدین حیدر ماسی

۱۷۶/۵۲

مہیل یدن (ف)

نصیر الدین خان — محمد نصیر الدین

نظارت اللہ

۷

بدا مندر (ف)

نظام الدین بن عصمت علی

۱۲۷

ضروریۃ المسلمین فی الصلوۃ علی سید المرسلین (ع)

نعیم الدین محمد

۱۷۶/۵۱ موالات نعیم الدین محمد (ف)

و

واحد علی خوندکار

۱۴۱/۶ بحر العیارت (ف)

۵۵ شجرة الاضافت (ف)

۶۱ صحت اللغات (ف)

وحشت رام پوری ، رشید النبی

۱۷۷/۵۷ شرح سبعة معلقة (ف)

وحید ← ابو نصر محمد وحید

وحید ، محمد عبدالرؤف

۱۱۳ ناظورہ جان افزا (ف)

ولا دهلوی ، مظہر علی خان

۱۸۶/۸۹ ترجمہ کریمہ (ف)

ولایت حسین ، شمس العلماء

۵۶ شرح دیوان علی (ف)

۱۱۳ نالہ حسینی (ف)

ہ

ہجری

۱۶۹/۴۴ دیوان ہجری (ف)

هدايت حسين ، شمس العلما

١٣٤

هداية الادب (ع)

ى

يوسف على خان

٢٠

تذكرة يوسف على خان (ف)

موضوعات کتب

چند دانشی

فارسی :

۱۶۲/۲۹

خورشید جهان نما

۷۳

فضائل العلوم

۱۸۳/۸۵

فوائد المبتدی

۱۹۱/۱۰۲

مختصر مفید

عربی :

۱۳۲

منتخبات البهية في لسان العربية

۱۳۳

نخبة العلوم

منطق

فارسی :

۱۱۰

معیار المنطق

عربی :

۱۲۴

تیسیر المنطق

۱۲۵

حاشیة بدیع المیزان

۱۲۷

شرح بدیع المیزان

عرفان

فارسی :

- ۵ اصل الاصول فی سلوک الی الله
 ۹ برهان العارفين
 ۵۶ شجرة طریقه علیه
 ۷۶ فیوضیات غوثیه

عقائد

فارسی :

- ۱۳۹/۴ احکام عشر و خراج و مالکان زمین
 ۱۵۴/۲۴ تنویر القلوب
 ۱۷۰/۴۵ رد المعقول
 ۱۷۶/۵۱ سوالات نعیم الدین محمد
 ۱۸۱/۶۳ ضرب المثالب علی وجوه اخوان
 ۱۸۵/۸۸ قیاس لامه
 ۱۰۷ مصباح الجنان
 ۱۱۷ نظم العقائد
 ۱۱۸ نقد الجواهر

عربی :

- ۱۲۱ براہین قطعیة
 ۱۲۳ تحقیق الاضاییر فی سماع المزامیر
 ۱۳۳ نسیم الحرمین الشریفین

آئین کشور

فارسی :

- ترجمه آئین هشتم ۱۸۵۹ عیسوی ۳
 ترجمه آئین ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۴ ، ۱۸۵۹ عیسوی ۴
 دستور العمل ۱۶۴/۳۱
 قوانین ۱ تا ۹ و ۱۲ تا ۲۳ متعلق به سال ۱۷۹۳ م
 ۷۷ تا ۸۶

اخلاق/اصباح

فارسی :

- پندنامه بهرامی ۱۴۴/۱۱
 پندنامه کاظم ۱۲
 رموز الاخلاق ۱۷۰/۴۷
 ترجمه گلستان ۹۶
 شرح گلستان ۱۷۹/۵۸
 شکرستان ۱۷۹/۵۹
 فرهنگ منتخب اسامی ۷۲
 مخزن الاخلاق ۱۹۲/۱۰۳

عربی :

- الارشاد الى تربية الاولاد ۱۲۱
 شرح سلم العلوم ۱۹۷/۱۲۷

تفسير قرآن كريم

فارسی :

۱۵۲/۱۸

تعفة الودائع في حل دقائق الوقائع

۲۳

تفسير قرآن

۲۵

جواهر مفيد

عربی :

۱۲۶

سوانح النعم في تفسير الجزء عم

حديث و پيرامون آن

عربی :

۱۲۶

خطب النبي والصحابه

لؤلؤ المكنون في الامثال التي تمثل بها الامين الفامون ۱۲۹

۱۳۵

وصية النبي

فقه

فارسی :

۱۵۴/۲۱

ترجمه كتاب الجنایات

۱۵۴/۲۲

ترجمه كتاب الحدود

۱۴۴/۲۳

تنبيه الغافلين ، ترجمه

۲۴

تنوير القلوب

۱۶۹/۴۵

راه جنت

۴۶

رسالة النكاح والطلاق

۷۵

فوائد المبتدى

۱۰۴

مخزن الفتاوى

مسلك الاحناف في مسائل الاعتكاف

واقعات ودودی

عربی :

تسهیل الفرائض

تعلیم الفرائض

نسخة الادب

اوراد و ادعیه

فارسی :

توشه خلیل

فیوضات غوثیه

عربی :

حزب الارواح

ضرورة المسلمين في الصلوة على سيد المرسلين

فرهنگنامه

فارسی :

حل دیوان علی

حل مقامات حریری

صحت اللغات

فارسی نامه

فرهنگ عزیز الصبیان

لغات اربعه

زبان آموزی

فارسی :

۱۵	تبصرة الاطفال
۲۲	تعليم اشرف
۱۶۲/۳۱	دبستان دانش
۶۴ ، ۶۳	خوابط فارسی (در دو بخش)
۶۹ ، ۶۸	فارسی نامه
۱۸۹/۹۶	گلشن صبيان
۹۷	گلشن فضل
۹۸	گوهر دانش
۱۱۱	مفتاح التهجی
۱۱۵	نجم السعادة

عربی :

۱۹۶/۱۲۱	باکورة الادب
۱۲۲	بستان الادب
۱۲۴	تمرین الطلاب لحصول الاداب
۱۲۶	درایة الادب فی لسان العرب
۱۲۸	ضمیمہ درایة الادب
۱۳۰	مرقاة الادب
۱۳۲ ، ۱۳۱	مفتاح الادب
۱۳۴	هدایة الادب

دستور زبان

فارسی :

۱۳۹/۵	اشتقاق
۱۶	تبصرة النحو
۱۹	تخفيف همزه و اعلال و ادغام
۵۵	شجرة الاضافات
۶۱	صرف فارسی
۱۸۱/۶۳ و ۶۳	ضوابط فارسی
۱۸۵/۸۸	قواعد فارسی
۱۱۱	مفتاح المتخجات
۱۹۳/۱۱۴	نجاة النحاة
۱۱۹	وقاية الصرف

عربی :

۱۲۹	لب الاعراب
۱۳۴	هداية التلميذ الى مدارج الترجمة

حساب/رياضی/جبر

فارسی :

۱۵۳/۲۰	ترجمة خلاصة الحساب
۲۱	ترجمة رسائل حكميه
۱۵۸/۲۵	جبر و مقابله

طب

فارسی :

۹	برء الامراض
۱۵۱/۱۷	تجارب صحیحه
۱۶۱/۲۸	خلاصه الحکمة
۱۰۹	معیار الامراض

عربی :

۱۲۹	کنايات (کفایات) منوری
-----	-----------------------

معما

فارسی :

۹۴	گلدسته نشاط
۱۹۲/۱۰۸	مظهر معما
	انشا/مجموعه نامه ها

فارسی :

۴	احسن الانشا
۶	انشای بشیر
۶	انشای جان بخش
۱۵۸/۲۵	حدیقه الارشاد
۱۷۰/۴۶	رقعات مؤمن
۴۹	ریحانة (الانشا)
۷۰	فرهنگ القاب

۷۴	فواد الفواد
۱۸۵/۹۲۰۰	گرد پاهنگ، غالب
۱۸۹/۱۰۰	مجموعه الانشا
۱۱۱	مفید الانشا
۱۹۳/۱۱۲	مفید الصبيان
۱۱۵	لسیم السعیر
۱۱۶	نشاة الطالبین

داستان ها

فارسی :

۷	بدا مندر
۱۵۹/۲۵	حکایت زال و مخدوره غریب
۱۸۲/۶۵	عیار دانش ، ترجمه
۱۸۵/۸۷	قصه تاج الملوك
۸۷	قصه خلاصه الانبياء
۱۸۹/۹۷	گلشن عشق

عروض و قافیه

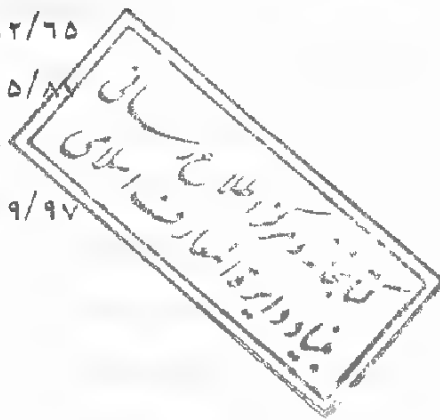
فارسی :

۲۰	رساله ترانه
۶۵	رساله العروض والقوافی

مثنویات

فارسی :

۱۰	بهار دانش ، ترجمه
----	-------------------



۱۲	پندنامه کاظم
۱۵۲/۱۸	تحفة المحسنين
۱۶۰/۱۶	حملة حسینی
۱۶۴/۳۱	دستور عشق
۳۲	دفتر منفعت
۸۴	فوائد شمسیه
۱۸۶/۸۹	کریمه ، ترجمه
۹۱	کنز السعادة
۹۹	گنج راز
۱۰۰	مثنوی لطیفه
۱۱۳	منتخب مثنویات و دیوانات
۱۱۸	نهای خیال
	سایر منظومه ها

فارسی :

۵۰	ملوک مالکان
۶۷	غم ماه پیکر
۷۳	فریاد عاصی
۱۸۴/۸۶	قصائد منتخب
۹۰	کنز تواریخ
۹۴	گلدسته نشاط
۱۱۲	منتخب مثنویات و دیوانات
۱۱۳	ناله حسینی

عربی :

۱۲۹	قانون الهی
-----	------------

شرح منظومة ها/ديوان ها

فارسی :

١٤١/٦	بحر العبارت
١٤١/٩	بدر الشروح
٢٦	حل ديوان على
٥٦	شرح ديوان على
١٧٧/٥٧	معجبى شرح ديوان متنبى
١٧٧/٥٧	شرح سبعة معلقة
١٧٨/٥٨	شرح قصائد عرفى
٥٩	شرح المعلقات الاربعه

نعت رسول (منظوم)

فارسی :

٢٤	توشه خليل
٩٥	گزار نعت
١١٧	نعت عزيزى

عربى :

١٢٢	تحفة العرب والعجم فى مدح سيد ولد آدم
	مصباح اعظم و مفتاح الحكم فى مدح سيد العرب
١٣٠	والعجم

ديوان ها

فارسی :

٢٧	خزائن ترائه
----	-------------

۱۶۴/۳۲	دیوان آزاد
۱۶۵/۳۳	دیوان آمیخته ، دیباچه
۳۴	دیوان اذکی
۳۴	دیوان اوحد
۱۶۶/۳۴	دیوان بهرام سقا
۱۶۶/۳۵	دیوان توفیق
۱۶۷/۳۶	دیوان جمیل
۱۶۷/۳۶	دیوان جودت
۱۶۷/۳۷	دیوان حامد
۱۶۷/۳۸	دیوان خادم
۳۸	دیوان خلاق
۱۶۸/۳۹	دیوان ریحان
۱۶۸/۳۹	دیوان سلطان
۱۶۸/۴۱	دیوان شایق
۴۲	دیوان عاشق
۴۳	دیوان فاضل
۱۶۹/۴۳	دیوان کنور
۱۶۹/۴۴	دیوان هجری
۴۹	سفینه منتخب
۱۸۷/۸۹	کلیات افسوس
۹۰	کلیات ضیا
۱۰۴	مخزن حقیقت دفتر اول و دوم
۱۱۳	ناظوره جان فزا

جغرافیا

فارسی :

۱۳	تاریخ حسینی دالان
۱۶۲/۲۹	خورشید جهان نما
۳۱	دَر مکنون
۱۸۱/۶۴	طبقه محسنیه

تاریخ

فارسی :

۱۴۳/۱۰	پیرنگ نامه
۱۴۶/۱۴	تاریخ سلاطین افغانه
۱۴۷/۱۵	تاریخ کشمیریان ڈها کہ
۱۴۹/۱۵	تاریخ نصرت جنگی
۱۲۰/۲۶	حملہ حسینی
۲۶۰/۲۷	خاوران نامہ ، ترجمہ
۱۶۲/۲۹	خورشید جهان نما
۱۷۳/۴۸	ریاض السلاطین
۴۹	سفینہ نوح
۱۷۶/۵۱	موانح اکبری
۶۷	عم ماہ پیکر
۱۸۳/۷۰	فتح عبریہ
۱۸۶/۸۸	کارنامہ حیدری

- کنز تواریخ
۱۸۸/۹۰
- گلدسته محبت
۱۸۸/۹۳
- مظفر نامه
۱۹۲/۱۰۷
- ناله حسینی
۱۱۳
- تذکره بزرگان دین
فارسی :
- قصه خلاصه الانبياء
۸۷
- روایح المصطفی من ازهار المرتضی
۱۸۱/۴۷
- تذکره شعراء
فارسی :
- تذکره یوسف علی خان
۱۵۳/۱۹
- خلاصه الافکار
۱۶۰/۲۸
- هفت آسمان
۱۹۵/۱۱۹
- تذکره فلاسفه
عربی :
- طراز الازهار فی سیر الفلاسفة الکبار
۱۲۸
- شرح حال تک نفری/مناقب/شرح حال خود نوشت
فارسی :
- داستان عبرت بار
۳۰
- سوانح اکبری
۱۷۶/۵۱
- سپیل یمن
۱۷۶/۵۲

۱۸۰/۶۰ شگرف بیان

۱۸۰/۶۰ صبح صادق

۶۴ طبقة محسنیه

۱۰۱ معامد حیدری

کتابهای که موضوع آن مشخص نیست

فارسی :

۱۸ تحفة الاحباب :

۴۹ ریاض القلوب

۶۱ صحیفة الاعمال

۱۰۵ مرآة الاحوال (شاید سفرنامه)

نام کتابها و رساله ها که ضمناً در متن یاد شده است

۵۴	پشه نامه	الف	
۹۲	پنج آهنگ	۱۵	احسن التواریخ
۳۲	پند نامه حشمت	۲۸	اخلاق ، رساله در
۱۳	پند نامه عطار	۱۳۳	انخوان الصفا
	ت	۲۹	اقلیم بلاغت
۷۰	تاریخ آسام	۵۲ مکرر	اکبر نامه
۵۲	تاریخ بدایونی	۱۳۳	الف لیلہ
۵۲	تاریخ جلالی	۵۵	انموذج الکمال ، تصیده
۲۷	تاریخ حسام	ب	
۵۲	تاریخ فرشته	۵۶	بحر العبارت
۷۰	تاریخ هندوستان	۱۱۷	بذء الامالی
۵۱	تحقیقات الاصطلاحات	۱۲۵ ، ۱۲۷	بدیع المیزان
	تذکره شیر خان (مرآة الخیال)	۱۱۰	برہ الامراض
۲۷		۲۵	بهار دانش
۱۷ ، ۳۴ ،	تذکره المعاصرین	پ	

۳۷ ، ۳۸ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۵۴ ، ۷۵	منشی و پنون ، قصه	۳۱
۱۰۵	سکندر نامه	۹
۲۷	سلم العلوم	۱۲۷
۱۰۵	سیر مرورق	۸۸

ش

ج

۲۸	شاهنامه فردوسی	۲۷	جهان نما
----	----------------	----	----------

خ

۹	شرح علمای کلمتہ
---	-----------------

ط

۶۸	خالق باری
۱۰۸	خطوط نساخ

ع

۲۰	خلاصۃ الحساب
۲۸	خمسۃ طب

۷۰	عالمگیر نامه
----	--------------

۷۰	عجیبہ غریبہ
----	-------------

د

۱۱۱	دستوری مبتدی
-----	--------------

۴۰	عرض حال زبان فارسی
----	--------------------

۵۰	دیوان حافظ
----	------------

۲۸	عروض و قافید ، رسالہ در
----	-------------------------

۵۶ ، ۲۶	دیوان علی
---------	-----------

۷۱	عزیز الصبیان
----	--------------

۵۷	دیوان متنبی
----	-------------

۶۴	عقود فارسی
----	------------

۴۹	دیوان وصال شیرازی
----	-------------------

۶۵	عیار دانش
----	-----------

ف

ر

۵۱	روزنامچہ ٹیپو سلطان
----	---------------------

۲۲ ، ۲۱	فتاوی عالمگیری
---------	----------------

س

۱۱۹	فتاوی ودودیہ
-----	--------------

۱۲۲ ، ۵۹ ، ۵۷	سبعۃ معلقہ
---------------	------------

۷۰	فتح ابوریہ
----	------------

۱۲۳	سراجیہ
-----	--------

۷۰	فتح ابہریہ
----	------------

۴۹	گلزار خلیل	۷۰	فتح عبرتیه
۹۶ ، ۵۹ ، ۵۸	گلستان سعدی		فنون خمسہ طب ، رسالہ
م		۲۸	مختصر در
۷۲ ، ۵۲	مآثر الامراء	۸۴	فرہنگ اردو بہ انگلیسی
۸۸	مآثر صفدری	۳۳	فہرست ایندیا آفس
		۱۰	فہرست کتب خانہ اود
۱۱۸	مجموع الفتاویٰ	۴۵ ، ۴۴ ، ۳۹ ، ۳۱ ، ۱۹	
۵	مختصر الاشتقاق	ق	
۲	مختصر المعانی	۱۳۳	قال اقول
۲۹	مخزن الادویہ	۲۹	قراہا دین کبیر
۱۰۵	مخزن الحساب	۹۸	قرآن مجید ، ترجمہ ہنگالی
۲۸	مخزن الحکمہ	۱۲۵	قطبی
۲۸	مصطلحات موسیقی	۸۷	قصص الانبیاء
۹	معیار الامراض	ک	
۱۳۴	مفتاح الادب	۱۱۴	کافیہ
۲۶	مقامات حریری	۱۳۳ ، ۶۶	کلیلہ و دمنہ
۳۱	مقدمہ ابن خلدون	۲۹	کنز المعادیر
۶	مکتوب دلپذیر	گ	
۵۲	منتخب التواریخ	۱۳	گلدستہ ریویوز
۵۱	منتخب الصرف	۴۲	گلزار اعظم

۱۸	وقائع نعمت خان عالی	۵۱	منتخب النحو
۳۳	ه	۱۱۱	منتخبات جدیدہ فارسی
۲۴	هدایہ	۲۸	موسیقی ، رسالہ در
۱۲۰	هفت پیکر	۳۲	مؤید برهان
	ی		میزان المنطق
۸	یوسف و زلیخا	و	

۹۹۹۹۹

نصحيح فرمايد

صفحه	سطر	نا درست	درست
۲۲	۵	ترجمه کتاب	ترجمه کتاب الحد و د
		الحدود فتاوى	از هدايه
		عالمگيرى	
۲۸	۶	خلاصه الافكار*	خلاصه الافكار
۳۴	۱۳	در گزشت	در گذشت
۷۷	۱۳	قانون اول ۷۰۳	قانون اول ۱۷۹۳
۹۲	۷	کرد باهنگ غالب	کرد باهنگ غالب
۹۶	۷	گلستان	گلستان
۹۹	۳	مثنوى گنج راو	مثنوى گنج راز
۱۸۸	۱	تقديم	تقديم
۱۸۸	۱۵	کرد باهنگ غالب	کرد باهنگ غالب

شماره ثبت ۶۸۴۱۴
۱۳۸۱ / ۴ / ۱۷

تاریخ

100

100

100

100

100

100

100

100